
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000001

2. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000002

3. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

第1/3页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit] (['juːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .
This text uses utf - 8 (unicode) file encoding .
这 文本 用途 utf - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用utf-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] " ['kærəktə(r)] [set] " [ɔː(r)] " [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] " [ɪz] [set] [tuː; tə]
First , make sure that the browser's " character set " or " file encoding " is set to
第一的 , 制作 当然 那 这 浏览器的 " 特点 放 " 或者 " 文件 编码 " 是 放 到
['juːnɪˌkəʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保浏览器的"字符集"或"文件编码"设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .
You may also need to change your browser's default font .
你 可能 还 需要 到 改变 你的 浏览器的 默认 字体 .

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ɪn][ðə; ði] 18th - ['sentʃəri] [tekst] ,
In the 18th - century text ,
在 这 18th - 世纪 文本 ,

在18世纪的文本中，

[ðə; ði]['veəriəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['dæʃɪz] [æz; əz] — [ɔː(r)] - - - [ɔː(r)] — — [,riːprə'djuːs] [ðə; ði]
the variable form of long dashes as — or - - - or — — reproduces the
这 多变的 形式 的 长的 破折号 作为 — 或者 - - - 或者 — — 复制 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

长破折号的可变形式，如 — 或 --- 或 ——， 都能重现原文。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [juːst] [hænd] - [drɔːn] ['brækɪts] [ænd; ənd][saɪdənoʊts][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt]
The printed book used hand - drawn brackets and sidenotes to incorporate
这 打印 书 用过的 手 - 绘制 括号 和 旁注 到 包含
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['sev(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,
information from seven editions of the original text ,
信息 从 七 版本 的 这 原来的 文本 ,

印刷版书籍采用手绘括号和旁注，整合了原著七个版本的信息。

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
as explained in the editor's introduction .
作为 解释 在 这 编辑的 介绍 .

如编辑导言中所述。

[ðɪs] [iː] - [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [ænd; ənd] [maʊs] - ['hɔvəz] .
This e - text uses a combination of underlining and mouse - hovers .
这 e - 文本 用途 一个 组合 的 下划线 和 老鼠 - 悬停 .
本电子文本结合使用了下划线和鼠标悬停效果。

['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][iː] - [tekst] .
Details are given at the end of the e - text .
细节 是 给定 在 这 结尾 的 这 e - 文本 .
详情请见电子文本末尾。

['juːzəz] [huː] [faɪnd] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [dɪ'stræktɪŋ] [meɪ] [kiːp] [ðeə(r)] [maʊs] [ɔː(r)]['kɜːsə(r)][ɪn][tekst] - [friː]
Users who find this behavior distracting may keep their mouse or cursor in text - free
用户 WHO 寻找 这 行为 分散注意力 可能 保持 他们的 老鼠 或者 光标 在 文本 - 自由的
['eəriəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɔː(r)][skrəʊl][bɑː(r)] .
areas such a margin or scroll bar .
区域 这样的 一个 利润 或者 滚动 酒吧 .
如果用户觉得这种行为会分散注意力，他们可能会将鼠标或光标停留在没有文本的区域，例如页边距或滚动条。

['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
Editor's Introduction
编辑的 介绍
编者按

[lɪst] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz]
List of Changes
列表 的 变化
变更列表

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['pæmələ]
Introduction to Pamela
介绍 到 帕梅拉
帕梅拉简介

[fɜːst] ['letə(r)]
First Letter
第一的 信
首字母

['sekənd] ['letə(r)]
Second Letter
第二 信
第二封信

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Introduction to Second Edition
介绍 到 第二 版
第二版导言

[θɜːd] ['letə(r)]
Third Letter
第三 信
第三封信

[fɔːθ] ['letə(r)]
Fourth Letter
第四 信
第四封信

[ɔː'gʌstən] [ˌriː'prɪnts]
Augustan Reprints
奥古斯丁 重印
奥古斯丁重印本

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'ɡræfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)] ['pɑːpˌʌps] .
They have been marked in the text with mouse - hover popups .
他们 有 到过 标记 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中已用鼠标悬停弹出窗口标记了这些内容。

[ðə; ði] [ɔː'ɡʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['sæmjʊəl] ['rɪtʃərdsənz]
SAMUEL RICHARDSON'S
塞缪尔 理查森的

塞缪尔·理查森

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['pæmələ]
Introduction to Pamela
介绍 到 帕梅拉

帕梅拉简介

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
Edited , with an Introduction by
编辑 , 和 一个 介绍 经过

编辑，并附有导言

['ʃəridən] ['dʌbljuː] . ['beɪkə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Sheridan W . Baker , Jr .
谢里丹 W . 贝克 , 小 .

小谢里丹·W·贝克

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
Publication Number 48
发布 数字 -

出版物编号 48

[lɔːs] ['ændʒələs]
Los Angeles
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William Andrews Clark Memorial Library
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] California1954
University of California1954
大学 的 California1954

加州大学1954年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['mɪʃɪɡən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Ralph Cohen , University of California , Los Angeles
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Lawrence Clark Powell , Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，克拉克纪念图书馆

[ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)]
ASSISTANT EDITOR
助手 编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
W . Earl Britton , University of Michigan
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]
Emmett L . Avery , State College of Washington
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] [bɔɪs] , [djuːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Benjamin Boyce , Duke University
本杰明 博伊斯 , 公爵 大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Louis Bredvold , University of Michigan
路易斯 - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɒn] [bʌt] , [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['dʌrəm]
John Butt , King's College , University of Durham
约翰 屁股 , 国王学院 大学 , 大学 的 达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwəd] [naɪlz] ['hʊkə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Edward Niles Hooker , University of California , Los Angeles
爱德华 奈尔斯 妓女 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːnɪst] [siː] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['teksəs]
Ernest C . Mossner , University of Texas
欧内斯特 C . - , 大学 的 德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·C·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] Library1
Edna C . Davis , Clark Memorial Library1
埃德娜 C . 戴维斯 , 克拉克 纪念馆 Library1

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆1

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[sɪns] [məʊst] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv]['pæmələ][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [prɪnt] ['rɪtʃərdsənz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]
Since most publishers of Pamela have preferred to print Richardson's table of
自从 最多 出版商 的 帕梅拉 有 首选 到 打印 理查森的 桌子 的
['kɒntents] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
contents from the sixth edition ,
内容 从 这 第六 版 ,

由于大多数《帕梅拉》出版商都倾向于印刷理查森第六版的目录，

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ([hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
his complete introduction (his preface ,
他的 完全的 介绍 (他的 前言 ,

他的完整介绍（他的序言，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd] ['kɒments]) [ɪz] ['mɪsɪŋ] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]
together with letters to the editor and comments) is missing even from
一起 和 信件 到 这 编辑 和 评论) 是 丢失的 甚至 从
[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [kə'lekʃn] .
some of our best collections .
一些 的 我们的 最好的 收藏 .

甚至在我们一些最好的收藏中，也缺少读者来信和评论。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn][faindz][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['lɛtəz] ,
Occasionally one finds the preface and the first two letters ,
偶尔 一 发现 这 前言 和 这 第一的 二 信件 ，

偶尔会发现前言和前两封信，

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r)] ['pʌblɪʃəz] [sɪns] ['rɪtʃədsən] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði]
but only four publishers since Richardson have attempted to reprint the
但 仅有的 四 出版商 自从 理查森 有 尝试过 到 重印 这
[fʊl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
full introduction .
满的 介绍 .

但自理查森以来，只有四家出版社尝试重印了完整的引言。

['hærɪs(ə)n] (['lʌndən] , -) - - [huː] [əu'mit][ðə; ði][fɜːst]['letə(r)] - - [ænd; ənd] [kʊk] (['lʌndən] ,
Harrison (London , 1785) - - who omits the first letter - - and Cooke (London ,
哈里森 (伦敦 , -) - - WHO 省略 这 第一的 信 - - 和 库克 (伦敦 ,

Harrison（伦敦，1785 年）——省略了第一个字母——和 Cooke（伦敦，

- - [θriː]) [bəuθ] ['fɒləʊ] ['rɪtʃərdsənz] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; ['bæˌlənˌtaɪn] (['edɪnbrə] , -)
1802 - 3) both follow Richardson's eighth edition ; Ballantyne (Edinburgh , 1824)
- - 3) 两个都 跟随 理查森的 第八 版 ; 巴兰坦 (爱丁堡 , -)
['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [fɔːθ] ; [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hed] (['ɒksfəd] ,
uses the fourth ; the Shakespeare Head (Oxford ,
用途 这 第四 ; 这 莎士比亚 头 (牛津 ,

1802-3 年版均采用理查森第八版；巴兰坦（爱丁堡，1824 年）采用第四版；莎士比亚头像（牛津，

-) , [ðə; ði] [θɜːd] .
1929) , the third .
-) , 这 第三 .

1929 年)，第三。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['printiŋ] [liːv] [wʌn][dɪs'sætɪsfaɪd] .
And even these printings leave one dissatisfied .
和 甚至 这些 印刷 离开 一 不满 .

即使是这些印刷品也让人不满意。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hed] [gɪvz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [tekst] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][əu'mit] ['rɪtʃərdsənz]
The Shakespeare Head gives the fullest text , but naturally omits Richardson's
这 莎士比亚 头 给予 这 最 文本 , 但 自然 省略 理查森的
[rɪ'vɪʒən] ;
revisions ;
修订 ;

《莎士比亚全集》收录了最完整的文本，但自然省略了理查森的修订版；

[kʊk] [gɪvz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] [fɔːm] ,
Cooke gives the introduction in its final form ,
库克 给予 这 介绍 在 它是 最终的 形式 ,

库克给出了最终版本的引言。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [fʊl] [tekst] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts] ['heɪdeɪ] ;
but one misses the full text which accompanied the book in its heyday ;
但 一 错过 这 满的 文本 哪个 伴随 这 书 在 它是 鼎盛时期 ;

但人们怀念的是本书鼎盛时期附带的完整文本；

[ænd; ənd] ['reəli] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [kʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and rarely are both Cooke and Shakespeare Head to be found in the
和 很少 是 两个都 库克 和 莎士比亚 头 到 是 成立 在 这
[seɪm] ['laɪbrəri] .
same library .
相同的 图书馆 .

库克和莎士比亚的著作很少同时出现在同一个图书馆里。

['rɪtʃərdsənz] [kəm'pliːt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['geɪnz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wen] [wiː; wi] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd]
Richardson's complete introduction gains importance when we note that he retained
理查森的 完全的 介绍 收益 重要性 什么时候 我们 笔记 那 他 保留
[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæmələ] .
and revised it through seven of his eight editions of Pamela .
和 修改 它 通过 七 的 他的 八 版本 的 帕梅拉 .

理查森的完整导言之所以重要，是因为他在《帕梅拉》的八个版本中的七个版本中都保留并修订了它。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['rɪtʃərdsənz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪz] [tuː; tə] [get] [æn; ən]
To see the text and follow Richardson's changes is to get an
到 看 这 文本 和 跟随 理查森的 变化 是 到 得到 一个
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɪntɪmət] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
unusually intimate view of his attitude toward his book ,
异常地 亲密的 看法 的 他的 态度 朝向 他的 书 ,

通过阅读原文并追踪理查森的修改，我们可以异常深入地了解他对这本书的态度。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [tə'næsəti] ,
of his concessions and tenacities ,
的 他的 让步 和 韧性 ,

他的让步和坚持，

[ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] " ['edɪtə(r)] " [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['lɔːrəlz]
of Richardson the anonymous " editor " who could not keep the author's laurels
的 理查森 这 匿名的 " 编辑 " WHO 可以 不是 保持 这 作者的 月桂树
[kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] .
completely under his hat .
完全地 在下面 他的 帽子 .

理查森，这位匿名"编辑"，未能将作者的功劳完全据为己有。

[ðɪs] ['prez(ə)nt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'tendz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [tekst] [ɒv; əv]
This present reprint , therefore , intends to give the fullest text of
这 展示 重印 , 所以 , 意图 到 给 这 最 文本 的
['rɪtʃərdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Richardson's introduction ,
理查森的 介绍 ,

因此，本次重印旨在提供理查森导言的最完整文本。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪz] .
and to indicate his changes .
和 到 表明 他的 变化 .

并表明他的改变。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The text is that of the second edition , reproduced with permission of the
这 文本 是 那 的 这 第二 版 , 复制品 和 允许 的 这
['hʌntɪŋtən] ['laɪbrəri] .
Huntington Library .
亨廷顿 图书馆 .

本文内容为第二版，经亨廷顿图书馆许可转载。

['brækɪts] , ['ædɪd] [tuː; tə] this2
Brackets , added to this2
括号 , 额外 到 this2

括号，添加到此2

['lɪθəʊprɪnt] , [ʃəʊ] ['rɪtʃərdsənz] ['prɪnsəp(ə)l] [kə'rekʃnz] :
lithoprint , show Richardson's principal corrections :
石版印刷 , 展示 理查森的 主要的 更正 :

石版印刷品，显示了理查森的主要修改：

“ 4th ” [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['brækɪtɪd] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'liːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ɔːl]

“ 4th ” means that the bracketed lines were deleted in the fourth and all

“ 4th ” 方法 那 这 括号 线条 是 已删除 在 这 第四 和 全部

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] ; “ 4th ,

subsequent editions ; “ 4th ,

随后的 版本 ; “ 4th ,

“4th”表示括号内的文字在第四版及之后的所有版本中都被删除；“4th,

[tʃeɪndʒ] [sɪks] ” [miːnz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['brækɪtɪd] [laɪnz]

change 6 ” means that in the fourth and subsequent editions the bracketed lines

改变 6 ” 方法 那 在 这 第四 和 随后的 版本 这 括号 线条

[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['lɪstɪd] [hɪə(r)] [æz; əz] ['nʌmbə(r)] [sɪks] .

were changed to the reading listed here as number six .

是 已更改 到 这 阅读 列出 这里 作为 数字 六 .

“更改 6”表示在第四版及后续版本中，括号内的行被更改为此处列出的第 6 行的读法。

['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [dɪ'liːtɪd] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] [bʌt; bət] [nɒt] [mɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] [tekst]

Several changes within deleted passages are discussed but not marked on the text

一些 变化 之内 已删除 段落 是 讨论 但 不是 标记 在 这 文本

.

.

.

文中讨论了删除段落中的几处改动，但并未在文本中标明。

['rɪtʃərdsənz] [əʊn] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæmələ] [ə'pɪəd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : ([wʌn]) [nəʊ'vembə(r)] [sɪks] ,

Richardson's own editions of Pamela appeared as follows : (1) November 6 ,

理查森的 自己的 版本 的 帕梅拉 出现 作为 跟随 : (1) 十一月 6 ,

- , ([ˌtuː'tuː]) ['februəri] - ,

1740 , (2) February 14 ,

- , (2) 二月 - ,

理查森自己编辑的《帕梅拉》版本如下：（1）1740 年 11 月 6 日，（2）2 月 14 日，

- , ([θriː]) [mɑːtʃ] - , - , ([fɔːr]) [meɪ] [faɪv] , - , ([faɪv]) [sep'tembə(r)] - , - ,

1741 , (3) March 12 , 1741 , (4) May 5 , 1741 , (5) September 22 , 1741 ,

- , (3) 行进 - , - , (4) 可能 5 , - , (5) 九月 - , - ,

1741年，（3）1741年3月12日，（4）1741年5月5日，（5）1741年9月22日，

([sɪks]) [meɪ] - , - , (['sɛvən]) - , ([eit]) [ɒk'təʊbə(r)] - , - ([θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

(6) May 10 , 1742 , (7) 1754 , (8) October 28 , 17611 (three months after

(6) 可能 - , - , (7) - , (8) 十月 - , - (三 几个月 后

['rɪtʃərdsənz] [deθ]) .

Richardson's death) .

理查森的 死亡) .

（6）1742 年 5 月 10 日，（7）1754 年，（8）1761 年 10 月 28 日（理查森去世三个月后）。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [prɪnts] ['rɪtʃərdsənz] ['prefəs] [ænd; ənd] [tuː] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['lɛtəz] .

The first edition prints Richardson's preface and two complimentary letters .

这 第一的 版 印刷 理查森的 前言 和 二 免费 信件 .

第一版收录了理查森的前言和两封赞扬信。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] “ [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ” [ædz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv]

To these the “ Introduction to this Second Edition ” adds twenty - four pages of

到 这些 这 “ 介绍 到 这 第二 版 ” 添加 二十 - 四 页面 的

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['kɒment] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [meɪks] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

letters and comment and the third edition makes no changes in the

信件 和 评论 和 这 第三 版 制作 不 变化 在 这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

introduction whatsoever ,

介绍 任何 ,

在第二版“引言”中增加了二十四页信件和评论，而第三版对引言部分则没有任何改动。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈteɪnɪŋ] “ [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , ” [ˌtuːˈtuː][ðə; ði] [fɔːθ] [meɪks] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
even retaining “ this Second Edition , ” 2 The fourth makes some changes ,
甚至 保留 “ 这 第二 版 , ” 2 这 第四 制作 一些 变化 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] , [kənˈsɪdərəbli] [mɔː(r)] .
and the fifth , considerably more .
和 这 第五 , 相当 更多的 .

即使保留“第二版”，2 第四版也做了一些改动，第五版则改动更大。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkwɔːtəʊ][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ˌduːoʊˈdɛsɪmoʊs] , [əˈbændən][ðə; ði]
The sixth , a handsome quarto in a row of duodecimos , abandons the
这 第六 , 一个 英俊的 四开本 在 一个 排 的 十二 , 放弃 这
[ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈlɛtəz] ;
introductory letters ;
引言 信件 ;

第六册是一排十二开本中的精美四开本，取消了前言；

[ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [meɪks] [sʌm; səm][ˈmeɪdʒə(r)] [kʌts] .
the seventh follows the fifth , and the eight makes some major cuts .
这 第七 跟随 这 第五 , 和 这 八 制作 一些 主要的 削减 .

第七部紧随第五部之后，第八部则进行了一些重大删减。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈrɪtʃərdsənz] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ˈedɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈlɛtəz] - - [ænd; ənd] [ˈfiːldɪŋz]
Notwithstanding Richardson's freedom in editing these letters - - and Fielding's
虽然 理查森的 自由 在 编辑 这些 信件 - - 和 菲尔丁的
[ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪn] [ʃəmiːlə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪtʃərdsənz] [əʊn] [ˈkɒpi] - - [hiː; hi] [rəʊt] [nʌn]
insinuation in Shamela that they were Richardson's own copy - - he wrote none
暗示 在 沙梅拉 那 他们 是 理查森的 自己的 复制 - - 他 写道 没有任何
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

尽管理查森可以自由编辑这些信件——而且菲尔丁在《沙梅拉》中暗示这些信件是理查森自己的副本——但他一封信都没有写过。

[dʒiːn] [bæpˈtiːst] [diː] - , [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˈrɪtʃədsən] was3
Jean Baptiste de Freval , a Frenchman living in London , for whom Richardson was3
让 巴蒂斯特 德 - , 一个 法国人 活的 在 伦敦 , 为了 谁 理查森 was3

让·巴蒂斯特·德·弗雷瓦尔，一位居住在伦敦的法国人，理查森是他的……

[ˈprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [θriː] [rəʊt] [ðə; ði][fɜːst] .
printing a book , 3 wrote the first .
印刷 一个 书 , 3 写道 这 第一的 .

印刷书籍时，3 人写了第一本书。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈprɒbəbli] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈwɪljəm] [ˈwebstə(r)] , [ˈklɜːdʒimən] [ænd; ənd][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv]
The second probably came from William Webster , clergyman and editor of
这 第二 大概 来了 从 威廉 韦伯斯特 , 牧师 和 编辑 的
[ðə; ði] [ˈwiːkli] [mɪˈseləni] ,
The Weekly Miscellany ,
这 每周 杂项 ,

第二条信息可能来自威廉·韦伯斯特，他是牧师，也是《每周杂录》的编辑。

[weərˈɪn] [ðə; ði][ˈletə(r)][hæd; həd] [əˈpɪəd] [æz; əz][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈpʌblɪk]
wherein the letter had appeared as an advertisement , the first public
其中 这 信 有 出现 作为 一个 广告 , 这 第一的 民众
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈpæmələ] , [ɒn][ɒkˈtəʊbə(r)] - ,
reference to Pamela , on October 11 ,
参考 到 帕梅拉 , 在 十月 - ,

其中这封信曾以广告的形式出现，这是帕梅拉首次公开露面，时间是10月11日。

- . [fɔ:r]['webstə(r)] [əud] ([æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] [fə'givn]) " [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] - [el] .
1740 . 4 Webster owed (an obligation eventually forgiven) " a debt of 140 l .
- . 4 韦伯斯特 欠款 (一个 义务 最终 已原谅) " 一个 债务 的 - 我 .
[tu:; tə][maɪ][məʊst] ['wɜ:ði] [frend] ,
to my most worthy Friend ,
到 我的 最多 值得 朋友 ,

1740.4 韦伯斯特欠我最尊敬的朋友140英镑的债务（这笔债务最终被免除），

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] , [ðə; ði]['prɪntə(r)] , " [faɪv][ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] [ˌri:'prɪnts][ðə; ði]['letə(r)]['ju:zɪŋ]
Mr . Richardson , the Printer , " 5 and Richardson reprints the letter using
先生 . 理查森 , 这 打印机 , " 5 和 理查森 重印 这 信 使用
['wɛbstərz] [freɪz] :
Webster's phrase :
韦氏词典 短语 :

理查森先生，印刷商，5，理查森用韦伯斯特的短语重印了这封信：

" [tu:; tə][maɪ] ['wɜ:ði] [frend] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]['pæmələ] .
" To my worthy Friend , the Editor of Pamela .
" 到 我的 值得 朋友 , 这 编辑 的 帕梅拉 .

"致我尊敬的朋友，《帕梅拉》杂志的编辑。

" [ði:z] [fɜ:st] [tu:] ['lɛtəz] , [di:] - [ænd; ənd] ['wɛbstərz] , [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:θərz]
" These first two letters , de Freval's and Webster's , respond to an author's
" 这些 第一的 二 信件 , 德 - 和 韦氏词典 , 回应 到 一个 作者的
[rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm] .
request for criticism .
要求 为了 批评 .

"这两封信，即德·弗雷瓦尔和韦伯斯特的信，是对作者请求批评的回应。

[ðə; ði] [rest] , [nju:] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .
The rest , new with the second edition , are unsolicited .
这 休息 , 新的 和 这 第二 版 , 是 未经请求的 .

其余内容，即第二版新增的内容，均为非应邀撰写。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['eərən] [hɪl] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)]
All of these are the work of Aaron Hill , excepting only the anonymous letter
全部 的 这些 是 这 工作 的 亚伦 爬坡道 , 除外 仅有的 这 匿名的 信
[wɪtʃ] ['rɪtʃədsən] ['sʌməraɪzɪz] ,
which Richardson summarizes ,
哪个 理查森 总结 ,

除了理查森总结的那封匿名信之外，其余内容都是亚伦·希尔的作品。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] xxi6 - - [sent] [tu:; tə] ['rɪtʃədsən] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['rɪvɪŋtən] ,
beginning on page xxi6 - - sent to Richardson in care of Charles Rivington ,
开始 在 页 xxi6 - - 发送 到 理查森 在 关心 的 查尔斯 里文顿 ,

从第 xxi6 页开始——寄给 Richardson，由 Charles Rivington 转交，

[ˌsi: 'əʊ] - ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv]['pæmələ] , [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [ðə; ði][fɜ:st] [grə'tju:ɪtəs] [rɪ'spɒns]
co - publisher of Pamela , on November 15 , 1740 , the first gratuitous response
合作 - 出版商 的 帕梅拉 , 在 十一月 - , - , 这 第一的 无偿的 回复
[tu:; tə] ['rɪtʃərdsənz] [bʊk] .
to Richardson's book .
到 理查森的 书 .

1740 年 11 月 15 日，《帕梅拉》的联合出版商发表了对理查森著作的第一份无偿回应。

[tu:; tə] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] - ([nəʊ'vembə(r)] -) [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['i:vnɪŋ]
To advertisements in The Daily Gazeteer (November 20) and The London Evening
到 广告 在 这 日常的 - (十一月 -) 和 这 伦敦 晚上
- [pəʊst] ([dɪ'sembə(r)] - - -) ,
- Post (December 11 - 13) ,
- 邮政 (十二月 - - -) ,

在《每日公报》（11月20日）和《伦敦晚邮报》（12月11日至13日）上刊登广告，

[ˈrɪtʃədsən] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] : [fɔːr]
Richardson added a note : 4
理查森 额外 一个 笔记 : 4

理查森补充了一条注释：4

[æn; ən] [əˈnɒnɪməs] [ˈletə(r)] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɛdɪtərz] [hænd] ,
An anonymous Letter relating to this Piece is come to the Editor's Hand ,
一个 匿名的 信 相关 到 这 片 是 来 到 这 编辑的 手 ,

编辑收到了一封与本文相关的匿名来信。

[huː] [teɪks] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ([ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈbetə(r)]) [məʊst] [ˈhɑːtɪli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən]
who takes this Opportunity (having no better) most heartily to thank the Gentleman
WHO 需要 这 机会 (拥有 不 更好的) 最多 衷心地 到 感谢 这 绅士

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkændɪd] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] ;
for his candid and judicious Observations ;
为了 他的 坦率 和 明智的 观察 ;

我谨借此机会（别无他法）衷心感谢这位先生坦率而明智的见解；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [hɪm] , [ˈʌndə(r)] [wɒt]
and to beg Favour of a further Correspondence with him , under what
和 到 求 偏爱 的 一个 更远 一致 和 他 , 在下面 什么

[rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [pliːz] .
Restrictions he pleases .
限制 他 请 .

并恳请他允许我们继续通信，无论他希望在何种限制条件下进行通信。

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ˈbiːɪŋ] [sɪnˈsɪəli] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪˈkwest] .
Instruction , and not Curiosity , being sincerely the Motive for this request .
操作说明 , 和 不是 好奇心 , 存在 真挚地 这 动机 为了 这 要求 .

[ˈsɛvən]
7
7

此次请求的真正动机是求知，而非好奇。7

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ˈpæmələ] [wʊd] [pəˈhæps]
If the gentleman had answered , the introduction to Pamela would perhaps
如果 这 绅士 有 回答 , 这 介绍 到 帕梅拉 会 也许

[hæv; həv] [biːn] [ʃɔːtə] .
have been shorter .
有 到过 较短 .

如果那位先生回答了，那么介绍帕梅拉的过程或许就会短一些。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˈhɪlz] [əˈsɜːbəti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əbˈzɔːbd] [frɒm; frəm] [ˈrɪtʃədsən] , [hɜːt] [baɪ]
Some of Hill's acerbity may have been absorbed from Richardson , hurt by
一些 的 丘陵 尖刻 可能 有 到过 吸收 从 理查森 , 伤害 经过

[ðə; ði] [ˈraɪtərz] [ˈsaɪləns] .
the writer's silence .
这 作家的 沉默 .

希尔的一些尖刻或许是从理查森那里学来的，理查森因作家的沉默而感到受伤。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˌduːbl ɒnˈtɒndrə] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɒn] [peɪdʒ] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
The double - entendres mentioned on page xxii are given in the
这 双倍的 - 含义 提及 在 页 二十二 是 给定 在 这

[ˈdʒɛntəlmənz] [ʌnˈpʌblɪʃt] [ˈletə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːstə(r)] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
gentleman's unpublished letter in the Forster collection ,
绅士的 未发表的 信 在 这 福斯特 收藏 ,

第 xxii 页提到的双关语出自福斯特收藏的这位先生未发表的信件。

[ɪn] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd] [ˈælbət] [mjuˈziːəm] :
in the Victoria and Albert Museum :
在 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 :

在维多利亚和阿尔伯特博物馆：

[dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] , [ðæn; ðən][mɔː(r)]['sɒlɪd]
Jokes are often more Severe , and do more Mischief , than more Solid
笑话 是 经常 更多的 严重 , 和 做 更多的 恶作剧 , 比 更多的 坚硬的
['ɒbdʒɪkts] - - [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [sʌm; səm] ,
Objects - - to obviate some ,
对象 - - 到 避免 一些 ,

玩笑往往比实物更严重，造成的危害也更大——为了避免一些误解，

[waɪ] [nɒt] [ə'mɪt][piː] - - - [bɪ'twɪkst][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] - - [ænd; ənd][piː] - - - [ai] [meɪd] [ʃɪft]
why not omit P 175 - - betwixt Fear and Delight - - and P 181 - - I made shift
为什么 不是 忽略 P - - - 中间 害怕 和 喜 - - 和 P - - - 我 制成 转移
[tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
to eat a bit of etc .
到 吃 一个 少量 的 ETC .

为什么不省略第 175 页——恐惧与喜悦之间——和第 181 页——我临时吃了一点等等。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [els] . [eit]
but I had no Appetite to any thing else . 8
但 我 有 不 食欲 到 任何 事物 别的 . 8

但我对其他任何东西都提不起兴趣。8

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pæmələ] [ə'test] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] :
In the light of this letter , the second edition of Pamela attests a curious fact :
在 这 光 的 这 信 , 这 第二 版 的 帕梅拉 证明 一个 好奇的 事实 :

根据这封信，《帕梅拉》第二版证实了一个有趣的现象：

[waɪl] [hɪl] [pɔn'tifikit, -keit][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'baʊt] [ɪg'nɔːrɪŋ] [sʌtʃ] [vʌl'gærəti][ɒv; əv][maɪnd] ,
while Hill pontificates in the introduction about ignoring such vulgarity of mind ,
尽管 爬坡道 布道 在 这 介绍 关于 忽略 这样的 粗俗 的 头脑 ,

希尔在引言中大谈特谈要忽略这种庸俗的思想，

['rɪtʃədsən] [hæz; həz]['tiptəu] [bæk] [tuː; tə]['vɒljuːm] [tuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kwestʃənd]
Richardson has tiptoed back to Volume Two and changed the questioned
理查森 有 踮着脚尖 后退 到 体积 二 和 已更改 这 被质问
[p'æsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

理查森悄悄地回到第二卷，修改了有争议的段落。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['fɔːwəd] ,
From the second edition forward ,
从 这 第二 版 向前 ,

从第二版开始，

['pæmələ] ['trembəlz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [nɒt] “ [bɪ'twɪkst][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ” [bʌt; bət] “
Pamela trembles during her wedding not “ betwixt Fear and Delight ” but “
帕梅拉 颤抖 期间 她 婚礼 不是 “ 中间 害怕 和 喜 ” 但 “
[bɪ'twɪkst][fɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] ” ;
betwixt Fear and Joy ” ;
中间 害怕 和 喜悦 ” ;

帕梅拉在婚礼上颤抖，不是“在恐惧和喜悦之间”，而是“在恐惧和快乐之间”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['rɪtʃədsən] [liːvz] ['pæmələ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪft] [ɒn][peɪdʒ] - , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz]
and although Richardson leaves Pamela her shift on page 181 , he changes
和 虽然 理查森 树叶 帕梅拉 她 转移 在 页 - , 他 变化
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['æpɪtaɪt] :
her remark about appetite :
她 评论 关于 食欲 :

虽然理查森在第 181 页让帕梅拉结束了她的工作，但他改变了她关于食欲的评论：

“ [ai] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [get] [daʊn] a5
“ I made shift to get down a5
“ 我 制成 转移 到 得到 向下 a5

我设法下到a5

[bɪt] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌstəd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
bit of Apple - pie , and a little Custard ; but that was all .
少量 的 苹果 - 馅饼 , 和 一个 小的 蛋奶冻 ; 但 那 曾是 全部 .

一点苹果派，一点蛋奶沙司；仅此而已。

” [baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [əb'dʒekʃnz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌməri] ,
” By omitting the specific objections from his summary ,
” 经过 省略 这 具体的 反对意见 从 他的 概括 ,

“由于他在总结中省略了具体的反对意见，

['rɪtʃədsən] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
Richardson managed at one stroke to save his righteousness in the introduction
理查森 管理 在 一 中风 到 节省 他的 义 在 这 介绍
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
and his face in the text .
和 他的 脸 在 这 文本 .

理查森一举保住了他在引言中的正义性和在正文中的颜面。

['hɪlz] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lɛtəz] [ɪz] ['iːzəli] [ɪ'stæblɪʃt] .
Hill's authorship of the introductory letters is easily established .
丘陵 作者身份 的 这 引言 信件 是 容易地 已确立的 .

很容易确定希尔是这些介绍信的作者。

['ʌnə] [lə'tɪʃiə] [bɑːr'bɔːld] [ɪnk'luːdz] ['hɪlz] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'djuːst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
Anna Laetitia Barbauld includes Hill's signature with a reduced version of the one
安娜 莱蒂西亚 巴尔博尔德 包括 丘陵 签名 和 一个 减少 版本 的 这 一
[wɪtʃ] [hɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [ɒn] [peɪdʒ] [ˌɛks'viː'aɪ] ([dɪ'sembə(r)] - ,
which here begins on page xvi (December 17 ,
哪个 这里 开始 在 页 十六 (十二月 - ,

安娜·莱蒂西亚·巴尔博尔德 (Anna Laetitia Barbauld) 收录了希尔的签名，但签名是缩小版，此处从第十六页开始（12月17日）。

-) . [naɪn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['rɪtʃərdsənz] [ɪ'tælɪsaɪzd] [rɪ'mɑːrks] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ædɪd] [ɪn] ['leɪtə(r)]
1740) . 9 Thereafter , Richardson's italicized remarks , two of them added in later
-) . 9 此后 , 理查森的 斜体 评论 , 二 的 他们 额外 在 之后
[ɪ'dɪʃnz] , [prə'vaɪd] [ðə; ði] [lɪŋks] :
editions , provide the links :
版本 , 提供 这 链接 :

1740).9 此后，理查森的斜体字注释（其中两处是在后来的版本中添加的）提供了联系：

“ ['æbstrækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Abstract of a second Letter from the same Gentleman , ” etc .
“ 抽象的 的 一个 第二 信 从 这 相同的 绅士 , ” ETC .

“同一位先生的第二封信的摘要”等等。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪndɪ'rekʃən] , ['rɪtʃədsən] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['pæmələ] [tuː; tə] ['hɪlz]
With wonderful indirection , Richardson had sent a copy of Pamela to Hill's
和 精彩的 间接性 , 理查森 有 发送 一个 复制 的 帕梅拉 到 丘陵
[d'ɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

理查森巧妙地将《帕梅拉》这本书寄给了希尔的女儿们。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪl] [raɪts] ['mælɪt] , “ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
along with some other books , and , as Hill writes Mallet , “ without the
沿着 和 一些 其他 图书 , 和 , 作为 爬坡道 写 槌 , “ 没有 这
[smɔːlɪst] [hɪnt] ,
smallest hint ,
最小 暗示 ,

以及其他一些书籍，正如希尔写给马莱特的那样，“没有丝毫暗示，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɒlədʒi] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
that it was his , and with a grave apology , as for a trifle ,
那 它 曾是 他的 , 和 和 一个 严重 道歉 , 作为 为了 一个 琐事 ,

他说那是他的，并郑重道歉，说只是一件小事。

[ɒv; əv] [tuː] [lait] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .
of too light a species .
的 也 光 一个 物种 .

物种体型过轻。

” - [hɪl] [θæŋkt] ['rɪtʃədsən] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] - , - .
” 10 Hill thanked Richardson in the letter of December 17 , 1740 .
” - 爬坡道 谢谢 理查森 在 这 信 的 十二月 - , - .

10 希尔在 1740 年 12 月 17 日的信中感谢了理查森。

[hɪl] [ɑːsks] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mait] [biː; bi] , ['hɪntɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ]
Hill asks who on earth the author might be , hinting , the while , by returning
爬坡道 问 WHO 在 地球 这 作者 可能 是 , 暗示 , 这 尽管 , 经过 返回
['rɪtʃərdsənz] [əʊn] [freɪz] ,
Richardson's own phrase ,
理查森的 自己的 短语 ,

希尔问道，作者究竟是谁？同时，他又引用了理查森自己的话来暗示这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃədsən] [hɪm'self] : “ [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ,
that he understands that it is Richardson himself : “ this Trifle (for such ,
那 他 明白 那 它 是 理查森 他自己 : “ 这 琐事 (为了 这样的 ,

他明白那就是理查森本人：“这件小事（对于这样的，

[ai][deə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [ˌmis'gaid] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) .
I dare answer for the Author , His Modesty misguides him to think it) .
我 敢 回答 为了 这 作者 , 他的 谦逊 误导 他 到 思考 它) .

我敢替作者回答（是他的谦虚让他产生了这种想法）。

” [ðəʊ] [hɪl] [telz] ['mælɪt] [ðæt] ['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz] “ ['veri] [ləʊθ] . . . [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
” Though Hill tells Mallet that Richardson was “ very loth . . . a long time ,
” 尽管 爬坡道 讲述 槌 那 理查森 曾是 “ 非常 洛斯 . . . 一个 长的 时间 ,

“尽管希尔告诉马莱特，理查森“非常不情愿……很长一段时间，

[tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['rɪtʃədsən] [dɪd] [nɒt] ['dæli] [lɒŋ] .
to confess it , ” Richardson did not dally long .
到 承认 它 , ” 理查森 做过 不是 玩弄 长的 .

“坦白吧，”理查森没有拖延太久。

[baɪ][dɪ'sembə(r)] - , - , [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fɜːmd] ['hɪlz] [ges] .
By December 29 , 1740 , he has confirmed Hill's guess .
经过 十二月 - , - , 他 有 确认的 丘陵 猜测 .

到 1740 年 12 月 29 日，他证实了希尔的猜测。

[ɒn] [ðæt] [deɪt] [hɪl] [raɪts] :
On that date Hill writes :
在 那 日期 爬坡道 写 :

希尔在那一天写道：

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ai][kæn; kən] [fɔː'siː] [ðə; ði]
Acquainted with the amiable goodness of your heart , I can foresee the
熟人 和 这 可亲 善良 的 你的 心 , 我 能 预见 这
['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,
pleasure it will give you ,
乐趣 它 将要 给 你 ,

了解你善良友好的本性后，我能预见到它会给你带来快乐。

[tuː; tə][hæv; həv] given6
to have given6
到 有 given6

已经给了6

[ə'nʌðə(r)] ['pleʒə(r)] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst]['mænə(r)] ,
another pleasure : and you heap it on me in the noblest manner ,
其他 乐趣 : 和 你 堆 它 在 我 在 这 最高贵 方式 ,

还有一种乐趣：你以最高尚的方式把它倾注在我身上。

[baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ,
by the joy you make me feel ,
经过 这 喜悦 你 制作 我 感觉 ,

你带给我的快乐，

[æt; ət]['faɪndɪŋ] ['pæmɪləz] [ɪn'kɒmprəbl] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][nɒt]['əʊnli] - [tuː; tə][hɪə(r)]
at finding Pamela's incomparable author is the person I not only hop'd to hear
在 寻找 帕梅拉的 无与伦比 作者 是 这 人 我 不是 仅有的 - 到 听到
[wɒz; wəz][səʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ,

发现帕梅拉那位无与伦比的作者正是我一直希望听到的那个人，

[bʌt; bət] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] - , , [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] , [nɒt][tuː; tə]
but whom I should have been quite griev'd , disturb'd , and mortified , not to
但 谁 我 应该 有 到过 相当 - , 扰乱 , 和 羞愧难当 , 不是 到
[hæv; həv] ['riːəli] [faʊnd] [səʊ] .
have really found so .
有 真的 成立 所以 .

但如果不是真的找到了，我应该感到非常悲伤、不安和羞愧。

[jet] , [ai] [kən'fes] , [tɪl] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yet , I confess , till I began to read , I had not the least notion of it .
然而 , 我 承认 , 直到 我 开始 到 读 , 我 有 不是 这 至少 概念 的 它 .

然而，我承认，在我开始阅读之前，我对它丝毫没有概念。

[bʌt; bət][ai]['prez(ə)ntli] [tʊk] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['pæmələ] [θɔːt] , [sed] , [ɔː(r)][dɪd] ,
But I presently took notice , that whatever Pamela thought , said , or did ,
但 我 目前 采取 注意 , 那 任何 帕梅拉 想法 , 说 , 或者 做过 ,

但我很快注意到，无论帕梅拉在想什么、说什么或做什么，

[wɒz; wəz][ɔːl] [træns'fjuːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [faɪn] ['spɪrɪt] .
was all transfusion of your own fine spirit .
曾是 全部 输血 的 你的 自己的 美好的 精神 .

这一切都是你自身美好精神的注入。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə'nʌðə(r)]['raɪtə(r)] ,
And as I know not if there lives another writer ,
和 作为 我 知道 不是 如果 那里 生活 其他 作家 ,

由于我不知道是否还有其他作家在世，

[huː] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæpɪd] ['swiːtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ,
who could furnish her with such a sapid sweetness as she fills the table with ,
WHO 可以 提供 她 和 这样的 一个 美味 甜味 作为 她 填充 这 桌子 和 ，

谁能给她提供如此美味的甜点，就像她把餐桌摆得满满当当一样?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ðerfɔː] [tʃuːz] [bʌt; bət] [neɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][həʊp] , [æz; əz]['məʊldə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪdn] ['mɒd(ə)l] . -
I could not therefor chuse but name you to my hope , as moulder of this maiden model . 11
我 可以 不是 因此 选择 但 姓名 你 到 我的 希望 ， 作为 成型机 的 这 少女 模型 . -

因此，我别无选择，只能将你视为我的希望，作为这初生模样的塑造者。11

['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] [əu'mit] [ðɪs] ['letə(r)][bʌt; bət] [prɪnts] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] ['rɪtʃədsən] ,
Mrs . Barbauld omits this letter but prints another from Hill to Richardson ,
太太 . 巴尔博尔德 省略 这 信 但 印刷 其他 从 爬坡道 到 理查森 ，

芭芭拉·巴尔德夫人漏掉了这封信，但刊登了希尔写给理查森的另一封信。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːstə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] - - [dɪ'sembə(r)] - ,
not to be found now in the Forster collection , bearing the same date - - December 29 ,
不是 到 是 成立 现在 在 这 福斯特 收藏 ， 轴承 这 相同的 日期 - - 十二月 - ，

目前在福斯特收藏中已找不到日期相同的同款藏品——12月29日。

- ([ai] , 56ff .) .
1740 (I , 56ff .) .
- (我 ， 56ff .) .

1740（I，56ff.）。

[ðɪs] ['letə(r)] ['fəːniʃ] [ðə; ði] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [səʊ]['ædmərəbli] [rɪ'leɪtɪd] ” [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
This letter furnishes the “ delightful Story , so admirably related ” beginning on page xxxi .
这 信 提供 这 “ 愉快 故事 ， 所以 令人钦佩地 有关的 ” 开始 在 页 xxxi .

这封信提供了“精彩绝伦的故事，讲述得非常出色”，从第 xxxi 页开始。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['pærəgrɑːf] [ɒn] (“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ”) ,
From the second paragraph on (“ We have a lively little Boy in the Family ”) ,
从 这 第二 段落 在 (“ 我们 有 一个 热闹 小的 男生 在 这 家庭 ”) ，

从第二段开始（“我们家有个活泼的小男孩”），

[ðə; ði]['pæmələ][tekst][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - .
the Pamela text is substantially the same as Barbauld's .
这 帕梅拉 文本 是 实质性 这 相同的 作为 - .

Pamela 的文本与 Barbauld 的文本基本相同。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] ['rɪtʃədsən] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl]['fɪkʃ(ə)n] .
But the first paragraph Richardson has contrived to suit his editorial fiction .
但 这 第一的 段落 理查森 有 人为的 到 套装 他的 社论 小说 .

但理查森精心炮制的第一段是为了迎合他虚构的社论内容。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [səʊ]['grætɪfaɪd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [ðæt] [hiː; hi] [sent] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['hæri]
The delightful story so gratified Mr . Richardson that he sent lively little Harry
这 愉快 故事 所以 满意 先生 . 理查森 那 他 发送 热闹 小的 哈里
['kæmb(ə)l] (“ [ðə; ði][dɪə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [bɔɪ] ”) [tuː] [bʊks] ,
Campbell (“ the dear amiable boy ”) two books ,
坎贝尔 (“ 这 亲爱的 可亲 男生 ”) 二 图书 ,

理查森先生非常喜欢这个有趣的故事，于是他给活泼可爱的小男孩哈里·坎贝尔（“这个可爱和蔼的小男孩”）寄了两本书。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] :
an event almost enough to finish him :
一个 事件 几乎 足够的 到 结束 他 :

一件几乎要了他的命的事：

[aʊt] [bɜːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əʊ] [lɔːdz] !
Out burst a hundred O Lords !
出去 爆裂 一个 百 哦 领主 !

百位主啊，请出声！

[ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['rendəd] [hɔːs] [ænd; ənd][hɑːf] [tʃoʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] .
in a torrent of voice rendered hoarse and half choaked by his passions .
在 一个 激流 的 嗓音 渲染 嘶哑 和 一半 窒息 经过 他的 激情 .

他激动得嗓子嘶哑，几乎哽咽，滔滔不绝地讲述着。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [streɪnd]
He clasped his trembling fingers together ; and his hands were strained
他 紧握 他的 发抖 手指 一起 ; 和 他的 双手 是 紧张
[hɑːd] , [ænd; ənd] [held] ['raɪðɪŋ] .
hard , and held writhing .
难的 , 和 握住 扭动 .

他颤抖着双手紧紧相握；他的双手用力地绷紧，扭动着。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His elbows were extended to the height of his shoulders , and his
他的 肘部 是 扩展 到 这 高度 的 他的 肩膀 , 和 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他的双肘伸展到与肩膀齐平，他的眼睛，

[ɔːl] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [tɜːnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [frend] ,
all inflamed with delight , turned incessantly round from one side , and one friend ,
全部 发炎的 和 喜 , 转向 不已 圆形的 从 一 边 , 和 一 朋友 ,

所有人都欣喜若狂，不停地从一边转来转去，还有一个朋友，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [aɪ'diəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
to the other , scattering his triumphant ideas among us .
到 这 其他 , 散射 他的 凯 想法 之中 我们 .

而其他人，则将他胜利的思想传播到我们中间。

[hɪz; ɪz]['feəri] - [feɪs] ([ɪəz] [ænd; ənd][ɔːl]) [wɒz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ;
His fairy - face (ears and all) was flushed as red as his lips ;
他的 仙女 - 脸 (耳朵 和 全部) 曾是 酡 作为 红色的 作为 他的 嘴唇 ;

他那张仙女般的脸（包括耳朵在内）红得像他的嘴唇一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [təʊld][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and his flying feet told his joy to the floor ,
和 他的 飞行 脚 讲述 他的 喜悦 到 这 地面 ,

他飞奔的双脚将喜悦倾泻到地板上。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] . -
in a wild and stamping impatience of gratitude . 127
在 一个 荒野 和 冲压 不耐烦 的 感激 . -

带着一种狂野而急切的感激之情。127

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['pæmələ] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [prɪnt] [ɪz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pəʊɪm] .
The only other part of the introduction to Pamela elsewhere in print is the concluding poem .
这 仅有的 其他 部分 的 这 介绍 到 帕梅拉 别处 在 打印 是 这 总结 诗 .

《帕梅拉》引言的其他部分，只有结尾的那首诗在其他地方有印刷出版。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['hɪlz] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [mɪ'seləni] , ['februəri] - , - ,
This , too , is Hill's , printed in The Weekly Miscellany , February 28 , 1741 ,
这 , 也 , 是 丘陵 , 打印 在 这 每周 杂项 , 二月 - , - ,

这也是希尔的文章，刊登于1741年2月28日的《每周杂记》杂志上。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'sembə(r)] - ['letə(r)] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [wɪð] ['hɪlz] [wɜːks] ([θriː] , - - -) .
along with his December 17 letter , and collected with Hill's Works (III , 348 - 350) .
沿着 和 他的 十二月 - 信 , 和 集 和 丘陵 作品 (三、 , - - -) .

连同他 12 月 17 日的信，并收录于希尔著作集（III，348-350）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
This is the poem , it would seem ,
这 是 这 诗 , 它 会 似乎 ,

这似乎就是那首诗。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪl] [bəʊsts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] “ ['pæmələ] ” [ə; eɪ] [ʃɔːt] “ [iː] ” [æz; əz] ['rɪtʃədsən] [ɪn'tendɪd] ,
of which Hill boasts that he has given “ Pamela ” a short “ e ” as Richardson intended ,
的 哪个 爬坡道 吹嘘 那 他 有 给定 “ 帕梅拉 ” 一个 短的 “ e ” 作为 理查森 故意的 ,

希尔自豪地宣称，他按照理查森的意愿，把“Pamela”中的“e”发音缩短了。

[ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] “ ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [hæz; həz] [tɔːt] [hɑːf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .
asserting that “ Mr . Pope has taught half the women in England to pronounce it wrong .
断言 那 “ 先生 . 教皇 有 教授 一半 这 女性 在 英格兰 到 发音 它 错误的 .

断言“波普先生教了英国一半的女性把这个词念错。

” - [pəʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [mɪs] [blʌnt] ([laɪn] -) , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] “ [iː] ” [lɒŋ] :
” 13 Pope in his Epistle to Miss Blount (line 49) , had made the “ e ” long :
” - 教皇 在 他的 书信 到 错过 布朗特 (线 -) , 有 制成 这 “ e ” 长的 :

“13 教皇在给布朗特小姐的信中（第 49 行）将“e”写成了长音：

[ðə; ði][gɒdz] , [tuː; tə] [kɜːs] ['pæmələ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
The gods , to curse Pamela with her prayers ,
这 神 , 到 诅咒 帕梅拉 和 她 祈祷 ,

众神诅咒帕梅拉的祈祷，

[geɪv] [ðə; ði][gɪlt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] ['flɑːndəz] [m'eəz] ,
Gave the gilt coach and dappled Flanders mares ,
给予 这 镀金 教练 和 斑驳的 弗兰德斯 母马 ,

送给那辆镀金马车和斑点弗兰德斯母马，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊbz] , [rɪtʃ] ['dʒuːəlz] , [bedz][ɒv; əv] [steɪt] ,
The shining robes , rich jewels , beds of state ,
这 灼灼 长袍 , 富有的 珠宝 , 床 的 状态 ,

闪亮的袍服，华丽的珠宝，尊贵的寝宫，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [blɪs] , [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [meit] .

And , to complete her bliss , a fool for mate .

和 , 到 完全的 她 极乐 , 一个 傻子 为了 伴侣 .

更令她幸福的是，她还找到了一个傻瓜伴侣。

['hɪlz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [les] [sək'sesf(ə)l] .

Hill's lines are somewhat less successful .

丘陵 线条 是 有些 较少的 成功的 .

希尔的台词则略逊一筹。

[hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['pæmələ] " [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

He dedicated them to " the Unknown Author of Pamela " two months after

他 投入的 他们 到 " 这 未知 作者 的 帕梅拉 " 二 几个月 后

['rɪtʃədsən] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['ɔːθəʃɪp] .

Richardson had confessed his authorship .

理查森 有 坦白 他的 作者身份 .

在理查森承认自己是《帕梅拉》的作者两个月后，他将这些作品献给了"《帕梅拉》的无名作者"。

['rɪtʃədsən] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌn] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .

Richardson changes one line in the poem .

理查森 变化 一 线 在 这 诗 .

理查森修改了诗中的一行。

[ɪn] ['hɪlz] [wɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : " [wens] ['pʌblɪk] [welθ] [dɪ'raɪvz] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [kɔːs] .

In Hill's Works it reads : " Whence public wealth derives its vital course .

在 丘陵 作品 它 阅读 : " 何处 民众 财富 衍生 它是必不可少的 课程 .

希尔的著作中写道："公共财富由此而生，其生命力得以延续。

" ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [mæn] [pə'hæps] , [riːdz] " ['pʌblɪk] [helθ] .

" Richardson , a more modern man perhaps , reads " public Health .

" 理查森 , 一个 更多的 现代的 男人 也许 , 阅读 " 民众 健康 .

理查森或许是一位更现代的人，他读的是"公共卫生"。

" [hɪz; ɪz] [ˌiːmen'deɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

" His emendation , however ,

" 他的 修订 , 然而 ,

然而，他的修改是：

[ɪm'pruːvz] ['hɪlz] ['metəfə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪlət] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːs]

improves Hill's metaphor concerning a blaze which is a pilot pointing out the source

改善 丘陵 隐喻 有关 一个 火焰 哪个 是 一个 飞行员 指向 出去 这 来源

[ɒv; əv] ['pʌblɪk] [welθ] ,

of public wealth ,

的 民众 财富 ,

希尔用大火作比喻，指出公共财富的源泉，这进一步完善了他的比喻。

[wɪtʃ] [ɪz] [drʌŋk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['gæŋgriːn] [frɒm; frəm] ['blækənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] .

which is drunk to prevent gangrene from blackening to the bone .

哪个 是 醉 到 防止 坏疽 从 变黑 到 这 骨 .

人们饮用这种酒是为了防止坏疽蔓延至骨头。

['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [led] ['rɪtʃədsən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] " ['vaɪt(ə)l] " [tuː; tə] " ['mɒrəl] .

Further reflection led Richardson a year later to change " vital " to " moral .

更远 反射 引领 理查森 一个 年 之后 到 改变 " 必不可少的 " 到 " 道德 .

经过进一步思考，一年后，理查森将"重要的"改为"道德的"。

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['rɪtʃədsən] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɔːl] ['lɑːdʒli]

" Throughout the letters in his introduction , Richardson made changes , all largely

" 自始至终 这 信件 在 他的 介绍 , 理查森 制成 变化 , 全部很大程度上

[staɪ'lɪstɪk] .

stylistic .

风格 .

在介绍信中，理查森对内容进行了一些修改，但这些修改大多是风格上的。

[ðæt] ['rɪtʃədsən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [rɪ'spɒns]
That Richardson removed the letters from the front of his book in response
那 理查森 已移除 这 信件 从 这 正面 的 他的 书 在 回复
[tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] - - [æz; əz] Cross148
to criticism - - as Cross148
到 批评 - - 作为 Cross148

理查森为了回应批评，将书扉页上的信件删除了——正如 Cross148 所述

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] - - [ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['ækjərət] .
and others have asserted - - is not quite accurate .
和 其他的 有 断言 - - 是 不是 相当 准确的 .

其他人也曾断言——这并不完全准确。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He removed them from the sixth edition , but put them back in the
他 已移除 他们 从 这 第六 版 , 但 放 他们 后退 在 这
['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ;
seventh and eighth ;
第七 和 第八 ;

他从第六版中删除了它们，但在第七版和第八版中又将它们放了回去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔːltə'reiʃəns] [ʃəʊ] [hɪm] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm]['əʊnli][baɪ] ['ɪntʃɪz] ,
and his alterations show him giving in to criticism only by inches ,
和 他的 变化 展示 他 给予 在 到 批评 仅有的 经过 英寸 ,

他的修改表明他只是在微弱的程度上向批评妥协了。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['sɪmpli] [ðəʊz] [ɒv; əv]['eni]
if indeed his changes to his introduction are not more simply those of any
如果 的确 他的 变化 到 他的 介绍 是 不是 更多的 简单地 那些 的 任何
['ɔːθə(r)] ['trɪmɪŋ] ([ænd; ənd] [wɪð] ['rɪtʃədsən] ,
author trimming (and with Richardson ,
作者 修剪 (和 和 理查森 ,

如果他对其引言的修改并非仅仅是任何作者的删减（例如理查森的修改），

['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l]) [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ik'strævəgəns,-gənsi] .
ever so little) his early extravagances .
曾经 所以 小的) 他的 早期的 奢侈 .

（哪怕只是微不足道的）他早期的奢侈行为。

['rɪtʃərdsənz] ['stʌbənnəs] [hɪə(r)] [sə'dʒests] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ]
Richardson's stubbornness here suggests other reasons for his substituting a
理查森的 固执 这里 建议 其他 原因 为了 他的 替换 一个
['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
table of contents for his introduction in the sixth edition .
桌子 的 内容 为了 他的 介绍 在 这 第六 版 .

理查森的固执表明，他在第六版中用目录代替引言还有其他原因。

[tuː; tə] [prɪnt] [bəʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['prəʊlɪks] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃədsən] ;
To print both would have been too prolix , even for Richardson ;
到 打印 两个都 会 有 到过 也 冗长 , 甚至 为了 理查森 ;

即使对理查森来说，把这两本书都印出来也太冗长了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] , ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
and it seems that the table of contents , detailing the entire action ,
和 它 似乎 那 这 桌子 的 内容 , 详细说明 这 全部的 行动 ,

目录似乎详细列出了整个行动，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][bɪg]['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːmz] ,
together with the change to big quarto volumes ,
一起 和 这 改变 到 大的 四开本 卷 ,

以及随之而来的，大四开本的出版方式的改变，

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪtʃərdsənz] ['efəts] [tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] ['pæmələ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃændlərz] [ænd; ənd]
are Richardson's efforts to authenticate Pamela in the face of Chandler's and
是 理查森的 努力 到 认证 帕梅拉 在 这 脸 的 钱德勒的 和
['kɛliz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['siːkwəl] ,
Kelly's unauthorized sequel ,
凯利的 未经授权 续集 ,

面对钱德勒和凯利未经授权的续集，理查森为帕梅拉的身份辩护的努力是什么？

['pæmɪləz] [kən'dʌkt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , ['prɪntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tuː] [ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] ['vɒljuːmz]
Pamela's Conduct in High Life , printed to complete the two duodecimo volumes
帕梅拉的 执行 在 高的 生活 , 打印 到 完全的 这 二 十二 卷
[ɒv; əv] ['rɪtʃərdsənz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːri] .
of Richardson's original story .
的 理查森的 原来的 故事 .

《帕梅拉的上流生活》，印制完成理查森原著的两卷十二开本。

['rɪtʃərdsənz] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] ['vɒljuːmz] ,
Richardson's sixth edition is the first in which his own additional two volumes ,
理查森的 第六 版 是 这 第一的 在 哪个 他的 自己的 额外的 二 卷 ,

理查森的第六版是他自己增补的两卷本中的第一版。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['tʃɑːndlə(r)][ænd; ənd] ['kelɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [æz; əz]
written to forestall Chandler and Kelly , are included with the first two as
书面 到 垄断 钱德勒 和 凯莉 , 是 包括 和 这 第一的 二 作为
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fɔː(r)] - ['vɒljuːm] ['juːnɪt] .
a complete four - volume unit .
一个 完全的 四 - 体积 单元 .

为阻止钱德勒和凯利而写的，与前两部一起作为完整的四卷本收录。

[twelv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [truː] ['pæmələ] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Twelve years later , in 1754 , his true Pamela established , he reverted to his
十二 年 之后 , 在 - , 他的 真的 帕梅拉 已确立的 , 他 恢复 到 他的
[ˌɪntrə'dʌktəri] ['lɛtəz] .
introductory letters .
引言 信件 .

十二年后，也就是 1754 年，他真正的帕梅拉身份确立后，他恢复了之前的介绍信。

['hɪlz] [deθ] [ɪn] - [meɪ] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [muːvd] ['rɪtʃədsən] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
Hill's death in 1750 may also have moved Richardson to restore the introduction
丘陵 死亡 在 - 可能 还 有 已搬 理查森 到 恢复 这 介绍
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['hɪlz] [wɜːk] ,
which was chiefly Hill's work ,
哪个 曾是 主要 丘陵 工作 ,

希尔于 1750 年去世，这可能也是促使理查森恢复主要由希尔创作的引言的原因之一。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['pæmɪləz] ['griːnə] [deɪz] .
recalling both his friend and Pamela's greener days .
回忆 两个都 他的 朋友 和 帕梅拉的 更环保 天 .

回忆起他和朋友以及帕梅拉的青葱岁月。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['rɪtʃədsən] [stɪl] [kept] [ðə; ði]
In the eighth edition , at the end of his life , Richardson still kept the
在 这 第八 版 , 在 这 结尾 的 他的 生活 , 理查森 仍然 保留 这
[ˌɪntrə'dʌktəri] ['lɛtəz] ,
introductory letters ,
引言 信件 ,

在第八版中，理查森在生命的最后阶段仍然保留了序言。

[ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [kən'strɪkʃn] .
though with some final constrictions .
尽管 和 一些 最终的 收缩 .

不过还有一些最后的限制。

['rɪtʃədsən] [meɪks] [ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Richardson makes the first changes to his introduction in the fourth edition .
理查森 制作 这 第一的 变化 到 他的 介绍 在 这 第四 版 .

理查森在第四版中对他的引言进行了第一次修改。

[ɪk'septɪŋ] ['maɪnə(r)] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] , [ɔ:l] [di:l] [wɪð] ['hɪlz] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] .
Excepting minor clarifications , all deal with Hill's answer to the anonymous gentleman .
除外 次要的 澄清 , 全部 交易 和 丘陵 回答 到 这 匿名的 绅士 .

除了少数澄清之外，所有内容都与希尔对那位匿名先生的回答有关。

[ðə; ði] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['sɔfənd] .
The attitude toward this gentleman has softened .
这 态度 朝向 这 绅士 有 软化 .

对这位先生的态度有所缓和。

[ðə; ði] " [ræʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] " [naɪn]
The " rashest of All his Advices " 9
这 " 最鲁莽的 的 全部 他的 建议 " 9

"他所有建议中最鲁莽的一条"9

[bɪ'kʌmz] ['mɪəli] [ðə; ði] " [li:st] " [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs]
becomes merely the " least weigh'd " of his judgments , and his blindness
变成 仅仅 这 " 至少 称重 " 的 他的 判决 , 和 他的 失明
[bɪ'kʌmz] ['əʊvəsaɪt] .
becomes oversight .
变成 监督 .

沦为他所有判断中"最不重要的一个"，他的盲目变成了疏忽。

[hi:; hi] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɪ'dæntɪk] ; [hi:; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [meɪks] ['vʌlgə(r)] [ə'lu:ʒnz] ,
He is no longer pedantic ; he no longer makes vulgar allusions ,
他 是 不 更长 迂腐的 ; 他 不 更长 制作 庸俗 暗示 ,

他不再迂腐，也不再使用粗俗的典故。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] [meɪd] .
but only fears that they might be made .
但 仅有的 恐惧 那 他们 可能 是 制成 .

但只是担心它们可能会被制造出来。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃədsən] [si:m] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [rɪ'dʌndənsi] ,
In the fifth edition , Richardson seems chiefly concerned with redundancy ,
在 这 第五 版 , 理查森 似乎 主要 担心的 和 冗余 ,

在第五版中，理查森似乎主要关注的是冗余问题。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preɪz] .
but he also diminishes some of the praise .
但 他 还 减少 一些 的 这 称赞 .

但他同时也贬低了一些赞扬之词。

[ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
In deference to the gentleman , it would seem ,
在 尊重 到 这 绅士 , 它 会 似乎 ,

似乎是出于对这位先生的尊重，

['rɪtʃədsən] [dɪ'li:ts] [hɪz; ɪz] ['flætəri] [ɒv; əv] [hɪl] [ɒn] ['peɪdʒɪz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [ænd; ənd] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ,
Richardson deletes his flattery of Hill on pages xxix and xxxi ,
理查森 删除 他的 奉承 的 爬坡道 在 页面 二十九 和 xxxi ,

理查森删除了他在第 xxix 页和第 xxxi 页对希尔的奉承之词。

[ænd; ənd] “ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni]
and “ some of the most beautiful Letters that have been written in any
和 “ 一些 的 这 最多 美丽的 信件 那 有 到过 书面 在 任何
['læŋgwɪdʒ] ” [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] “ ['lɛtəz] .
Language ” become simply “ Letters .
语言 ” 变得 简单地 “ 信件 .

“用任何语言写成的最美丽的信件”变成了“信件”。

” [pə'hæps] ['rɪtʃərdsənz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] .
” Perhaps Richardson's conscience was bothering him .
” 也许 理查森的 良心 曾是 烦人 他 .

“或许理查森的良心受到了谴责。”

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'nɒnɪməs] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] :
Perhaps he had heard from his anonymous correspondent after all :
也许 他 有 听到 从 他的 匿名的 通讯员 后 全部 :

或许他最终还是收到了那位匿名来信者的回信：

[hiː; hi] [naʊ] [aɪ'dentɪfaɪz][ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] “ [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
he now identifies the gentleman's remarks as coming “ in a Letter from the
他 现在 识别 这 绅士的 评论 作为 未来 “ 在 一个 信 从 这
['kʌntri] .
Country .
国家 .

他现在认定这位先生的言论出自“一封来自乡村的信”。

” [ən'les] [pjʊə(r)]['fænsi] , [ðɪs] [ɪz] [njuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːstə(r)]
” Unless pure fancy , this is new information , for the letter , now in the Forster
” 除非 纯的 想要 , 这 是 新的 信息 , 为了 这 信 , 现在 在 这 福斯特
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

“除非纯属虚构，否则这对于现在收藏在福斯特藏书中的这封信来说，是全新的信息。”

[ɪn][nəʊ] [wei] ['ɪndɪkeɪts] [ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] .
in no way indicates its place of origin .
在 不 方式 表示 它是 地方 的 起源 .

这丝毫没有表明它的原产地。

['rɪtʃərdsənz] ['siːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [θruː] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz]
Richardson's seeking of the gentleman through advertisement in London newspapers
理查森的 寻求 的 这 绅士 通过 广告 在 伦敦 报纸
[sə'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .
suggests that he thought of his correspondent as a city man .
建议 那 他 想法 的 他的 通讯员 作为 一个 城市 男人 .

理查森通过在伦敦报纸上刊登广告寻找这位绅士，这表明他认为他的通信对象是一位城里人。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wʌn] [dɪ'tekts] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪs'kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] ['edɪtəʃɪp] [ænd; ənd]
In the fifth edition one detects a certain discomfort with the false editorship and
在 这 第五 版 一 检测 一个 肯定 不适 和 这 错误的 编辑部 和
[ðə; ði] [preɪz] ['rɪtʃədsən] [pə'mɪts] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
the praise Richardson permits himself with it .
这 称赞 理查森 许可证 他自己 和 它 .

在第五版中，人们能感受到编辑们对虚假的编辑形象以及理查森对自己的赞扬所表现出的某种不适。

[hɪz; ɪz][də'rekt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [slaɪt] .
His direct response to criticism is slight .
他的 直接的 回复 到 批评 是 轻微 .

他对批评的直接回应很轻描淡写。

[hiː; hi] [dɪ'liːts] “ [frɒm; frəm] [ləʊ] [tuː; tə] [haɪ] [laɪf] ,
He deletes “ from low to high Life ,
他 删除 “ 从 低的 到 高的 生活 ,

他删除了“从低到高的人生”,

” [sɪns] ['pæmɪləz] [kən'dʌkt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['priːviəs] .
” since Pamela's Conduct in High Life had appeared four months previous .
” 自从 帕梅拉的 执行 在 高的 生活 有 出现 四 几个月 以前的 .

“自从帕梅拉的《上流社会行为》出版四个月以来。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] ['rɪdɪkjuːlz] [ɪn] [ʃəmiːlə] ,
From the passages which Fielding ridicules in Shamela ,
从 这 段落 哪个 菲尔丁 嘲笑 在 沙梅拉 ,

从菲尔丁在《沙梅拉》中嘲讽的段落来看,

[hiː; hi] [drɒps] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] “ ['wʌndəf(ə)l] ” [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] “ ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['pæmələ] .
he drops no more than “ wonderful ” from before “ AUTHOR of Pamela .
他 滴 不 更多的 比 “ 精彩的 ” 从 前 “ 作者 的 帕梅拉 .

他只删去了“帕梅拉的作者”前面的“精彩”一词。

” [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['lɛtəz] ([peɪdʒ] ['ɛks'viː]) ['rɪtʃədsən] [naʊ] [ə'pɒlədʒaɪzɪz] .
” In the passage introducing the new letters (page xv) Richardson now apologizes .
” 在 这 通道 介绍 这 新的 信件 (页 十五) 理查森 现在 道歉 .

在介绍新信件的段落（第十五页）中，理查森现在表示歉意。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hiː; hi] [ɪm'plaɪz] , ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [əʊ'mɪtɪd] ,
The Author , he implies , wanted the praises omitted ,
这 作者 , 他 暗示 , 通缉 这 赞扬 省略 ,

他暗示，作者希望省略赞扬之词。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]
but much to his sorrow the Editor could not disentangle them from
但 很多 到 他的 悲哀 这 编辑 可以 不是 解开 他们 从
[ðə; ði] “ ['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] .
the “ critical remarks .
这 “ 批判的 评论 .

但令他非常遗憾的是，编辑无法将它们与“批评意见”区分开来。

” [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mɒdəsti] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪləti] ['əʊnli] . -
” The author's modesty , however , remains in the realm of possibility only . 10
” 这 作者的 谦逊 , 然而 , 遗迹 在 这 领域 的 可能性 仅有的 . -

然而，作者的谦逊仍然仅仅停留在可能性层面。10

[weə(r)] [self] - [preɪz] [ɪz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [sets] ['rɪtʃədsən] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [staɪl]
Where self - praise is strong a vague uneasiness sets Richardson to work on the style
在哪里 自己 - 称赞 是 强的 一个 模糊的 不安 套 理查森 到 工作 在 这 风格
,
,
,

自我吹捧过于强烈，反而引发了一种模糊的不安，促使理查森开始着手改进文风。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
unable to locate the center of his trouble .
无法 到 定位 这 中心 的 他的 麻烦 .

他找不到问题的根源。

[ɒn] [peɪdʒ] [viː] “ ['strɒŋli] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] ” [bɪ'kʌmz] “ [ə'tætʃ] [ðeə(r)]
On page v “ strongly interest them in the edifying Story ” becomes “ attach their
在 页 v “ 强烈 兴趣 他们 在 这 有益的 故事 ” 变成 “ 附 他们的
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
regard to the Story ,
看待 到 这 故事 ,

在第v页，“让他们对这个有益的故事产生浓厚的兴趣”变成了“让他们重视这个故事”,

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['beəli] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [freɪz] “ [səʊ]['prɒbəb(ə)l] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,
” but this is barely to nibble at his phrase “ so probable , so natural ,
” 但 这 是 仅仅 到 蚕食 在 他的 短语 “ 所以 可能 , 所以 自然的 ,

但这只是对他的短语“如此可能，如此自然”的浅尝辄止，

[səʊ] ['laɪvli] ” [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] , [wɪtʃ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
so lively ” just preceding , which perished in the eighth edition .
所以 热闹 ” 只是 前 , 哪个 遇难 在 这 第八 版 .

如此生动”紧随其后，但在第八版中消失了。

['sɪmələli] , [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [θruː]
Similarly , he attempts to cure the last paragraph of his preface through
相似地 , 他 尝试 到 治愈 这 最后的 段落 的 他的 前言 通过
['maɪnə(r)] [in'siʒən] .
minor incisions .
次要的 切口 .

同样地，他试图通过细微的修改来修正序言的最后一段。

[hiː; hi] [drɒps] [ðə; ði] [pə'renθəsɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ” ,
He drops the parenthesis about the “ great Variety of entertaining Incidents ” ,
他 滴 这 插入语 关于 这 “ 伟大的 种类 的 娱乐 事件 ” ,

他省略了关于“各种各样有趣的事件”的括号，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'mɪnɪʃɪz] “ [ðiːz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [siːnz] ” [tuː; tə] “ [ˌaɪ 'tiː] ” .
and he diminishes “ these engaging Scenes ” to “ it ” .
和 他 减少 “ 这些 引人入胜 场景 ” 到 “ 它 ” .

他将“这些引人入胜的场景”贬低为“它”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But the paragraph is still too much for him .
但 这 段落 是 仍然 也 很多 为了 他 .

但对他来说，这段话还是太难懂了。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʌts] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['edɪtə(r)] - ['ɔːθə(r)]
In the eighth edition he cuts all but the outlines of his editor - author
在 这 第八 版 他 削减 全部 但 这 概述 的 他的 编辑 - 作者
['priːtekst] .
pretext .
借口 .

在第八版中，他删去了除编辑兼作者身份轮廓之外的所有内容。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃɑːpən] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
The seventh edition does no more than sharpen punctuation .
这 第七 版 做 不 更多的 比 锐化 标点 .

第七版只是对标点符号进行了改进。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [trɪm]['lɪt(ə)l] [ɪk'sesɪz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɪz] ['skeəsli]
The eighth in general continues to trim little excesses , though the loss is scarcely
这 第八 在 一般的 继续 到 修剪 小的 过剩 , 尽管 这 损失 是 几乎
['nəʊtɪsəb(ə)l] .
noticeable .
显 .

第八版总体上继续精简一些小的冗余部分，尽管损失几乎难以察觉。

['rɪtʃədsən] ['fɜːðə(r)] [ɹɪdj'uːsɪz] ['hɪlz] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪl]
Richardson further reduces Hill's praise of the book and his own praise of Hill
理查森 更远 减少 丘陵 称赞 的 这 书 和 他的 自己的 称赞 的 爬坡道
,
,
,

理查森进一步贬低了希尔对这本书的赞扬以及他自己对希尔的赞扬。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] .
feeling his way toward a detached view of his book , looking to posterity .
感觉 他的 方式 朝向 一个 分离的 看法 的 他的 书 , 寻找 到 后人 .

他逐渐摸索出一种超然物外的视角来看待自己的书，着眼于后世。

[sɪns] ['pæmələ][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] [rɪ'naʊn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frentʃ]
Since Pamela has fulfilled the prediction of foreign renown made by his French
自从 帕梅拉 有 已完成 这 预言 的 外国的 名声 制成 经过 他的 法语
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

既然帕梅拉已经实现了她那位法国朋友对她获得国际声誉的预言，

[diː] - , ['rɪtʃədsən] [naʊ] [əu'mit][diː] - [ə'blaɪdʒɪŋ] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
de Freval , Richardson now omits de Freval's obliging treachery to the literature
德 - , 理查森 现在 省略 德 - 乐于助人 背信弃义 到 这 文学
[ɒv; əv] [frɑːns] ([peɪdʒ][ɪks]) .
of France (page ix) .
的 法国 (页 九) .

理查森现在省略了德·弗雷瓦尔对法国文学的顺从背叛（第 ix 页）。

[sɪns] [ðə; ði] " [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] " [ɪz][ˌænɪk'dəʊt(ə)l][ænd; ənd][nɒt]['krɪtɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [,disə'piə] .
Since the " delightful story " is anecdotal and not critical , it too disappears .
自从 这 " 愉快 故事 " 是 轶事 和 不是 批判的 , 它 也 消失 .

由于这个"令人愉快的故事"是轶事而非评论，它也消失了。

['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ['sɪmpli] ['testɪfaɪ][æn; ən] ['ɔːθərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
Other changes simply testify an author's attention to his style ,
其他 变化 简单地 作证 一个 作者的 注意力 到 他的 风格 ,

其他改动则恰恰体现了作者对自身风格的重视。

[ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ɪn'diːd] [nɒt] [hɪz; ɪz] .
uninhibited by the fact that the style is indeed not his .
不羁 经过 这 事实 那 这 风格 是 的确 不是 他的 .

他丝毫不在意这种风格实际上并非出自他本人。

[hiː; hi] [dɪ'liːts] [ə; eɪ] ['sensləs] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['mæskjəlɪn] [ˌfleksə'bɪləti] .
He deletes a senseless remark about masculine flexibility .
他 删除 一个 无意义的 评论 关于 男性 灵活性 .

他删除了关于男性柔韧性的无意义言论。

[hiː; hi] [rɪ'muːvz] " ['neɪtʃə(r)] " [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] (['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
He removes " Nature " from the foundation of the narrative (title page
他 移除 " 自然 " 从 这 基础 的 这 叙述 (标题 页
[ænd; ənd][peɪdʒ][viː] ,
and page v ,
和 页 v ,

他从叙事的基础中移除了"自然"(标题页和第v页)，

[ðəʊ] [left] [ɒn][peɪdʒ][eɪtθ]) ['prɒbəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [im'plai] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
though left on page viii) probably to avoid implying that Nature is in the foundation
尽管 左边 在 页 八) 大概 到 避免 暗示 那 自然 是 在 这 基础
['əʊnli] . -
only . 11
仅有的 . -

虽然留到了第viii页），可能是为了避免暗示自然只存在于基础之中。[11]

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ˈrɪtʃərdsənz] [dɪsˈɡaɪz] [æz; əz][ˈedɪtə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [hɑːtɪd]
From the first , Richardson's disguise as editor is little more than half - hearted
从 这 第一的 , 理查森的 伪装 作为 编辑 是 小的 更多的 比 一半 - 心地
.
:
.

从一开始，理查森伪装成编辑的行为就显得不够认真。

[ɪts] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ˈpɑːtli] [kəˈmɜːʃ(ə)l] , [pəˈmitɪŋ] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] .
Its purpose was at first partly commercial , permitting advertising in the preface .
它是 目的 曾是 在 第一的 部分 商业的 , 允许 广告 在 这 前言 .

其最初目的部分是为了商业目的，允许在序言中刊登广告。

[fɔː(r)] [ˈleɪdɪz] [ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] , [səʊ] , [ˈrɪtʃədsən] [kənˈfes] , [hiː; hi] “ [strʌk] [ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] . . .
Four ladies urged him on , so , Richardson confesses , he “ struck a bold stroke in the preface . . .
四 女士们 敦促 他 在 , 所以 , 理查森 坦白 , 他 “ 击 一个 大胆的 中风 在 这 前言 . . .

四位女士鼓励他，于是，理查森坦言，他在序言中“大胆地尝试了一下……”

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛdɪtərz] [ˈkærəktə(r)][tuː; tə] [skriːn] [[hɪm]] [self][bɪˈhaɪnd] . ” -
having the umbrage of the editor's character to screen [him] self behind . ” 15
拥有 这 愤慨 的 这 编辑的 特点 到 屏幕 [他] 自己 在后面 . ” -

编辑对自己的品格感到不满，并以此来掩饰自己。”15

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ˌnevəðəˈles] [θruː] [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈstɪŋkt] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
But the author nevertheless threw rather distinct shadows on the screen .
但 这 作者 尽管如此 扔 相当 清楚的 阴影 在 这 屏幕 .

但作者仍然在银幕上留下了相当鲜明的印记。

[hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] :
His preface speaks of the book altogether as a work of fiction :
他的 前言 说话 的 这 书 共 作为 一个 工作 的 小说 :

他在前言中将这本书完全描述为一部虚构作品：

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][hæz; həz] “ [set] [fɔːθ] ” [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈdjuːtiz] ; [hiː; hi][hæz; həz] “ [ˈpeɪntɪd] ” [vaɪs][ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuː] ,
the editor has “ set forth ” social duties ; he has “ painted ” vice and virtue ,
这 编辑 有 “ 放 前进 ” 社会的 职责 ; 他 有 “ 绘 ” 副 和 美德 ,

编辑阐述了社会责任；他描绘了恶习和美德，

“ [drɔːn] ” [ˈkærəktəz] , “ [reɪzd] , ”
“ drawn ” characters , “ raised , ”
“ 绘制 ” 人物 , “ 提高 , ”

“绘制”字符，“凸起”，

“ [tɔːt] , ”
“ taught , ”
“ 教授 , ”

“教导”

“ [ɪˈfektɪd] , ” [ænd; ənd] “ [ɪmˈbelɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] .
“ effected , ” and “ embellished with a great variety of entertaining incidents .
“ 受影响 , ” 和 “ 修饰过的 和 一个 伟大的 种类 的 娱乐 事件 .

“精心制作”，并且“增添了各种各样的娱乐事件”。

” [jet] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
” Yet , suddenly ,
” 然而 , 突然 ,

然而，突然间，

[ðə; ði]['edɪtə(r)]['ɔːlsəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] “ [pə'ruːz]
the editor also seems to have done nothing more than to have “ perused
这 编辑 还 似乎 到 有 完毕 没有什么 更多的 比 到 有 “ 仔细阅读
[ðiːz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [siːnz] ,
these engaging scenes ,
这些 引人入胜 场景 ,

编辑似乎也只是“浏览了这些引人入胜的场景”，除此之外什么也没做。

” ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prefəs] , [ænd; ənd] ['gɒtn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [prɪnt] .
” written a preface , and gotten them into print .
” 书面 一个 前言 , 和 获得 他们 进入 打印 .

”写了序言，并将它们付梓出版。

['rɪtʃədsən] ['kænɒt] [kwaɪt] [gɪv] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['ɔːθə(r)] ['sʌbstəns] .
Richardson cannot quite give the imaginary author substance .
理查森 不能 相当 给 这 假想 作者 物质 .

理查森无法赋予虚构的作者以实质内容。

“ [ðiːz] [ʃiːts] ” [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt] “
“ These sheets ” have accomplished all the wonders claimed for them , not “
“ 这些 纸张 ” 有 完成 全部 这 奇迹 声称 为了 他们 , 不是 “
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiːts] .
the author of these sheets .
这 作者 的 这些 纸张 .

是“这些纸张”实现了它们所宣称的所有奇迹，而不是“这些纸张的作者”。

” ['rɪtʃədsən] [spiːks] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ɪn]
” Richardson speaks not of the author , but of an author , of authors in
” 理查森 说话 不是 的 这 作者 , 但 的 一个 作者 , 的 作者 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“理查森谈论的不是某个作者，而是一位作者，或者说是所有作者。”

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prefəs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [diː] - ['letə(r)] ,
The implication hangs over the preface , and is strengthened by de Freval's letter ,
这 含义 悬挂 超过 这 前言 , 和 是 加强 经过 德 - 信 ,

这一暗示贯穿于序言之中，并因德·弗雷瓦尔的信而得到加强。

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [hɪm'self] [hæz; həz] [wɜːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [b'eəɹəst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]
that the editor himself has worked up the story from the barest details of
那 这 编辑 他自己 有 工作 向上 这 故事 从 这 最简陋 细节 的
['riːəl] [laɪf] ([wɪtʃ] [ɪz] ,
real life (which is ,
真实的 生活 (哪个 是 ,

编辑本人根据现实生活中最基本的细节（即）构思出了这个故事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] ['rɪtʃədsən] [dɪd]) .
of course , what Richardson did) .
的 课程 , 什么 理查森 做过) .

当然，还有理查森所做的事）。

[diː] - [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] .
De Freval continues to speak of the work entirely as of creative writing .
德 - 继续 到 说话 的 这 工作 完全 作为 的 有创造力的 写作 .

德·弗雷瓦尔始终将这部作品完全视为创意写作。

[ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] [ɪz] ['æptli] [dɪ'vaɪzd] ; [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;
The epistolary style is aptly devised ; the book will become a pattern for this kind of fiction ;
这 书信体 风格 是 恰当地 设计 ; 这 书 将要 变得 一个 图案 为了 这 种类 的 小说 ;

书信体的形式设计得恰到好处；这本书将成为此类小说的典范；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] [ɒv; əv] [ɔːl] [teɪsts] .
it is contrived for readers of all tastes .
它 是 人为的 为了 读者 的 全部 口味 .

它旨在满足各种口味的读者。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
But , quite in contradiction ,
但 , 相当 在 矛盾 ,

但是，恰恰相反，

[diː] - ['ɔːlsəʊ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] ,
de Freval also implies that the editor has shown him the author's original work ,
德 - 还 暗示 那 这 编辑 有 所示 他 这 作者的 原来的 工作 ,

德·弗雷瓦尔还暗示，编辑曾给他看过作者的原稿。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['tʃeɪndʒɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['riːəl] ['pæmələ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [biː] . -
together with certain editorial changes necessary to protect the real Pamela and Mr . B . 12
一起 和 肯定 社论 变化 必要的 到 保护 这 真实的 帕梅拉 和 先生 . B . -

同时，为了保护真实的帕梅拉和B先生，还进行了一些必要的编辑修改。12

[ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] , [prɪ'zjuːməbli] ['wɛbstərz] ,
The second letter , presumably Webster's ,
这 第二 信 , 想必 韦氏词典 ,

第二封信，大概是韦伯斯特的，

[tɒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['æktʃuəli] [rəʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['rɪtʃədsən] ['edɪts] :
toys with the suggestion that a young woman actually wrote the letters which Richardson edits :
玩具 和 这 建议 那 一个 年轻的 女士 实际上 写道 这 信件 哪个 理查森 编辑 :

书中暗示，这些信件实际上是由一位年轻女子所写，而理查森则对其进行了编辑：

“ [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['pæmələ] [æz; əz] ['pæmələ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ let us have Pamela as Pamela wrote it .
“ 让 我们 有 帕梅拉 作为 帕梅拉 写道 它 .

“让我们看到帕梅拉笔下的样子吧。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [pleɪ] .
” But this is only in play .
” 但 这 是 仅有的 在 玩 .

但这仅仅是游戏而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [dis'pæridʒ] “ ['nɒv(ə)lz] ,
Although the writer disparages “ Novels ,
虽然 这 作家 贬损 “ 小说 ,

尽管作者贬低“小说”，

” [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [hedz] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːkli] [mɪ'seləni]
” the note which heads his letter when it first appeared in The Weekly Miscellany
” 这 笔记 哪个 头部 他的 信 什么时候 它 第一的 出现 在 这 每周 杂项
[spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['pæmələ] ” [huː] [hæz; həz] “ ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l] ,
speaks of the “ Author of Pamela ” who has “ written an English Novel ,
说话 的 这 “ 作者 的 帕梅拉 ” WHO 有 “ 书面 一个 英语 小说 ，

“这封信最初发表在《每周杂谈》上时，信的开头写道：“《帕梅拉》的作者”写了一部“英文小说”，

” - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːks] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
” 16 and his opening remarks are clearly those of a critic speaking of fiction .
” - 和 他的 开幕 评论 是 清楚地 那些 的 一个 评论家 请讲 的 小说 .

“16 以及他的开场白显然是一位评论家在谈论小说。

['hɪlz] [fɜːst] ['letə(r)] [gəʊz] ['sɒlɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
Hill's first letter goes solidly for the conclusion that an author , a man of genius ,
丘陵 第一的 信 去 稳固地 为了 这 结论 那 一个 作者 ，一个 男人 的 天才 ，

希尔的第一封信明确地得出结论：一位作家，一位天才，

[rəʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
wrote the book .
写道 这 书 .

写了这本书。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pæmələ] ” ,
The heading , “ To the Editor of Pamela ” ,
这 标题 ，“ 到 这 编辑 的 帕梅拉 ” ，

标题为“致《帕梅拉》杂志编辑”

[ɪz] ['rɪtʃərdsənz] ['əʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪlz] ['letə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] .
is Richardson's only attempt to bring Hill's letter into his already wavering line .
是 理查森的 仅有的 试图 到 带来 丘陵 信 进入 他的 已经 摇摆不定 线 .

这是理查森唯一一次尝试将希尔的信件纳入他本已摇摆不定的路线。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːsis] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [streɪt] ['steɪtmənt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
In the fifth edition , however , he introduces this letter with his only straight statement that an author ,
在 这 第五 版 ，然而 ，他 介绍 这 信 和 他的 仅有的 直的 陈述 那 一个 作者 ，

然而，在第五版中，他在介绍这封信时，唯一直截了当地指出，作者......

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] , [ɪz] [ɪn'vɒlvd] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [begd] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['flætəri] .
distinct from the editor , is involved , an author who begged the editor not to include flattery .
清楚的 从 这 编辑 ，是 涉及 ，一个 作者 WHO 乞求 这 编辑 不是 到 包括 奉承 .

与编辑不同的是，作者恳求编辑不要加入奉承话。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['rɪtʃədsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [ʃeɪd] -

To the end of his days Richardson continued to sit under the editorial shade -

到 这 结尾 的 他的 天 理查森 持续 到 坐 在下面 这 社论 阴影 -

- [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən][wɒz; wəz] " ['pʌblɪʃt] " [baɪ][ðə; ði] " ['edɪtə(r)][ɒv; əv]['pæmələ][ænd; ənd]

- Sir Charles Grandison was " published " by the " editor of Pamela and

- 先生 查尔斯 格兰迪森 曾是 " 已发布 " 经过 这 " 编辑 的 帕梅拉 和

[klə'rɪsə] " - - [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθəʃɪp] .

Clarissa " - - enjoying the sunshine of his authorship .

克拉丽莎 " - - 享受 这 阳光 的 他的 作者身份 .

理查森一生都在编辑的庇护下度过——查尔斯·格兰迪森爵士的作品是由《帕梅拉和克拉丽莎》的编辑"出版"的——享受着他作为作家的光环。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['pæmələ][ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒest] [mɔː(r)]

His introduction to Pamela and the care he took with it suggest more

他的 介绍 到 帕梅拉 和 这 关心 他 采取 和 它 建议 更多的

[sək'sɪŋktli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['rɪtʃərdsənz] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrə] ,

succinctly than anything else Richardson's flirtation with his adorers ,

简洁地 比 任何事物 别的 理查森的 调情 和 他的 崇拜者 ,

他向帕梅拉介绍帕梅拉的方式以及他对帕梅拉的重视程度，比其他任何事都更简洁地表明了理查森与他的爱慕者之间的暧昧关系。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] ['mɒdɪst] ['herəʊɪn] .

which is not at all unlike that of his so modest heroine .

哪个 是 不是 在 全部 与此不同 那 的 他的 所以 谦虚的 女英雄 .

这与他笔下谦逊的女主人公颇为相似。

['ʃəridən] ['dʌbljuː] . ['beɪkə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

Sheridan W . Baker , Jr .

谢里丹 W . 贝克 , 小 .

小谢里丹·W·贝克

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] Michigan1 .

University of Michigan1 .

大学 的 Michigan1 .

密歇根大学1.

['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([njuː] ['heɪv(ə)n] , -

William M . Sale , Samuel Richardson , a Bibliographical Record (New Haven , 1936

威廉 M . 销售 , 塞缪尔 理查森 , 一个 书目 记录 (新的 避风港 , -

) , [piː] . - . [ˌtuː'tuː] .

) , p . 13 . 2 .

) , p . - . 2 .

William M. Sale，《塞缪尔·理查森书目记录》（纽黑文，1936 年），第 13.2 页。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['kæriz] " [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] " [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lɛtəz] ;

The fourth carries " the Second Edition " before the new introductory letters ;

这 第四 携带 " 这 第二 版 " 前 这 新的 引言 信件 ;

第四个版本在新版序言之前印有"第二版"字样；

[ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] " [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . " [θriː] .

the fifth changes to " the Present Edition . " 3 .

这 第五 变化 到 " 这 展示 版 . " 3 .

对"现行版本"的第五次修改。3.

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æbeɪ][nəʊ'el][æn'twɑːn] - : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

A translation of Abbé Noel Antoine Pluche : The History of the Heavens ,

一个 翻译 的 阿贝 诺埃尔 安托万 - : 这 历史 的 这 天 ,

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . (-) .

2 vols . (1740) .

2 卷 . (-) .

阿贝·诺埃尔·安托万·普吕什的《天体史》译本，共 2 卷（1740 年）。

(['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] : ['mɑːstə(r)]['prɪntə(r)]
(William M . Sale , Samuel Richardson : Master Printer
(威廉 M . 销售 , 塞缪尔 理查森 : 掌握 打印机

（威廉·M·塞尔，塞缪尔·理查森：印刷大师）

[[kɔː'nel] , -] , [piː] . - .) [fɔːr] .
[Cornell , 1950] , p . 193 .) 4 .
[康奈尔大学 , -] , p . - .) 4 .

[康奈尔，1950]，第 193 页。）4.

['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [piː] . - ; ['wɪljəm] [em] . [ænd; ənd]['ælən][diː] . [mək'kɪlɑːp] ,
William M . Sale , Samuel Richardson , a Bibliographical Record , p . 15 ; William M . and Alan D . McKillop ,
威廉 M . 销售 , 塞缪尔 理查森 , 一个 书目 记录 , p . - ; 威廉 M . 和 艾伦 D . 麦基洛普 ,

William M. Sale，《塞缪尔·理查森书目记录》，第 15 页；William M. 和 Alan D. McKillop，

['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] (['tʃæp(ə)l] [hɪl] , -) , [piː] . - . [faɪv] .
Samuel Richardson (Chapel Hill , 1936) , p . 42 . 5 .
塞缪尔 理查森 (教堂 爬坡道 , -) , p . - . 5 .

Samuel Richardson（教堂山，1936 年），第 42.5 页。

[mək'kɪlɑːp] , [ˌpiː 'piː] . - - [ˌtuː'tuː] .
McKillop , pp . 301 - 2 .
麦基洛普 , pp . - - 2 .

McKillop，第 301-2 页。

['rɪtʃədsən] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [mɪ'seləni] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - . [sɪks] .
Richardson had printed the Miscellany between 1733 and 1736 . 6 .
理查森 有 打印 这 杂项 之间 - 和 - . 6 .

理查森在 1733 年至 1736 年间印刷了《杂集》。6.

['rɪtʃədsən] ['menʃnz] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [prɪnt] [ðem; ðəm] .
Richardson mentions other letters but does not print them .
理查森 提及 其他 信件 但 做 不是 打印 他们 .

理查森提到了其他信件，但没有刊印出来。

['hɪlz] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əd'vaɪs] " [ɒn][peɪdʒ][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm]['bendʒəmɪn] - ,
Hill's reference to " The Gentleman's Advice " on page xxii is to a letter from Benjamin Slocock ,
丘陵 参考 到 " 这 绅士的 建议 " 在 页 二十二 是 到 一个 信 从 本杰明 - ,

希尔在第 xxii 页提到的"绅士的建议"指的是本杰明·斯洛科克的一封信。

[huː] [kə'mend] ['pæmələ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [helpt] [prə'vəʊk] ['henri] ['fiːldɪŋ] .
who commended Pamela from his pulpit in St . Saviour's , and thus helped provoke Henry Fielding .
WHO 赞扬 帕梅拉 从 他的 讲坛 在 英石 . 救世主的 , 和 因此 帮助 惹 亨利 菲尔丁 .

他在圣救世主教堂的讲坛上称赞帕梅拉，从而激怒了亨利·菲尔丁。

([seɪl] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .) ['sɛvən] .
(Sale , ibid . , p . 17 .) 7 .
(销售 , 同上 . , p . - .) 7 .

（Sale，同上，第 17 页。）7.

[mək'kɪlɑːp] , [piː] . - . [eit] .
McKillop , p . 49 . 8 .
麦基洛普 , p . - . 8 .

McKillop，第 49.8 页。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːstə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdsənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
For this and other information concerning the Forster collection of Richardson's correspondence ,
为了 这 和 其他 信息 有关 这 福斯特 收藏 的 理查森的 一致 ,

有关福斯特收藏的理查森信件的这方面及其他信息，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [hwiːn] , ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['ælbət] [mju'ziːəm] , ['lʌndən] . [naɪn] .
I am indebted to Mr . Arthur Wheen , Keeper of the Library , Victoria and Albert Museum , London . 9 .
我 是 负债累累 到 先生 . 亚瑟 何时 , 守门员 的 这 图书馆 , 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 , 伦敦 . 9 .

我感谢伦敦维多利亚和阿尔伯特博物馆图书馆馆长亚瑟·惠恩先生。9.

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] (['lʌndən] , -) , [ai] , - - - . - .
The Correspondence of Samuel Richardson (London , 1804) , I , 53 - 55 . 10 .
这 一致 的 塞缪尔 理查森 (伦敦 , -) , 我 , - - - . - .

塞缪尔·理查森书信集（伦敦，1804 年），第一卷，53-55.10。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['eərən] [hɪl] , [ˌiː es 'kjuː] .
The Works of the Late Aaron Hill , Esq .
这 作品 的 这 晚的 亚伦 爬坡道 , 先生 .

已故亚伦·希尔先生的作品

(['lʌndən] , -) , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
(London , 1753) , II , 221 .
(伦敦 , -) , 二 , - .

（伦敦，1753 年），第二卷，第 221 页。

['letə(r)] ['deɪtɪd]['dʒænjuəri] - , - . - .
Letter dated January 23 , 1741 . 11 .
信 日期 一月 - , - . - .

1741年1月23日的信件。11.

[hɪl] , [wɜːks] [ˌaɪ 'aɪ] , - . - .
Hill , Works II , 292 . 12 .
爬坡道 , 作品 二 , - . - .

Hill，作品集 II，292.12。

[bɑːr'bɔːld] , [ai] , - - - . - .
Barbauld , I , 63 - 64 . 13 .
巴尔博尔德 , 我 , - - - . - .

Barbauld，I，63-64.13。

[bɑːr'bɔːld] , [ai] , [lksviːiːi] . - .
Barbauld , I , lxxviii . 14 .
巴尔博尔德 , 我 , 第七十八章 . - .

巴尔博尔德，I，lxxviii.14。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] , [ai] , - . - .
The History of Henry Fielding , I , 313 . 15 .
这 历史 的 亨利 菲尔丁 , 我 , - . - .

亨利·菲尔丁的历史，第一卷，313.15。

[bɑːr'bɔːld] , [ai] , [lksks'viː] . - .
Barbauld , I , lxxvi . 16 .
巴尔博尔德 , 我 , 七十六 . - .

巴尔博尔德，I，lxxvi.16。

[mək'kɪlɑːp] , [piː] . - . -
McKillop , p . 42 . 13
麦基洛普 , p . - . -

麦基洛普，第 42.13 页

CHANGES1 . . . .
CHANGES1 . . . .
CHANGES1 . . . .

变更1. ...

[hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
here ; and writes with the more Assurance of Success ,
这里 ; 和 写 和 这 更多的 保证 的 成功 ,

在这里；并且带着更强的成功信心写作，

[æz; əz][æn; ən]['edɪtə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ðæn; ðən] [ɪz]['ɒf(ə)n]
as an Editor may be allowed to judge with more Impartiality than is often
作为 一个 编辑 可能 是 允许 到 法官 和 更多的 公正性 比 是 经常
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
to be found in an Author . 2 .
到 是 成立 在 一个 作者 . 2 .

1. 编辑可以比作者更公正地进行评判。

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəltɪz] ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] , [sʌm; səm] [ə'plɔːd] [ðə; ði]
But Difficulties having arisen from different Opinions , some applauding the
但 困难 拥有 出现 从 不同的 意见 , 一些 鼓掌 这
['veri] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ,
very Things that others found Fault with ,
非常 事物 那 其他的 成立 过错 和 ,

但由于意见分歧，一些人称赞的事情恰恰是另一些人批评的事情，因此出现了困难。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] ,
we have found it necessary to insert the Praises in the following Letters ,
我们 有 成立 它 必要的 到 插入 这 赞扬 在 这 下列的 信件 ,

我们认为有必要在以下信件中加入赞扬之词，

[wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][səʊ]['kaɪndli][mɪksd][ðem; ðəm] ,
with the critical Remarks ; because the Writer has so kindly mix'd them ,
和 这 批判的 评论 ; 因为 这 作家 有 所以 亲切地 混合 他们 ,

加上批评意见；因为作者如此贴心地将它们混合在一起，

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] - ([haʊ'evə(r)] ['ɜːnɪstli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] -
that they cannot be disjoin'd (however earnestly the Author of the Piece desire'd
那 他们 不能 是 - (然而 切实 这 作者 的 这 片 -
[ˌaɪ 'tiː]) [wɪ'ðaʊt] [əb'skjʊr] ,
it) without obscuring ,
它) 没有 遮蔽 ,

即使作者多么渴望将它们分开，如果不加以区分，就会造成混乱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪ'feɪsɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] . [θriː] .
and indeed defacing , all the Spirit of the Reasoning . 3 .
和 的确 损毁 , 全部 这 精神 的 这 推理 . 3 .

而且实际上，完全破坏了推理的精神。3.

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['pæmələ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][æn; ən]
The following Objections to some Passages in Pamela were made by an
这 下列的 反对意见 到 一些 段落 在 帕梅拉 是 制成 经过 一个
[ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] ,
anonymous Gentleman ,
匿名的 绅士 ,

以下是一位匿名绅士对《帕梅拉》中某些段落提出的异议：

[ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . [fɔːr] .
in a Letter from the Country . 4 .
在 一个 信 从 这 国家 . 4 .

来自国家的一封信。4.

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['lɛtəz] , ['ɑːnsəz] [ðiːz] [gʊd] [neɪˌtʃəd]
The ingenious Writer of the two preceding Letters , answers these good natured
这 巧妙 作家 的 这 二 前 信件 , 答案 这些 好的 自然
[əb'dʒekʃnz] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : [faɪv] .
Objections , as follows : 5 .
反对意见 , 作为 跟随 : 5 .

前两封信的作者，这位才华横溢的作家，对这些善意的反对意见作出了如下答复：5.

[fɔːθ] : " [liːst] " ; [fɪfθ] : " [liːst] [kən'sɪdəd] . " [sɪks] .
Fourth : " least weigh'd " ; fifth : " least considered . " 6 .
第四 : " 至少 称重 " ; 第五 : " 至少 经过考虑的 . " 6 .

第四："权重最小"；第五："考虑最少"。6.

. . . [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)]['lɔːdəb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]
. . . it seems plain to me , that this Gentleman , however laudable his Intention
. . . 它 似乎 清楚的 到 我 , 那 这 绅士 , 然而 值得称赞 他的 意图
[meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
may be on the whole ,
可能 是 在 这 所有的 ,

在我看来，这位先生的意图虽然总体上值得称赞，但显然并非如此。

[di'səːnz] [nɒt] [æn; ən] ['elɪgəns] , . . . ['sɛvən] .
discerns not an Elegance , . . . 7 .
辨别 不是 一个 优雅 , . . . 7 .

不具备优雅的特质，……7。

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊstskrɪpt] , [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
In the Occasions this Gentleman , in his Postscript , is pleas'd to discover for
在 这 场合 这 绅士 , 在 他的 后记 , 是 高兴 到 发现 为了
[dʒəʊks] ,
Jokes ,
笑话 ,

在本先生的后记中，他很高兴地发现以下这些笑话：

[ai]['aɪðə(r)][faɪnd][nɒt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] , ['kɔːsləsli] ,
I either find not , that he has any Signification at all , or , causelessly ,
我 任何一个 寻找 不是 , 那 他 有 任何 意义 在 全部 , 或者 , 无缘无故地 ,

我发现他要么根本没有任何意义，要么就是毫无缘由地……

[æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ˌæpri'hend] [ðæt] [sʌtʃ] [kɔːs] - ['teɪstɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [luːs] [ləʊ] - [laɪf] ['ɪdiəm] ,
as I think , apprehends that such coarse - tasted Allusions to loose low - life Idioms ,
作为 我 思考 , 逮捕 那 这样的 粗 - 尝过 暗示 到 松动的 低的 - 生活 成语 ,
[meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
may be made ,
可能 是 制成 ,

我认为，可以理解，这种粗俗的、影射下流社会习语的做法是可行的。

[ðæt] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] [ment] by14
that not to understand what is meant by14
那 不是 到 理解 什么 是 意思是 by14

不明白14是什么意思

[ðem; ðəm] , [ɪz][bəuθ][ðə; ði] [ˊkliːnliist] , [ænd; ənd] - [wei] [ɒv; əv] [kən'fjuːt] [ðem; ðəm] . [eit] .
them , is both the cleanliest , and prudentest Way of confuting them . 8 .
他们 , 是 两个都 这 最干净的 , 和 - 方式 的 反驳 他们 . 8 .

对他们来说，这是最干净利落、最谨慎的反驳方式。8.

. . . [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [æn; ən] ['ɒnəsti] [səʊ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'gɑːdɪd] . [naɪn]
. . . in the Mind of the Reader , an Honesty so sincere and unguarded . 9
. . . 在 这 头脑 的 这 读者 , 一个 诚实 所以 真诚 和 无人看守 . 9
.
:
.

......在读者心中，那份诚实是如此真挚坦率。9.

[dɪ'liːtɪd] , [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [rɪ'pleɪsd] [ɪn] [eɪtθ] [wɪð] : “ [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] ['letə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [bə'nevələnt] ['dʒentlmən] [raɪts] ,
Deleted , fifth edition ; replaced in eighth with : “ In a Third Letter the same benevolent Gentleman writes ,
已删除 , 第五 版 ; 替换 在 第八 和 : “ 在 一个 第三 信 这 相同的 仁慈 绅士 写 ,

第五版删除；第八版替换为：“在第三封信中，同一位仁慈的绅士写道：

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : ” .
as follows : ” .
作为 跟随 : ” .

如下：”。

['pæmələ] :
PAMELA :
帕梅拉 :

帕梅拉：

[əʊ][ɑː(r)] ,
O R ,
哦 拉 ,

或者，

['vɜːtʃuː] [ri'wɔːdid] .
Virtue Rewarded .
美德 奖励 .

善有善报。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]
In a SERIES of
在 一个 系列 的

在一系列

[fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz]
Familiar Letters
熟悉的 信件

熟悉的信件

[frɒm; frəm][ə; eɪ]
FROM A
从 一个

来自 A

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dæmzl] ,
Beautiful Young Damsel ,
美丽的 年轻的 闺女 ,

美丽的年轻少女，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .
To her PARENTS .
到 她 父母 .

致她的父母。

[naʊ] [fɜːst] ['pʌblɪʃt]
Now first Published
现在 第一的 已发布

现已首次发布

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]
In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of
在 命令 到 培育 这 原则 的 美德 和 宗教 在 这 思想 的
[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] .
the YOUTH of BOTH SEXES .
这 青年 的 两个都 性别 .

为了在男女青年心中培养美德和宗教信仰。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ;
A Narrative which has its Foundation in TRUTH and NATURE ;
一个 叙述 哪个 有 它是 基础 在 真相 和 自然 ;

一个以真理和自然为基础的叙事;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəbli] [ˌentə'teinz] , [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['kjʊəriəs]
and at the same time that it agreeably entertains , by a Variety of curious
和 在 这 相同的 时间 那 它 欣然 娱乐 , 经过 一个 种类 的 好奇的
[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,
and affecting Incidents ,
和 影响 事件 ,

同时，它还通过各种奇特而感人的事件，令人愉快地娱乐大众。

[ɪz] [ɪntaɪɝli] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tuː] ['meni] ['piːsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]
is intirely divested of all those Images , which , in too many Pieces calculated for
是 完全地 剥离 的 全部 那些 图片 , 哪个 , 在 也 许多 件 计算 为了
[ə'mjuːzmənt] ['əʊnli] ,
Amusement only ,
娱乐 仅有的 ,

完全摒弃了所有那些图像，而这些图像在太多作品中仅仅是为了娱乐而设计的。

[tend] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][maɪndz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] .
tend to inflame the Minds they should instruct .
趋向 到 发炎 这 思想 他们 应该 指示 .

往往会激怒他们本应教导的人。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
The Second Edition .
这 第二 版 .

第二版。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['priːfɪkst] , ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['sevrəl] ['kjʊəriəs] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n]
To which are prefixed , Extracts from several curious Letters written
到 哪个 是 前缀 , 提取物 从 一些 好奇的 信件 书面
[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
to the Editor on the Subject .
到 这 编辑 在 这 主题 .

其前言摘录自几封就此主题写给编辑的有趣信件。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][siː] . ['rɪvɪŋtən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ; [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['ɑzbən] , [ɪn] ['peɪtə(r)] - ['nɒstər] [rəʊ] .
Printed for C . Rivington , in St . Paul's Church - Yard ; and J . Osborn , in Pater - noster Row .
打印 为了 C . 里文顿 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 ; 和 J . 奥斯本 , 在 帕特 - 诺斯特 排 .

由 C. Rivington 在圣保罗教堂墓地印刷；由 J. Osborn 在主祷文街印刷。

[em][ˌdiːˌsiː'siː]['ɛks'ɛl'aɪ] .
M DCC XLI .
M DCC xli .

M DCC XLI。

[θriː]
iii
三、

三、

A3
A3
A3

A3

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['edɪtə(r)] .
EDITOR .
编辑 .

编辑。

[ef][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ,
F to Divert and Entertain , and at the same time to Instruct ,
F 到 转移 和 招待 , 和 在 这 相同的 时间 到 指示 ,

F 旨在娱乐消遣，同时起到指导作用，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] :
and Improve the Minds of the Youth of both Sexes :
和 提升 这 思想 的 这 青年 的 两个都 性别 :

并改善男女青少年的心智：

[ɪf] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'ræləti][ɪn][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
IF to inculcate Religion and Morality in so easy and agreeable a manner ,
如果 到 灌输 宗教 和 道德 在 所以 简单的 和 同意 一个 方式 ,

如果能以如此轻松愉快的方式灌输宗教和道德观念，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [klɑːs]
as shall render them equally delightful and profitable to the younger Class
作为 将 使成为 他们 同样地 愉快 和 有利可图 到 这 年轻 班级
[ɒv; əv] ['ridər] ,
of Readers ,
的 读者 ,

这样一来，它们对年轻读者来说也同样有趣且有益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] [ænd; ənd]
as well as worthy of the Attention of Persons of maturer Years and
作为 出色地 作为 值得 的 这 注意力 的 人 的 成熟 年 和
[ˌʌndə'stændiŋ] :
Understandings :
理解 :

也值得成熟稳重、见识广博的人士关注：

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[ɪf] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zempləri] [laɪts] , [ðə; ði][pə'rent(ə)l] , [ðə; ði] ['fɪliəl] ,
IF to set forth in the most exemplary Lights , the Parental , the Filial ,
如果 到 放 前进 在 这 最多 典范 灯 , 这 父母 , 这 孝 ,

如果要以最典范的方式阐述，父母、子女，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ləʊ] [tuː; tə] [haɪ] [laɪf] :
and the Social Duties , and that from low to high Life :
和 这 社会的 职责 , 和 那 从 低的 到 高的 生活 :

以及社会责任，以及从底层到高层的生活：

[ɪf] [tuː; tə] [peɪnt] [vaɪs] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] ['kʌləs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvɪdli] ['əʊdiəs] ;
IF to paint Vice in its proper Colours , to make it deservedly Odious ;
如果 到 画 副 在 它是 恰当的 颜色 , 到 制作 它 理所当然 令人厌恶的 ;

如果要将恶习描绘得淋漓尽致，使其名副其实地令人憎恶；

[ænd; ənd][tuː; tə][set] ['vɜːtʃuː] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['eɪmiəb(ə)l] [lait] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] ['lʌvli] :
and to set Virtue in its own amiable Light , to make it truly Lovely :
和 到 放 美德 在 它是自己的 可亲 光 , 到 制作 它 真的 迷人的 :

并使美德展现其自身宜人的光芒，使其真正可爱：

[ɪf] [tuː; tə] [drɔː] ['kærəktəz] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] :
IF to draw Characters justly , and to support them equally :
如果 到 画 人物 公正地 , 和 到 支持 他们 同样地 :

如果要公正地塑造角色，并平等地支持他们：

[ɪf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n]
IF to raise a Distress from natural Causes , and to excite Compassion
如果 到 增加 一个 痛苦 从 自然的 原因 , 和 到 激发 同情
[frɒm; frəm]['prɒpə(r)] ['moʊtɪvz] :
from proper Motives :
从 恰当的 动机 :

如果因自然原因引起痛苦，并出于正当动机激发同情心：

[ɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;
IF to teach the Man of Fortune how to use it ;
如果 到 教 这 男人 的 财富 如何 到 使用 它 ;

如果要教这位财富之人如何使用它；

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɪn'triːg] ,
the Man of Passion how to subdue it ; and the Man of Intrigue ,
这 男人 的 热情 如何 到 征服 它 ; 和 这 男人 的 阴谋 ,

如何驾驭情欲之人；以及如何应对阴谋之人。

[haʊ] , ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] :
how , gracefully , and with Honour to himself , to reclaim :
如何 , 优雅地 , 和 和 荣誉 到 他自己 , 到 回收 :

如何优雅而又不失尊严地收回:

[viː]
v
v

v

A4
A4
A4

A4

[ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['præktɪkl] [ɪg'zæmpl] , ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [keɪsɪz] ,
IF to give practical Examples , worthy to be followed in the most critical and affecting Cases ,
如果 到 给 实际的 示例 , 值得 到 是 随后 在 这 最多 批判的 和 影响 案例 ,

如果要举一些在最关键、最有影响力的情况下值得遵循的实际例子,

[baɪ] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['vɜːdʒɪn] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [braɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [waɪf] :
by the modest Virgin , the chaste Bride , and the obliging Wife :
经过 这 谦虚的 处女 , 这 贞洁 新娘 , 和 这 乐于助人 妻子 :

由谦逊的圣母、贞洁的新娘和顺从的妻子所作:

[ɪf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [endz] , [ɪn] [səʊ] ['prɒbəb(ə)l] , [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [səʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,
IF to effect all these good Ends , in so probable , so natural , so lively a manner ,
如果 到 影响 全部 这些 好的 结束 , 在 所以 可能 , 所以 自然的 , 所以 热闹 一个 方式 ,

如果要以如此可能、如此自然、如此生动的方式实现所有这些美好的目标,

[æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] ['sensəb(ə)l] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] :
as shall engage the Passions of every sensible Reader , and strongly interest them in the edifying Story :
作为 将 从事 这 激情 的 每一个 明智的 读者 , 和 强烈 兴趣 他们 在 这 有益的 故事 :

这部作品必将激起每一位明智读者的热情,并让他们对这个富有启发性的故事产生浓厚的兴趣:

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'dɪə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃɒk] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪst] ['pjʊərəti] ,
AND all without raising a single Idea throughout the Whole , that shall shock the exactest Purity ,
和 全部 没有 提高 一个 单身的 主意 自始至终 这 所有的 , 那 将 震惊 这 最精确的 纯度 ,

而且这一切都没有在整个过程中提出任何会令最纯粹的事物感到震惊的想法,

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['tendə(r)] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪst] ['pjʊərəti] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ˌæprɪ'hensɪv] :
even in those tender Instances where the exactest Purity would be most apprehensive :
甚至 在 那些 投标 实例 在哪里 这 最精确的 纯度 会 是 最多 忧虑 :

即使在那些最需要绝对纯洁的时刻:

[ɪf] [ðiːz] ,
IF these ,
如果 这些 ,

如果这些，

([ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts]) [biː; bi] ['lɔːdəb(ə)l] [ɔː(r)] ['wɜːði]
(embellished with a great Variety of entertaining Incidents) be laudable or worthy
(修饰过的 和 一个 伟大的 种类 的 娱乐 事件) 是 值得称赞 或者 值得
[ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːk] ,
Recommendations of any Work ,
建议 的 任何 工作 ,

（穿插着各种各样有趣的事件）是对任何作品值得称赞或值得推荐的，

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]
the Editor of the following Letters , which have their Foundation in Truth and
这 编辑 的 这 下列的 信件 , 哪个 有 他们的 基础 在 真相 和
['neɪtʃə(r)] , ['ventʃəz] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,
Nature , ventures to assert ,
自然 , 风险投资 到 断言 ,

以下信件的编者以真理和自然为基础，大胆断言：

['sɪksθ]
vi
六

六

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [endz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [ʃiːts] :
that all these desirable Ends are obtained in these Sheets :
那 全部 这些 理想 结束 是 获得 在 这些 床单 :

这些纸张可以实现所有这些理想的效果：

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And as he is therefore confident of the favourable Reception which he
和 作为 他 是 所以 自信的 的 这 有利 接待 哪个 他
['bəʊldli] [bi'spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ;
boldly bespeaks for this little Work ;
大胆地 表明 为了 这 小的 工作 ;

因此，他对这部小作品的受欢迎程度充满信心，并大胆地预言它会受到欢迎；

[hiː; hi] [θɪŋks] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] [ɔː(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] : [ænd; ənd]
he thinks any further Preface or Apology for it , unnecessary : And
他 思考 任何 更远 前言 或者 道歉 为了 它 , 不必要 : 和
[ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , 1st .
the rather for two Reasons , 1st .
这 相当 为了 二 原因 , 1st .

他认为无需再作任何序言或辩解：原因有二，第一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] ,
Because he can Appeal from his own Passions ,
因为 他 能 上诉 从 他的 自己的 激情 ,

因为他可以利用自己的激情来打动人心，

([wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒmənli] [muːvd] [ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðiːz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [siːnz]) [tuː; tə] [ðə; ði]
(which have been uncommonly moved in perusing these engaging Scenes) to the
(哪个 有 到过 不寻常地 已搬 在 仔细阅读 这些 引人入胜 场景) 到 这
['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] :
Passions of Every one who shall read them with the least Attention :
激情 的 每一个 一 WHO 将 读 他们 和 这 至少 注意力 :

（那些在阅读这些引人入胜的场景时深受感动的人）会感动每一个哪怕最认真阅读它们的人：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,
And , in the next place ,
和 , 在 这 下一个 地方 ,

接下来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['edɪtə(r)] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɪð] [æn; ən]
because an Editor may reasonably be supposed to judge with an
因为 一个 编辑 可能 合理 是 据称 到 法官 和 一个
[ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] .
Impartiality which is rarely to be met with in an Author towards his own Works .
公正性 哪个 是 很少 到 是 遇见 和 在 一个 作者 向 他的 自己的 作品 .

因为人们有理由期望编辑能够公正无私地评判作品，而作者对待自己的作品却很少能做到这一点。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] .
The Editor .
这 编辑 .

编辑。

[sevn]
vii
七

七

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn'taɪtl] , ['pæmələ] ; [ɔː(r)] , ['vɜːtʃuː] [ri'wɔːdid] .
To the Editor of the Piece intitled , Pamela ; or , Virtue Rewarded .
到 这 编辑 的 这 片 标题 , 帕梅拉 ; 或者 , 美德 奖励 .

致题为《帕梅拉；或，美德的回报》一文的编辑。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai]
I
我

我

[hæv; həv][hæd; həd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pæmələ] .
HAVE had inexpressible Pleasure in the Perusal of your Pamela .
有 有 难以言喻的 乐趣 在 这 仔细阅读 的 你的 帕梅拉 .

欣赏您的作品《帕梅拉》让我感到无比愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪntaɪɚli] ['ɑːnsəz] [ðə; ði]['kærəktə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prefəs] ;
It intirely answers the Character you give of it in your Preface ;
它 完全地 答案 这 特点 你 给 的 它 在 你的 前言 ;

它完全符合您在序言中对它的描述；

[nɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [wʌn] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [hæz; həz]
nor have you said one Word too much in Commendation of a Piece that has
也不 有 你 说 一 单词 也 很多 在 表彰 的 一个 片 那 有
[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .
Advantages and Excellencies peculiar to itself .
优势 和 阁下 奇特 到 本身 .

对于这件具有独特优势和卓越之处的作品，你丝毫没有说多话。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,
For , besides the beautiful Simplicity of the Style ,
为了 , 除了 这 美丽的 简单 的 这 风格 ,

除了这种风格优美的简洁性之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['lɛtəz] ['biːɪŋ]
and a happy Propriety and Clearness of Expression (the Letters being
和 一个 快乐的 礼 和 清晰度 的 表达 (这 信件 存在

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd]
written under the immediate Impression of every Circumstance which occasioned
书面 在下面 这 即时 印象 的 每一个 环境 哪个 引发

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

以及恰当得体、表达清晰的良好风范（这些信件是在引发它们的每种情况的直接印象下写成的），

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [feə(r)] ['raɪtərz] [məʊst]
and that to those who had a Right to know the fair Writer's most
和 那 到 那些 WHO 有 一个 正确的 到 知道 这 公平的 作家的 最多

['siːkrət] [θɔːts]) [ðə; ði] ['sevrəl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [mʌst; məst] ,
secret Thoughts) the several Passions of the Mind must ,
秘密 想法) 这 一些 激情 的 这 头脑 必须 ,

而对于那些有权知晓这位才华横溢的作家最隐秘想法的人来说，各种心灵的激情必须……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'fektɪŋli] [dɪ'skraɪbd] ,
of course , be more affectingly described ,
的 课程 , 是 更多的 感人地 描述 ,

当然，可以描述得更生动一些。

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌinkli'neiʃən] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
and Nature may be traced in her undisguised Inclinations with much more
和 自然 可能 是 追踪 在 她 不加掩饰的 倾向 和 很多 更多的

[prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,
Propriety and Exactness ,
礼 和 精确 ,

而自然的天性，或许可以从她毫不掩饰的倾向中，以更加恰当和精确的方式去追溯。

[ðæn; ðən] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)nz] [lɒŋ] [pɑːst] ,
than can possibly be found in a Detail of Actions long past ,
比 能 可能 是 成立 在 一个 细节 的 行动 长的 过去的 ,

比很久以前的行动详情中可能找到的还要多，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃən] , [həʊps] , [ænd; ənd] [dred] ,
which are never recollected with the same Affections , Hopes , and Dreads ,
哪个 是 绝不 回忆 和 这 相同的 情感 , 希望 , 和 脏辫 ,

那些回忆，再也不会带着同样的感情、希望和恐惧。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜːd] .
with which they were felt when they occurred .
和 哪个 他们 是 毛毡 什么时候 他们 发生 .

它们发生时所感受到的那种感觉。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [mʌtʃ] - ['wɒntɪd] ['stændəd]
This little Book will infallibly be looked upon as the hitherto much - wanted Standard
这 小的 书 将要 绝对正确 是 看起来 之上 作为 这 迄今为止 很多 - 通缉 标准

[ɔː(r)] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
or Pattern for this Kind of Writing .
或者 图案 为了 这 种类 的 写作 .

这本小册子无疑将被视为此类写作迄今为止备受期待的标准或范例。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [wɪð] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ; [wɪð] ['ɪnsɪdənts] ['nætʃ(ə)rəl] ,
For it abounds with lively Images and Pictures ; with Incidents natural ,
为了 它 很多 和 热闹 图片 和 图片 ; 和 事件 自然的 ,

[sə'praɪzɪŋ] ,
surprising ,
奇怪 ,

因为它充满了生动的画面和图像；充满了自然、令人惊讶的事件，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['kɒmən]
and perfectly adapted to the Story ; with Circumstances interesting to Persons in common
和 完美 改编 到 这 故事 ; 和 情况 有趣的 到 人 在 常见的

并且与故事情节完美契合；故事背景也符合大众的普遍兴趣。

[eɪtθ]
viii
八

八

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['steɪʃnz] .
Life , as well as to those in exalted Stations .
生活 , 作为 出色地 作为 到 那些 在 崇高 车站 .

生命，以及那些身居高位者。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gɑːd] [ɪz] ['evri] [weə(r)] [peɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['djuːti] [ɒv; əv] [laɪf] :
The greatest Regard is every where paid in it to Decency , and to every Duty of Life :
这 最 看待 是 每一个 在哪里 有薪酬的 在 它 到 体面 , 和 到 每一个 责任 的 生活 :

这部作品处处体现着对体面和人生每一项责任的尊重：

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [dɪ'skraɪbd] ;
There is a constant Fitness of the Style to the Persons and Characters described ;
那里 是 一个 持续的 健康 的 这 风格 到 这 人 和 人物 描述 ;

文风与所描述的人物和性格始终保持着高度的契合度；

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] : [vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Pleasure and Instruction here always go hand in hand : Vice and Virtue are set in constant Opposition ,
乐趣 和 操作说明 这里 总是 去 手 在 手 : 副 和 美德 是 放 在 持续的 反对 ,

在这里，享乐与教诲总是相辅相成：恶习与美德始终处于对立状态。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ['evri] - [weə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eɪmiəbəlnəs] ; [nɒt] [drest] [ʌp] [ɪn] [stɪf] ,
and Religion every - where inculcated in its native Beauty and chearful Amiableness ; not dressed up in stiff ,
和 宗教 每一个 - 在哪里 灌输 在 它是 本国的 美丽 和 快乐的 和蔼可亲 ; 不是 穿着 向上 在 僵硬的 ,

宗教在各地都以其固有的美感和令人愉悦的亲切感而著称；而不是披着僵硬的外衣，

['melənkəli] , [ɔː(r)] ['gluːmi] [fɔːmz] , [ɒn] [wʌn] [hænd] , [nɔː(r)] [jet] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
melancholy , or gloomy Forms , on one hand , nor yet , on the other ,
忧郁 , 或者 阴沉 表格 , 在 一 手 , 也不 然而 , 在 这 其他 ,

一方面是忧郁或阴郁的形式，另一方面，又不是。

[dɪ'beɪst] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [djuː] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['rekwɪzɪts] , [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'preɪvd] [teɪst] .
debased below its due Dignity and noble Requisites , in Compliment to a too fashionable but depraved Taste .
堕落 以下 它是 到期的 尊严 和 高贵 必备条件 , 在 赞扬 到 一个 也 时髦 但 堕落的 品尝 .

屈辱于其应有的尊严和高贵的品质之下，迎合了过于时髦但堕落的品味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [wɪl] ['bəʊldli] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ɪts] ['njuːmərəs] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['eksələnt] ['tendənsi] ,

And this I will boldly say , that if its numerous Beauties are added to its excellent Tendency ,

和 这 我 将要 大胆地 说 , 那 如果它是 很多的 美女 是 额外 到 它是 出色的 趋势 ,

我敢断言，如果它众多的美貌再加上它卓越的倾向，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːði] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

it will be found worthy a Place ,

它 将要 是 成立 值得 一个 地方 ,

它将被认为值得占有一席之地，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ɔːl] ['fæmɪlɪz] ([ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)][seks]) [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs][ænd; ənd][pə'laɪt] ['ridər] .

not only in all Families (especially such as have in them young Persons of either Sex) but in the Collections of the most curious and polite Readers .

不是 仅有的 在 全部 家庭 (尤其 这样的 作为 有 在 他们 年轻的 人 的 任何一个 性别) 但 在 这 收藏 的 这 最多 好奇的 和 有礼貌的 读者 .

不仅在所有家庭中（尤其是有年轻男女的家庭），而且在最好奇和最有礼貌的读者的收藏中。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bɔrəu] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['eksələnsiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [flaɪts] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['fænsi] ,

For , as it borrows none of its Excellencies from the romantic Flights of unnatural Fancy ,

为了 , 作为 它 借款 没有任何 的 它是 阁下 从 这 浪漫的 航班 的 不自然 想要 ,

因为它丝毫没有从浪漫的、不自然的幻想中汲取任何优点，

[ɪts] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɒn] [ɪk'spɪəriəns] ,

its being founded in Truth and Nature , and built upon Experience ,

它是 存在 创立 在 真相 和 自然 , 和 建造 之上 经验 ,

它建立在真理和自然之上，并以经验为基础。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ;

will be a lasting Recommendation to the Discerning and Judicious ;

将要 是 一个 持久 推荐 到 这 有洞察力 和 明智的 ;

将成为对有识之士和明智之士的持久推荐；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][ɒv; əv][ə'kɜːrəns, -'kʌ-][ænd; ənd] ['kærəktəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baund] ,

while the agreeable Variety of Occurrences and Characters , in which it abounds ,

尽管 这 同意 种类 的 发生 和 人物 , 在 哪个 它 很多 ,

虽然它充满了各种各样令人愉悦的事件和人物，

[wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['spraɪtli] ['ridər] .

will not fail to engage the Attention of the gay and more sprightly Readers .

将要 不是 失败 到 从事 这 注意力 的 这 同性恋 和 更多的 轻快的 读者 .

一定会吸引同性恋和更活泼的读者的注意力。

[ðə; ði]['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The moral Reflections and Uses to be drawn from the several Parts of this admirable History ,

这 道德 反思 和 用途 到 是 绘制 从 这 一些 部分 的 这 令人钦佩的 历史 ,

从这部令人钦佩的历史著作的各个部分中可以汲取哪些道德反思和启示？

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['hæpɪli] [di'dju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ,
are so happily deduced from a Croud of different Events and Characters ,
是 所以 快乐地 推断 从 一个 人群 的 不同的 活动 和 人物 ,

这些都是从一系列不同的事件和人物中愉快地推断出来的，

[ɪn][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [les] [ɒn] [ðæt] [hed] .
in the Conclusion of the Work , that I shall say the less on that Head .
在 这 结论 的 这 工作 , 那 我 将 说 这 较少的 在 那 头 .

在本书的结论部分，我将对此少说为妙。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] [hɪnts] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ]['prefəˌtɔ:rəli][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
But I think , the Hints you have given me , should also prefatorily be given to the Publick ;
但 我 思考 , 这 提示 你 有 给定 我 , 应该 还 序言 是 给定 到 这 公众 ;

但我认为，你给我的这些提示，也应该事先告知公众；

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] ,
That it will appear from several Things mentioned in the Letters ,
那 它 将要 出现 从 一些 事物 提及 在 这 信件 ,

从信中提到的几件事可以看出，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['θɜ:ti] [j'iəz] [pɑ:st] :
that the Story must have happened within these Thirty Years past :
那 这 故事 必须 有 发生 之内 这些 三十 年 过去的 :

这个故事必定发生在过去这三十年间：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['veəri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,
That you have been obliged to vary some of the Names of Persons ,
那 你 有 到过 有义务 到 各不相同 一些 的 这 姓名 的 人 ,

您不得不更改一些人名，

['pleɪsɪz] , & [siː] . [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens]
Places , & c . and to disguise a few of the Circumstances , in order to avoid giving Offence
地点 , & c . 和 到 伪装 一个 很少 的 这 情况 , 在 命令 到 避免 给予 罪行

地点等等，并掩盖一些情况，以避免冒犯他人。

[ɪks]
ix
九

九

[tu:; tə][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] , [hu:] [wʊd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] ['pleɪnli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
to some Persons , who would not chuse to be pointed out too plainly in it ;
到 一些 人 , WHO 会 不是 选择 到 是 尖 出去 也 显然 在 它 ;

对某些人来说，他们并不想被如此直白地指出；

[ðəʊ] - [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [du:; də][ðə; ði] [gʊd] [səʊ] ['lɔ:dəbli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
tho ' they would be glad it may do the Good so laudably intended by the Publication .
虽然 - 他们 会 是 高兴的 它 可能 做 这 好的 所以 值得称赞地 故意的 经过 这 发布 .

尽管他们会很高兴它能实现该出版物所作出的令人称赞的善举。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌverɪ'eɪʃən] ,
And as you have in Confidence submitted to my Opinion some of those Variations ,
和 作为 你 有 在 信心 提交 到 我的 观点 一些 的 那些 变体 ,

而你已私下向我提交了其中一些修改意见,

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
I am much pleased that you have so managed the Matter ,
我 是 很多 高兴 那 你 有 所以 管理 这 事情 ,

我非常高兴你如此妥善地处理了此事。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækts] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
as to make no Alteration in the Facts ; and , at the same time ,
作为 到 制作 不 改造 在 这 事实 ; 和 , 在 这 相同的 时间 ,

以免改变事实;同时,

[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [daɪ'gresɪv] [prəʊ'lɪksəti] [tuː] ['friːkwəntli] [juːst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
have avoided the digressive Prolixity too frequently used on such Occasions .
有 避免 这 离题的 罗唆 也 频繁地 用过的 在 这样的 场合 .

避免了在这种场合下经常出现的冗长离题的语言。

['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['tʃɑːmɪŋ] ['pæmələ] ! [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [daʊt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][əd'maiərə] ,
Little Book , charming Pamela ! face the World , and never doubt of finding Friends and Admirers ,
小的 书 , 迷人 帕梅拉 ! 脸 这 世界 , 和 绝不 怀疑 的 寻找 朋友们 和 仰慕者 ,

小书啊,迷人的帕梅拉!勇敢面对世界,永远不要怀疑你会找到朋友和仰慕者!

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ;
not only in thine own Country , but far from Home ;
不是 仅有的 在 你的 自己的 国家 , 但 远的 从 家 ;

不仅在自己的国家,而且在远离家乡的地方;

[weə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['pjʊərəti][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ;
where thou mayst give an Example of Purity to the Writers of a neighbouring Nation ;
在哪里 你 五月 给 一个 例子 的 纯度 到 这 作家 的 一个 邻接 国家 ;

你可以在那里为邻国的作家树立纯洁的榜样;

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊliən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [drɒs] ,
which now shall have an Opportunity to receive English Bullion in Exchange for its own Dross ,
哪个 现在 将 有 一个 机会 到 收到 英语 金条 在 交换 为了 它是自己的 浮渣 ,

现在它将有机会用自己的废钢换取英国金银条块。

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [pɑːst] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['piːsɪz] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][ɪts] ['vɒlətaɪl] [ɪn'hæbətənt] .
which has so long passed current among us in Pieces abounding with all the Levities of its volatile Inhabitants .
哪个 有 所以 长的 通过了 当前的 之中 我们 在 件 丰富 和 全部 这 税费 的 它是 易挥发的 居民 .

它在我们中间流传已久,充满了形形色色、轻浮不堪的居民们的种种恶习。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [jet] [left] ['vɜːtʃuː] ['meni] ['vəutəri] .
The reigning Depravity of the Times has yet left Virtue many Votaries .
这 统治 堕落 的 这 《时代周刊》 有 然而 左边 美德 许多 选民 .

尽管时代道德沦丧，但美德仍然拥有众多信徒。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .
Of their Protection you need not despair .
的 他们的 保护 你 需要 不是 绝望 .

对于他们的庇护，你无需绝望。

[meɪ] ['evri] [hed] - [strɒŋ] ['lɪbətiːn] [huːz] [hændz] [juː; jʊ] [riːtʃ] , [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] ; [ænd; ənd]
May every head - strong Libertine whose Hands you reach , be reclaimed ; and
可能 每一个 头 - 强的 放荡不羁的 谁 手 你 抵达 , 是 回收 ; 和
['evri] ['temptɪd] ['vɜːdʒɪn] [huː] [riːdz] [juː; jʊ] ,
every tempted Virgin who reads you ,
每一个 受诱惑 处女 WHO 阅读 你 ,

愿你所触及的每一个任性放荡之徒，都能被挽回；愿你所读到的每一个受诱惑的少女，都能得到救赎。

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - ['merit] , [ðəʊ] - [ləʊ] -
imitate the Virtue , and meet the Reward of the high - meriting , tho ' low -
模拟 这 美德 , 和 见面 这 报酬 的 这 高的 - 值得 , 虽然 - 低的 -
[dɪ'sendɪd] , ['pæmələ] .
descended , Pamela .
下降 , 帕梅拉 .

效仿美德，即使出身卑微，也能获得高尚品德的回报，帕梅拉。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] ,
Your most Obedient ,
你的 最多 听话 ,

您最忠诚的，

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
and Faithful Servant ,
和 忠实 仆人 ,

以及忠实的仆人，

[dʒeɪ] . [biː] . [diː] . [ef] .
J . B . D . F .
J . B . D . F .

日本国防军

[eks]
x
x

x

[tuː; tə] [maɪ] ['wɜːði] [frend] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pæmələ] .
To my worthy Friend , the Editor of Pamela .
到 我的 值得 朋友 , 这 编辑 的 帕梅拉 .

致我尊敬的朋友，《帕梅拉》杂志的编辑。

[sɜː(r)] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[ai]
I
我

我

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv]['pæmələ][baɪ][ðə; ði]['beərə(r)] ,
RETURN the Manuscript of Pamela by the Bearer ,
返回 这 手稿 的 帕梅拉 经过 这 持有人 ,

请将帕梅拉手稿归还给持有者。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
which I have read with a great deal of Pleasure .
哪个 我 有 读 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .

我非常喜欢阅读这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] - ' -
It is written with that Spirit of Truth and agreeable Simplicity , which , tho '
它 是 书面 和 那 精神 的 真相 和 同意 简单 , 哪个 , 虽然 -
[mʌtʃ] ['wɒntɪd] ,
much wanted ,
很多 通缉 ,

它以那种真诚的精神和令人愉悦的简洁风格写成，虽然这种风格是人们非常需要的，

[ɪz] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]
is seldom found in those Pieces which are calculated for the Entertainment
是 很少 成立 在 那些 件 哪个 是 计算 为了 这 娱乐
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and Instruction of the Publick .
和 操作说明 的 这 公众 .

在那些旨在娱乐和教育公众的作品中，很少见到这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
It carries Conviction in every Part of it ; and the Incidents are so
它 携带 定罪 在 每一个 部分 的 它 ; 和 这 事件 是 所以
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
natural and interesting ,
自然的 和 有趣的 ,

它处处充满说服力；而且事件发生得如此自然有趣。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['herəʊɪn] [ɪn][ɔːl]
that I have gone hand - in - hand , and sympathiz'd with the pretty Heroine in all
那 我 有 已消失 手 - 在 - 手 , 和 - 和 这 漂亮的 女英雄 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,
her Sufferings ,
她 苦难 ,

我与这位美丽的女主角并肩同行，同情她所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌæpri'henʃən]
and been extremely anxious for her Safety , under the Apprehensions
和 到过 极其 焦虑的 为了 她 安全 , 在下面 这 担忧
[ɒv; əv][ðə; ði][bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'spektɪd] ,
of the bad Consequences which I expected ,
的 这 坏的 结果 哪个 我 预期的 ,

我一直非常担心她的安全，因为我预感到可能会出现不良后果。

['evri] [peɪdʒ] , [wʊd] [ɪn'sjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
every Page , would ensue from the laudable Resistance she made .
每一个 页 , 会 随之而来 从 这 值得称赞 反抗 她 制成 .

每一页都源于她所做的值得称赞的抵抗。

[ai][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
I have interested myself in all her Schemes of Escape ;
我 有 感兴趣的 我 在 全部 她 方案 的 逃脱 ;

我对她所有的逃跑计划都产生了兴趣；

[biːn] [ɔːl'tɜːnətli] [pliːzd] [ænd; ənd]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'streɪnt] ;
been alternately pleas'd and angry with her in her Restraint ;
到过 交替 高兴 和 生气的 和 她 在 她 克制 ;

对她所受的约束，我时而感到高兴，时而感到愤怒；

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd] [kən'traivəns] [ʃiː; ʃi][set][ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] ,
pleas'd with the little Machinations and Contrivances she set on foot for her Release ,
高兴 和 这 小的 阴谋 和 诡计 她 放 在 脚 为了 她 发布 ,

她对她为获得释放而精心策划的小伎俩和计谋感到满意。

[ænd; ənd]['æŋgri][fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ; ['ɔːlweɪz] [lə'mentɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] [kən'sɜːn] ,
and angry for suffering her Fears to defeat them ; always lamenting , with a most sensible Concern ,
和 生气的 为了 痛苦 她 恐惧 到 击败 他们 ; 总是 哀叹 , 和 一个 最多 明智的 忧虑 ,

她因恐惧而感到愤怒，却又不得不战胜它们；她总是带着一种非常明智的担忧，哀叹着。

[ðə; ði] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
the Miscarriages of her Hopes and Projects .
这 流产 的 她 希望 和 项目 .

她希望和计划的破灭。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪz][səʊ] [ə'fektɪŋ] ,
In short , the whole is so affecting ,
在 短的 , 这 所有的 是 所以 影响 ,

总之，整部作品非常感人。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kɒmən] [kən'sɜːn] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
that there is no reading it without uncommon Concern and Emotion .
那 那里 是 不 阅读 它 没有 罕见 忧虑 和 情感 .

读这本书，不可能不产生非同寻常的关注和情感。

[ðʌs] [fɑː(r)]['əʊnli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] .
Thus far only as to the Entertainment it gives .
因此 远的 仅有的 作为 到 这 娱乐 它 给予 .

目前为止，它仅就其带来的娱乐性而言是如此。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][mə'ræləti] , [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][bəuθ] .
As to Instruction and Morality , the Piece is full of both .
作为 到 操作说明 和 道德 , 这 片 是 满的 的 两个都 .

至于教诲和道德，这部作品两者兼具。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] ['vɜːtʃuː][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [lait] , [ænd; ənd] ['rendəz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] .
It shews Virtue in the strongest Light , and renders the Practice of it amiable and lovely .
它 展示 美德 在 这 最强 光 , 和 渲染 这 实践 的 它 可亲 和 迷人的 .

它以最强烈的光芒展现了美德，并使实践美德变得愉快而美好。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

第2/3页

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌfərə(r)] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,
The beautiful Sufferer keeps it ever in her View , without the least Ostentation ,
这 美丽的 患者 保持 它 曾经 在 她 看法 , 没有 这 至少 炫耀 ,

这位美丽的受难者始终将它置于自己的视线之内，却丝毫不显露。

[ɔː(r)] [praɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
or Pride ; she has it so strongly implanted in her ,
或者 自豪 ; 她 有 它 所以 强烈 植入式 在 她 ,

或许是骄傲；这种骄傲在她心中根深蒂固。

[ðæt] [θruː] - [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hezɪteɪt] [wʌns] ,
that thro ' the whole Course of her Sufferings , she does not so much as hesitate once ,
那 喉咙 - 这 所有的 课程 的 她 苦难 , 她 做 不是 所以 很多 作为 犹豫 一次 ,

在她遭受的整个苦难过程中，她从未有过丝毫犹豫。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][nɒt] ; [bʌt; bət] ,
whether she shall sacrifice it to Liberty and Ambition , or not ; but ,
无论 她 将 牺牲 它 到 自由 和 志向 , 或者 不是 ; 但 ,

她是否会为了自由和抱负而牺牲它；但是，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː'self] ,
as if there were no other way to free and save herself ,
作为 如果 那里 是 不 其他 方式 到 自由的 和 节省 她自己 ,

仿佛除此之外别无他法可以让她获得自由和自救。

['kæriz] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪtɝːmaənd] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
carries on a determin'd Purpose to persevere in her Innocence ,
携带 在 一个 已确定 目的 到 坚持不懈 在 她 无辜 ,

她坚定不移地保持着自己的纯真，

[ænd; ənd] [weɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
and wade with it throughout all Difficulties and Temptations , or perish under them .
和 涉水 和 它 自始至终 全部 困难 和 诱惑 , 或者 沦 在下面 他们 .

要么带着它渡过一切困难和诱惑，要么在它们之下灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] ['aʊə(r)][məʊst] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
It is an astonishing Matter , and well worth our most serious Consideration , that a young beautiful Girl ,
它 是 一个 惊人 事情 , 和 出色地 值得 我们的 最多 严肃的 考虑 , 那 一个 年轻的 美丽的 女孩 ,

这是一件令人震惊的事情，非常值得我们认真考虑，那就是一位年轻貌美的女孩，

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [siːn] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːtʃuːn] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
in the low Scene of Life and Circumstance in which Fortune placed her ,
在 这 低的 场景 的 生活 和 环境 在 哪个 财富 放置 她 ，

在命运将她置于的卑微的生活境遇中，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ,
without the Advantage of a Friend capable to relieve and protect her ,
没有 这 优势 的 一个 朋友 有能力的 到 缓解 和 保护 她 ，

如果没有朋友的帮助和保护，她就无法得到解救和保护。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wɒt] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
or any other Education than what occurr'd to her from her own
或者 任何 其他 教育 比 什么 - 到 她 从 她 自己的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,
Observation and little Reading ,
观察 和 小的 阅读 ，

或者说，除了她自己观察和少量阅读所获得的教育之外，她没有接受过任何其他教育。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
in the Course of her Attendance on her excellent Mistress and
在 这 课程 的 她 出席 在 她 出色的 情妇 和

['benɪfæktrɪs] , [kʊd; kəd] ,
Benefactress , could ,
慈善家 ， 可以 ，

在她侍奉她优秀的女主人和恩人期间，她能够……

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] [ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən]
after having a Taste of Ease and Plenty in a higher Sphere of Life than
后 拥有 一个 品尝 的 舒适 和 很多 在 一个 更高 领域 的 生活 比

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [fɜːst] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ,
what she was born and first brought up in ,
什么 她 曾是 出生 和 第一的 带来 向上 在 ，

在体验过比她出生和成长环境更高的生活境遇中的安逸和富足之后，

[rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] ['pɒvəti] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
resolve to return to her primitive Poverty , rather than give up her
解决 到 返回 到 她 原始 贫困 ， 相当 比 给 向上 她

['ɪnəs(ə)ns] .
Innocence .
无辜 .

她宁愿回归原始的贫穷状态，也不愿放弃纯真。

[ai] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [səʊ] ['sɜːkəmstænst] , [kʊd; kəd] ,
I say , it is surprising , that a young Person , so circumstanced , could ,
我 说 ， 它 是 奇怪 ， 那 一个 年轻的 人 ， 所以 情境 ， 可以 ，

我说，令人惊讶的是，一个身处如此境遇的年轻人竟然能够……

[ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] - ['grændʒə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['penjəri]
in Contempt of proffer'd Grandeur on the one side , and in Defiance of Penury
在 鄙视 的 - 宏伟 在 这 一 边 ， 和 在 蔑视 的 贫困

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
on the other ,
在 这 其他 ，

一方面蔑视虚荣，另一方面反抗贫困。

[səʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['pruːdntli] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [θruː] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [pə'pleksəti]
so happily and prudently conduct herself thro ' such a Series of Perplexities
所以 快乐地 和 谨慎地 执行 她自己 喉咙 - 这样的 一个 系列 的 困惑

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ,
and Troubles ,
和 麻烦 ，

她如此快乐而谨慎地应对了这样一系列的困惑和麻烦。

[ænd; ənd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [beɪts] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] ,
and withstand the alluring Baits , and almost irresistible Offers of a fine Gentleman ,
和 经受 这 诱人 饵料 ， 和 几乎 无法抗拒 优惠 的 一个 美好的 绅士 ，

抵挡住一位绅士诱人的诱惑和几乎无法抗拒的提议，

[səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'griəblnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,
so universally admired and esteemed , for the Agreeableness of his Person and good Qualities ,
所以 普遍地 钦佩 和 尊敬的 ， 为了 这 宜人性 的 他的 人 和 好的 品质 ，

他因其和蔼可亲的外表和优良的品德而广受赞赏和尊敬。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [dɪ'fiːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meʒəz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm] ,
among all his Acquaintance ; defeat all his Measures with so much Address , and oblige him ,
之中 全部 他的 熟人 ； 击败 全部 他的 措施 和 所以 很多 地址 ， 和 必须 他 ，

在他所有熟人面前；用如此多的言辞驳斥他的所有措施，并让他感激不尽。

[æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [veɪn] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] ,
at last , to give over his vain Pursuit , and sacrifice his Pride and Ambition to Virtue ,
在 最后的 ， 到 给 超过 他的 徒劳 追逐 ， 和 牺牲 他的 自豪 和 志向 到 美德 ，

最终，他放弃了虚妄的追求，为了美德而牺牲了自己的骄傲和野心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] :
and become the Protector of that Innocence which he so long and so indefatigably labour'd to supplant :
和 变得 这 保护者 的 那 无辜 哪个 他 所以 长的 和 所以 不知疲倦地 劳动 到 取代 ：

并成为他长期以来不懈努力想要取代的纯真之人的守护者：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['priːviəs]
And all this without ever having entertain'd the least previous
和 全部 这 没有 曾经 拥有 娱乐 这 至少 以前的

而这一切，都是在没有丝毫先前考虑的情况下发生的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] : [nəʊ] [ɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪm] ,
Design or Thought for that Purpose : No Art used to inflame him ,
设计 或者 想法 为了 那 目的 ： 不 艺术 用过的 到 发炎 他 ，

为此目的而设计或思考：没有艺术作品被用来煽动他。

[nəʊ] ['kɒkɪtri] ['præktɪst] [tuː; tə] [tempt] [ɔː(r)] [ɪn'taɪs] [hɪm] ,
no Coquetry practised to tempt or intice him ,
不 卖弄风情 已实践 到 诱惑 或者 吸引力 他 ，

没有使用任何卖弄风情的手段来引诱或勾引他。

[ænd; ənd][nəʊ]['pruːdəri][ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]
and no Prudery or Affectation to tamper with his Passions ; but , on the
和 不 伪善 或者 做作 到 篡改 和 他的 激情 ; 但 , 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

他没有丝毫的矫揉造作或故作姿态来掩饰自己的激情；相反，

['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] ,
artless and unpractised in the Wiles of the World , all her Endeavours ,
不矫揉造作 和 未经训练的 在 这 威尔斯 的 这 世界 , 全部 她 努力 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,
and even all her Wishes ,
和 甚至 全部 她 愿望 ,

她天真无邪，不谙世间诡计，她的一切努力，甚至她的一切愿望，都一无所知。

[tend] ['əʊnli][tuː; tə]['rendə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [ən] - ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
tended only to render herself as un - amiable as she could in his Eyes :
倾向于 仅有的 到 使成为 她自己 作为 联合国 - 可亲 作为 她 可以 在 他的 眼睛 :

她只会尽可能地在他眼中表现得令人厌恶：

[ðəʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Tho ' at the same time she is so far from having any Aversion to his
虽然 - 在 这 相同的 时间 她 是 所以 远的 从 拥有 任何 厌恶 到 他的
['pɜːs(ə)n] ,
Person ,
人 ,

然而与此同时，她对他本人却丝毫没有反感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] ['rɑːðə(r)] - [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪz; ɪz] ['eksələnsiːz] ,
that she seems rather prepossess'd in his Favour , and admires his Excellencies ,
那 她 似乎 相当 - 在 他的 偏爱 , 和 钦佩 他的 阁下 ,

她似乎很受他的宠信，并且敬仰他的各位阁下。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kən'demz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
whilst she condemns his Passion for her .
而 她 谴责 他的 热情 为了 她 .

她谴责他对她的迷恋。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] !
A glorious Instance of Self - denial !
一个 辉煌 实例 的 自己 - 拒绝 !

绝佳的自我克己的例子！

[ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ri'pʌls] [bɪ'keɪm] [ət'rækʃnz] : [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]
Thus her very Repulses became Attractions : The more she resisted , the more she
因此 她 非常 排斥 成为 景点 : 这 更多的 她 抵抗 , 这 更多的 她
;
charm'd ;
着迷 ;

因此，她原本的厌恶反而变成了吸引力：她越是抗拒，就越是迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] , [ðə; ði][mɔː(r)] -
and the very Means she used to guard her Virtue , the more endanger'd
和 这 非常 方法 她 用过的 到 警卫 她 美德 , 这 更多的 -
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她用来守护美德的手段，反而使她的美德更加岌岌可危。

[baɪ] [in'fleim] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] :
by inflaming his Passions :
经过 炎症 他的 激情 :

通过煽动他的激情:

[tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [dɪ'fens] ,
Till , at last , by Perseverance , and a brave and resolute Defence ,
直到 , 在 最后的 , 经过 毅力 , 和 一个 勇敢的 和 坚决 防御 ,

最终，凭借着坚持不懈和勇敢坚决的抵抗，

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [nɒt]['əʊnli] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪ'siːdʒə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk]
the Besieged not only obtain'd a glorious Victory over the Besieger , but took
这 被围困 不是 仅有的 已获得 一个 辉煌 胜利 超过 这 围攻者 , 但 采取
[hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] [tuː] .
him Prisoner too .
他 囚犯 也 .

被围困者不仅取得了对围困者的辉煌胜利，而且还俘虏了围困者。

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I am charmed with the beautiful Reflections she makes in the Course of her
我 是 迷住了 和 这 美丽的 反思 她 制作 在 这 课程 的 她
[di'stres] ;
Distresses ;
痛苦 ;

我被她在苦难中产生的优美思考所深深打动;

[hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪləkwiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['prɪti]
her Soliloquies and little Reasonings with herself , are exceeding pretty
她 独白 和 小的 理由 和 她自己 , 是 超过 漂亮的
[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] :
and entertaining :
和 娱乐 :

她那些独白和自言自语的小小思考，都非常优美动听，也很有趣:

[ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ;
She pours out all her Soul in them before her Parents without Disguise ;
她 倾倒 出去 全部 她 灵魂 在 他们 前 她 父母 没有 伪装 ;

她在父母面前毫无保留地倾诉衷肠;

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst] [siː] , [ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
so that one may judge of , nay , almost see , the inmost Recesses of her
所以 那 一 可能 法官 的 , 不 , 几乎 看 , 这 最 凹陷处 的 她
[maɪnd] .
Mind .
头脑 .

以便人们能够判断，甚至几乎能够看到她内心深处的想法。

[ə; eɪ][pjʊə(r)][klɪə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv]['vɜːtʃuː]
A pure clear Fountain of Truth and Innocence ; a Magazine of Virtue
一个 纯的 清除 喷泉 的 真相 和 无辜 ; 一个 杂志 的 美德
[ænd; ənd] - [θɔːts] !
and unblemish'd Thoughts !
和 - 想法 !

纯净清澈的真理与纯洁之泉；美德与无瑕思想的杂志！

[ai][kænt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
I can't conceive why you should hesitate a Moment as to the Publication of
我 不能 构想 为什么 你 应该 犹豫 一个 片刻 作为 到 这 发布 的
[ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [piːs] .
this very natural and uncommon Piece .
这 非常 自然的 和 罕见 片 .

我实在不明白，你为什么会对发表这篇非常自然且不寻常的文章犹豫片刻。

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˈneɪtɪv] [sɪmˈplɪsəti] ,
I could wish to see it out in its own native Simplicity ,
我 可以 希望 到 看 它 出去 在 它是自己的 本国的 简单 ,

我希望看到它以其原本的简洁面貌呈现。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈfekt] [ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ˈɒrətri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
which will affect and please the Reader beyond all the Strokes of Oratory in the World ;
哪个 将要 影响 和 请 这 读者 超过 全部 这 笔画 的 演说 在 这 世界 ;

这将比世上所有雄辩的言辞更能打动和取悦读者；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] ,
for those will but spoil it : and ,
为了 那些 将要 但 剧透 它 : 和 ,

因为那些只会破坏它的人：而且，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɜːdərɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
should you permit such a murdering Hand to be laid upon it ,
应该 你 允许 这样的 一个 谋杀 手 到 是 铺设 之上 它 ,

如果你允许这样一只杀人的手伸向它，

[tuː; tə] [glɒs] [ænd; ənd] [tɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [suːˈpɜːfluəs] [ænd; ənd] [ˈniːdləs] [ˌdekəˈreɪʃnz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [tuː]
to gloss and tinge it over with superfluous and needless Decorations , which , like too
到 光泽 和 色调 它 超过 和 多余 和 不必要 装饰 , 哪个 , 喜欢 也

用多余且不必要的装饰来粉饰和美化它，就像……

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
xiii
十三

十三

[mʌtʃ] [ˈdreɪpəri] [ɪn] [ˈskʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈstætʃuəri] , [wɪl] [bʌt; bət] [ɪnˈkʌmbə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [fækts] ,
much Drapery in Sculpture and Statuary , will but encumber it ; it may disguise the Facts ,
很多 布料 在 雕塑 和 雕像 , 将要 但 负担 它 ; 它 可能 伪装 这 事实 ,

雕塑和塑像中过多的褶皱只会使其显得笨重；它可能会掩盖事实。

[mɑː(r)] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃərəˌlaɪz] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] ,
mar the Reflections , and unnaturalize the Incidents ,
马尔 这 反思 , 和 不自然 这 事件 ,

破坏反思，使事件变得不自然，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [faɪn] [ˈaɪd(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] ,
so as to be lost in a Multiplicity of fine idle Words and Phrases ,
所以 作为 到 是 丢失的 在 一个 多重性 的 美好的 闲置的 字 和 短语 ,

以至于迷失在众多优美的空洞词句中，

[ænd; ənd] [rɪˈdjuːs] [ˈaʊə(r)] [ˈstɜːlɪŋ] [ˈsʌbstəns] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈempti] [ˈʃædəʊ] ,
and reduce our Sterling Substance into an empty Shadow ,
和 减少 我们的 英镑 物质 进入 一个 空的 阴影 ,

并将我们纯正的本质贬低为空洞的影子，

[ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfrentʃɪˌfaɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈlɪdəti] [ˈɪntuː] [frɒθ] [ænd; ənd] [wɪp] - [ˈsɪləbʌb] .
or rather frenchify our English Solidity into Froth and Whip - syllabub .
或者 相当 法式化 我们的 英语 固体 进入 泡沫 和 鞭 - 教学大纲 .

或者更确切地说，将我们英语的坚实性法式化为泡沫和鞭打般的音节。

[nəʊ] ; [let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['pæmələ][æz; əz]['pæmələ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [wɪ'ðaʊt]
No ; let us have Pamela as Pamela wrote it ; in her own Words , without
不 ; 让 我们 有 帕梅拉 作为 帕梅拉 写道 它 ; 在 她 自己的 字 , 没有
[ˌæmpju'teɪʃn] , [ɔː(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] .
Amputation , or Addition .
截肢 , 或者 添加 .

不；让我们保留帕梅拉原汁原味的文字，用她自己的语言，不加删改，不添加任何内容。

[prə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['kʌntri] [ə'pærəl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əpɪrd]
Produce her to us in her neat Country Apparel , such as she appear'd
生产 她 到 我们 在 她 整洁的 国家 服饰 , 这样的 作为 她 出现
[ɪn] ,
in ,
在 ,

把她带过来，让她穿上她之前穿的那种整洁的乡村服装，就像她出现时穿的那样。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [best] [bɪ'kʌmz]
on her intended Departure to her Parents ; for such best becomes
在 她 故意的 离开 到 她 父母 ; 为了 这样的 最好的 变成
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .
her Innocence , and beautiful Simplicity .
她 无辜 , 和 美丽的 简单 .

在她即将启程前往父母家之际；因为这最能体现她的纯真和美丽的朴素。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [wɪl] [best]['edɪfaɪ][ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] .
Such a Dress will best edify and entertain .
这样的 一个 裙子 将要 最好的 启发 和 招待 .

这样的礼服最能起到教化和娱乐的作用。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [meɪ] [ɪn'diːd] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ,
The flowing Robes of Oratory may indeed amuse and amaze ,
这 流动 长袍 的 演说 可能 的确 娱乐 和 惊奇 ,

雄辩家的飘逸长袍或许确实能令人愉悦和惊叹，

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevə(r)] [straɪk] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] ['sɒlɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
but will never strike the Mind with solid Attention .
但 将要 绝不 罢工 这 头脑 和 坚硬的 注意力 .

但却永远无法真正打动人心。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
In short , Sir , a Piece of this Kind is much wanted in the World ,
在 短的 , 先生 , 一个 片 的 这 种类 是 很多 通缉 在 这 世界 ,

简而言之，先生，世界上非常需要这样一件东西。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɜːli] , [dɪ'bɔːtʃt] [baɪ] [pə'nɪʃəs] ['nɒv(ə)lz] .
which is but too much , as well as too early , debauched by pernicious Novels .
哪个 是 但 也 很多 , 作为 出色地 作为 也 早期的 , 放荡不羁 经过 有害 小说 .

但这未免太过分了，也太早了，被有害的小说所败坏。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [mait] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend]
I know nothing Entertaining of that Kind that one might venture to recommend
我 知道 没有什么 娱乐 的 那 种类 那 一 可能 风险投资 到 推荐
[tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ([mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] :
to the Perusal (much less the Imitation) of the Youth of either Sex :
到 这 仔细阅读 (很多 较少的 这 模仿) 的 这 青年 的 任何一个 性别 :

我所知的这类娱乐作品，没有哪一件值得推荐给青少年（无论男女）阅读（更不用说模仿了）：

[ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [ri:d] , [tend] ['əʊnli][tu:; tə] [kə'rʌpt] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌmɪs'li:d] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənts] ,
All that I have hitherto read , tends only to corrupt their Principles , mislead their Judgments ,
全部 那 我 有 迄今为止 读 , 倾向于 仅有的 到 腐败 他们的 原则 , 误导 他们的 判决 ,

我迄今为止读过的所有东西，都只会腐蚀他们的原则，误导他们的判断。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [lu:s] ['pleʒəz] .
and initiate them into Gallantry , and loose Pleasures .
和 发起 他们 进入 英勇 , 和 松动的 快乐 .

并引导他们进入骑士精神和放荡享乐的境界。

['pʌblɪʃ] [ðen] , [ðɪs] [gʊd] , [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] .
Publish then , this good , this edifying and instructive little Piece for their sakes .
发布 然后 , 这 好的 , 这 有益的 和 有指导意义的 小的 片 为了 他们的 清酒 .

为了他们，请发表这篇有益的、有启发性和指导意义的小文章吧。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['pæmɪləz] [seks] [dɪ'mɑ:ndz] ['pæmələ] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æn; ən] ['herəʊɪn] ,
The Honour of Pamela's Sex demands Pamela at your Hands , to shew the World an Heroine ,
这 荣誉 的 帕梅拉的 性别 需求 帕梅拉 在 你的 手 , 到 展示 这 世界 一个 女英雄 ,

帕梅拉的性别之荣耀要求帕梅拉听命于你，向世界展现一位女英雄的风采。

['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [si:n] [ɒv; əv] [laɪf] , [hu:m] [nəʊ] [temp'teiʃənz] , [ɔ:(r)] ['sʌfərɪŋz] , [kʊd; kəd] [səb'dju:] .
almost beyond Example , in an unusual Scene of Life , whom no Temptations , or Sufferings , could subdue .
几乎 超过 例子 , 在 一个 异常 场景 的 生活 , 谁 不 诱惑 , 或者 苦难 , 可以 征服 .

几乎超越了任何榜样，在一段不寻常的人生经历中，没有任何诱惑或苦难能够征服他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)][tu:; tə] ['kɒpi] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .
It is a fine , and glorious Original , for the Fair to copy out and imitate .
它 是 一个 美好的 , 和 辉煌 原来的 , 为了 这 公平的 到 复制 出去 和 模拟 .

这是一件精美绝伦的原作，供博览会复制和模仿。

['aʊə(r)] [əʊn] [seks] , [tu:] , [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [fri:] [ˌju: 'es] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,
Our own Sex , too , require it of you , to free us , in some measure ,
我们的 自己的 性别 , 也 , 要求 它 的 你 , 到 自由的 我们 , 在 一些 措施 ,

我们自己的性别也需要你这样做，以某种程度上解放我们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;
from the Imputation of being incapable of the Impressions of Virtue and Honour ;
从 这 估算 的 存在 无法 的 这 印象 的 美德 和 荣誉 ;

免于被指责缺乏美德和荣誉感；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn'fleksəb(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] .
and to shew the Ladies , that we are not inflexible while they are so :
和 到 展示 这 女士们 , 那 我们 是 不是 不灵活的 尽管 他们 是 所以 .

并向女士们表明，我们并非像她们那样固执己见。

十四

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz] [ðɪs] .
In short , the Cause of Virtue calls for the Publication of such a Piece as this .
在 短的 , 这 原因 的 美德 呼叫 为了 这 发布 的 这样的 一个 片 作为 这 .

总之，为了美德，有必要发表这样一篇文章。

[ə'blaɪdʒ] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [kən'kʌrənt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['seksɪz] ,
Oblige then , Sir , the concurrent Voices of both Sexes ,
必须 然后 , 先生 , 这 并发 声音 的 两个都 性别 ,

那么，先生，请听从两性共同的呼声。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['pæmələ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] :
and give us Pamela for the Benefit of Mankind :
和 给 我们 帕梅拉 为了 这 益处 的 人类 :

请赐予我们帕梅拉，造福全人类：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] ['eksələnsiːz] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And as I believe its Excellencies cannot be long unknown to the World ,
和 作为 我 相信 它是 阁下 不能 是 长的 未知 到 这 世界 ,

我相信，这些阁下不会长久地不为世人所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and that there will not be a Family without it ;
和 那 那里 将要 不是 是 一个 家庭 没有 它 ;

没有它，就没有家庭；

[səʊ] [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['evri] ['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ,
so I make no Doubt but every Family that has it ,
所以 我 制作 不 怀疑 但 每一个 家庭 那 有 它 ,

所以我毫不怀疑，每个拥有它的家庭，

[wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
will be much improv'd and better'd by it .
将要 是 很多 - 和 - 经过 它 .

将会因此得到很大的改进和提升。

- [twɪl] [fɔːm] [ðə; ði] ['tendə(r)] [maɪndz] [ɒv; əv] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;
' Twill form the tender Minds of Youth for the Reception and Practice of Virtue and Honour ;
- 斜纹布 形式 这 投标 思想 的 青年 为了 这 接待 和 实践 的 美德 和 荣誉 ;

这将塑造青少年纯真的心灵，使他们能够接受和践行美德与荣誉；

[kən'fɜːm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mə'tjuərə] [j'iəz] [ɒn] [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ,
confirm and establish those of maturer Years on good and steady Principles ; reclaim the Vicious ,
确认 和 建立 那些 的 成熟 年 在 好的 和 稳定的 原则 ; 回收 这 恶毒 ,

确认并确立那些成熟人士基于良好而稳定的原则；纠正邪恶，

[ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;
and mend the Age in general ;
和 修补 这 年龄 在 一般的 ;

并改善整个时代；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [æz; əz][ai] [daʊt] [nɒt]['pæmələ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]
insomuch that as I doubt not Pamela will become the bright Example and
就此而言 那 作为 我 怀疑 不是 帕梅拉 将要 变得 这 明亮的 例子 和
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
Imitation of all the fashionable young Ladies of Great Britain ;
模仿 的 全部 这 时髦 年轻的 女士们 的 伟大的 英国 ;

以至于我毫不怀疑，帕梅拉将成为英国所有时髦年轻女士的榜样和效仿对象；

[səʊ][ðə; ði]['truːli] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)][ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zempləri] ['vɜːtʃuː] ,
so the truly generous Benefactor and Rewarder of her exemplary Virtue ,
所以 这 真的 慷慨的 恩人 和 奖励者 的 她 典范 美德 ,

所以，这位真正慷慨的恩人和奖赏者，正是对她卓越美德的肯定。

[wɪl] [biː; bi][nəʊ] [les] [əd'maɪəd][ænd; ənd]['ɪmɪteɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [seks]
will be no less admired and imitated among the Beau Monde of our own Sex
将要 是 不 较少的 钦佩 和 模仿 之中 这 博 世界 的 我们的 自己的 性别
.
:
.

在同性上流社会中，他同样会受到人们的钦佩和模仿。

[ai][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] , & [siː] .
Your affectionate Friend , & c .
你的 亲热 朋友 , & c .

你亲爱的朋友，等等。

['ɛks'viː]
xv
十五

十五

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tuː; tə] [ðɪs]
TO THIS
到 这

对此

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[hiː; hi][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [piːs] [hæz; həz] [met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
HE kind Reception which this Piece has met with from the Publick ,
他 种类 接待 哪个 这 片 有 遇见 和 从 这 公众 ,

这件作品受到了公众的热烈欢迎。

([ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [ɒf] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs]) [dɪ'zɜːvs] [nɒt]
(a large Impression having been carried off in less than Three Months) deserves not
(一个 大的 印象 拥有 到过 携带 离开 在 较少的 比 三 几个月) 值得 不是
['əʊnli] - ,
only Acknowledgment ,
仅有的 - ,

（在不到三个月的时间内取得如此巨大的成就）不仅值得肯定，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]
but that some Notice should be taken of the Objections that have hitherto
但 那 一些 注意 应该 是 已采取 的 这 反对意见 那 有 迄今为止
[kʌm] [tuː; tə] [hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
come to hand against a few Passages in it ,
来 到 手 反对 一个 很少 段落 在 它 ,

但是，应当注意迄今为止针对其中某些段落提出的反对意见。

[ðæt] [səʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
that so the Work may be rendered as unexceptionable as possible , and ,
那 所以 这 工作 可能 是 渲染 作为 无可挑剔 作为 可能的 , 和 ,
[ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ,
of consequence ,
的 结果 ,

如此一来，作品才能尽可能做到无可挑剔，因此，

[ðə; ði] ['fɪtə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [prə'məʊt] ['vɜːtʃuː] ,
the fitter to answer the general Design of it ; which is to promote Virtue ,
这 钳工 到 回答 这 一般的 设计 的 它 ; 哪个 是 到 推动 美德 ,

更适合满足其总体设计目标；即弘扬美德。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] .
and cultivate the Minds of the Youth of both Sexes .
和 培育 这 思想 的 这 青年 的 两个都 性别 .

并培养男女青年的心智。

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəltɪz] ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
But Difficulties having arisen from the different Opinions of Gentlemen ,
但 困难 拥有 出现 从 这 不同的 意见 的 先生们 ,

但由于各位先生意见不一，出现了一些困难，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ,
some of whom applauded the very Things that others found Fault with ,
一些 的 谁 鼓掌 这 非常 事物 那 其他的 成立 过错 和 ,

有些人对其他人批评的那些事情却大加赞赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
it was thought proper to submit the Whole to the Judgment of a
它 曾是 想法 恰当的 到 提交 这 所有的 到 这 判断 的 一个
['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - [teɪst] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ;
Gentleman of the most distinguish'd Taste and Abilities ;
绅士 的 这 最多 - 品尝 和 能力 ;

人们认为应该将整个作品提交给一位品味和才华都堪称一流的绅士来评判；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['peɪdʒɪz] .
the Result of which will be seen in the subsequent Pages .
这 结果 的 哪个 将要 是 已见 在 这 随后的 页 .

结果将在后续页面中公布。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [huːm] ,
We begin with the following Letter , at the Desire of several Gentlemen , to whom ,
我们 开始 和 这 下列的 信 , 在 这 欲望 的 一些 先生们 , 到 谁 ,

应几位先生的要求，我们首先来看下面这封信，他们：

[ɒn][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,
on a very particular Occasion , it was communicated ,
在 一个 非常 特别的 场合 , 它 曾是 沟通 ,

在一次非常特殊的场合，有人传达了这一信息：

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and who wish'd to see it prefixed to the New Edition .
和 WHO 希望 到 看 它 前缀 到 这 新的 版 .

并希望将其作为新版本的前缀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ,
It was directed ,
它 曾是 指导 ,

它是由……执导的。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]['pæmələ] .
To the Editor of Pamela .
到 这 编辑 的 帕梅拉 .

致《帕梅拉》杂志编辑。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [hæv; həv] [ə'griːəbli] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
OU have agreeably deceiv'd me into a Surprize , which it will be as hard to express ,
俄亥俄大学 有 欣然 受骗 我 进入 一个 惊喜 , 哪个 它 将要 是 作为 难的 到 表达 ,

OU 给了我一个惊喜，这种惊喜难以言表。

[æz; əz][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['pæmələ] .
as the Beauties of Pamela .
作为 这 美女 的 帕梅拉 .

如同帕梅拉的美人。

[ðəʊ] [ai] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [piːs] [wɪð] [mɔː(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['kɒmən] [dɪ'zaɪnz] ,
Though I open'd this powerful little Piece with more Expectation than from common Designs ,
尽管 我 打开 这 强大的 小的 片 和 更多的 期待 比 从 常见的 设计 ,

虽然我打开这件小巧而精妙的作品时，抱有比一般作品更高的期待，

[ɒv; əv] [laɪk] ['prɒmɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
of like Promise , because it came from your Hands , for my
的 喜欢 承诺 , 因为 它 来了 从 你的 手 , 为了 我的
[d'ɔːtəz] , [jet] ,
Daughters , yet ,
女儿们 , 然而 ,

如同承诺一般，因为它出自你的手中，为了我的女儿们，然而，

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dremt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
who could have dreamt , he should find , under the modest Disguise of a
WHO 可以 有 梦见 , 他 应该 寻找 , 在下面 这 谦虚的 伪装 的 一个
['nɒv(ə)l] ,
Novel ,
小说 ,

谁能想到，他会在一部小说的朴素伪装下发现……

[ɔːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [dɪ'skreʃn] , [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wɪt] , ['fænsi] ,
all the Soul of Religion , Good - breeding , Discretion , Good - nature , Wit , Fancy ,
全部 这 灵魂 的 宗教 , 好的 - 选育 , 审慎 , 好的 - 自然 , 有 , 想要 ,
[faɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [mə'ræləti] ?
Fine Thought , and Morality ?
美好的 想法 , 和 道德 ?

宗教的灵魂、良好的教养、谨慎、善良的本性、机智、想象力、高尚的思想和道德?

- - - [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'gen]
- - - I have done nothing but read it to others , and hear others again
- - - 我 有 完毕 没有什么 但 读 它 到 其他的 , 和 听到 其他的 再次
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
read it ,
读 它 ,

我只是把它读给别人听，然后听别人再读一遍而已。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ;
to me , ever since it came into my Hands ;
到 我 , 曾经 自从 它 来了 进入 我的 手 ;

对我来说，自从它落入我手中以来；

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and I find I am likely to do nothing else ,
和 我 寻找 我 是 可能 到 做 没有什么 别的 ,

而且我发现自己很可能不会做其他事了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ai] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ,
for I know not how long yet to come : because , if I lay the Book down ,
为了 我 知道 不是 如何 长的 然而 到 来 : 因为 , 如果 我 躺 这 书 向下 ,

因为我不知道还有多久：因为，如果我放下这本书，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] . — — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dwelt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
it comes after me . — — When it has dwelt all Day long upon the Ear ,
它 来 后 我 . — — 什么时候 它 有 居住 全部 天 长的 之上 这 耳朵 ,

它追着我而来。——当它在耳朵上停留了一整天之后，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔːl] [naɪt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] . — — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn] ['evri]
It takes Possession , all Night , of the Fancy . — — It has Witchcraft in every
它 需要 拥有 , 全部 夜晚 , 的 这 想要 . — — 它 有 巫术 在 每一个
[peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
Page of it :
页 的 它 :

它整夜占据你的幻想。——它的每一页都充满了巫术：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪtʃkrɑːft] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
but it is the Witchcraft of Passion and Meaning .
但 它 是 这 巫术 的 热情 和 意义 .

但这是激情与意义的巫术。

[huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [fɔːls] , ['empti] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,
Who is there that will not despise the false , empty Pomp of the Poets ,
WHO 是 那里 那 将要 不是 鄙视 这 错误的 , 空的 盛大场面 的 这 诗人 ,

谁能不鄙视诗人虚伪空洞的浮夸作风呢?

[wen] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [maɪld] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
when he observes in this little , unpretending , mild Triumph of Nature ,
什么时候 他 观察 在 这 小的 , 不加掩饰的 , 温和的 胜利 的 自然 ,

当他观察到这幅小巧、朴实、温和的自然胜利图景时,

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [kriː'eɪtɪŋ] [njuː] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
the whole Force of Invention and Genius , creating new Powers of Emotion ,
这 所有的 力量 的 发明 和 天才 , 创建 新的 权力 的 情感 ,

全部的创造力和天才力量,创造出新的情感力量,

[ænd; ənd] [tɹænspl'æntɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'wiːdɪd] [ləʊ] ['gɑːd(ə)n]
and transplanting Ideas of Pleasure into that unweeded low Garden
和 移植 想法 的 乐趣 进入 那 未除草的 低的 花园

并将快乐的理念移植到那片杂草丛生的低矮花园中

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
xvii
十七

十七

a2
a2
a2

a2

[hɑːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [ʃɑːp] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ?
Heart , from the dry and sharp Summit of Reason ?
心 , 从 这 干燥 和 锋利的 首脑 的 原因 ?

心灵,源自理性那干燥而尖锐的山巅?

[jet] , [ai] [kən'fes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [θɪŋk] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)]
Yet , I confess , there is One , in the World , of whom I think with still greater
然而 , 我 承认 , 那里 是 一 , 在 这 世界 , 的 谁 我 思考 和 仍然 更大的

[rɪ'spekt] ,
Respect ,
尊重 ,

然而,我必须承认,在世上,有一位人士,我对他更加敬重。

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['pæmələ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['pæmələ] . — —
than of Pamela : and That is , of the wonderful AUTHOR of Pamela . — —
比 的 帕梅拉 : 和 那 是 , 的 这 精彩的 作者 的 帕梅拉 . — —

[preɪ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ,
Pray , Who is he ,
祈祷 , WHO 是 他 ,

比帕梅拉的还要好:也就是说,比帕梅拉那位了不起的作者还要好。——请问,他是谁?

[dɪə(r)][sɜː(r)] ? [ænd; ənd] [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] , [ˌhɪðə'tuː] ,
Dear Sir ? and where , and how , has he been able to hide , hitherto ,
亲爱的 先生 ? 和 在哪里 , 和 如何 , 有 他 到过 有能力的 到 隐藏 , 迄今为止 ,

尊敬的先生？他至今为止究竟藏身何处，又是如何藏匿的？

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ɔːl] - ['mæstər] ['spɪrɪt] ?
such an encircling and all - mastering Spirit ?
这样的 一个 包围 和 全部 - 掌握 精神 ?

这样一位无所不在、无所不能的精神？

[hiː; hi] [pə'zesɪz] ['evri] ['kwɒləti] [ðæt] [ɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [baɪ] : [jet] , [hæz; həz] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ,
He possesses every Quality that Art could have charm'd by : yet , has lent it to ,
他 拥有 每一个 质量 那 艺术 可以 有 着迷 经过 : 然而 , 有 借出的 它 到 ,

他拥有艺术所能赋予的一切魅力：然而，他却将艺术借给了……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['neɪtʃə(r)] . — — [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['truːli] [prə'dɪdʒəs] !
and conceal'd it in , Nature . — — The Comprehensiveness of his Imagination must be truly prodigious !
和 隐藏的 它 在 , 自然 . — — 这 全面性 的 他的 想像力 必须 是 真的 惊人 !

并将其隐藏于自然之中。——他的想象力之丰富，必定令人叹为观止！

— — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strɛtʃd] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [mɪə(r)] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd] , ([ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['lɪt(ə)l] ,
— — It has stretch'd out this diminutive mere Grain of Mustard - seed , (a poor Girl's little ,
— — 它 有 拉伸 出去 这 小字 仅仅 粮食 的 芥末 - 种子 , (一个 贫穷的 女孩们 小的 ,

——它把这粒微不足道的芥菜籽（一个穷女孩的一点点芥菜籽）拉长了，

['ɪnəs(ə)nt] , ['stɔːri]) ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] ,
innocent , Story) into a Resemblance of That Heaven ,
清白的 , 故事) 进入 一个 相似 的 那 天堂 ,

天真无邪的故事）变成了天堂的模样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . — — [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,
which the Best of Good Books has compar'd it to . — — All the Passions are His ,
哪个 这 最好的 的 好的 图书 有 - 它 到 . — — 全部 这 激情 是 他的 ,

《最佳好书》曾将其与《一切激情皆归于他》相提并论。

[ɪn][ðeə(r)][məʊst] [kləʊz] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [rɪ'sesɪz] : [ænd; ənd] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] ,
in their most close and abstracted Recesses : and by selecting the most delicate ,
在 他们的 最多 关闭 和 摘要 凹陷处 : 和 经过 选择 这 最多 精美的 ,

在他们最私密、最抽象的角落：并通过选择最精致的，

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [məʊst] ['paʊəf(ə)l] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sprɪŋz] , [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ækt] ,
and yet , at the same time , most powerful , of their Springs , thereby to act ,
和 然而 , 在 这 相同的 时间 , 最多 强大的 , 的 他们的 斯普林斯 , 从而 到 行为 ,

然而，与此同时，它们最强大的源泉，从而得以行动，

[wɪnd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːt] , [hiː; hi] [muːvz] [ˌjuː 'es] , ['evri] [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]
wind , and manage , the Heart , He moves us , every where , with the Force
风 , 和 管理 , 这 心 , 他 移动 我们 , 每一个 在哪里 , 和 这 力量
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
of a Tragedy .
的 一个 悲剧 .

风，并掌控着，心，他感动着我们，无处不在，以悲剧的力量。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [sɪn'sɪəli] [əd'maɪə(r)] ! — — [ai]
What is there , throughout the Whole , that I do not sincerely admire ! — — I
什么 是 那里 , 自始至终 这 所有的 , 那 我 做 不是 真挚地 钦佩 ! — — 我
[əd'maɪə(r)] ,
admire ,
钦佩 ,

纵观整个世界，有什么是我不由衷钦佩的呢？——我钦佩，

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [strɒŋ] - [və'raɪəti] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['gləʊɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [laɪf]
in it , the strong distinguish'd Variety , and picturesque glowing Likeness to Life
在 它 , 这 强的 - 种类 , 和 如画 发光 相似 到 生活
, [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] .
, of the Characters .
, 的 这 人物 .

其中，人物形象鲜明独特，栩栩如生，宛如一幅生动的画卷。

[ai] [nəʊ] , [hɪə(r)] , [siː] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɔːl] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [peɪnt] ,
I know , hear , see , and live among ' em All : and , if I cou'd paint ,
我 知道 , 听到 , 看 , 和 居住 之中 - 呃 全部 : 和 , 如果 我 可以 画 ,

我认识他们，听见他们，看见他们，也生活在他们中间；如果我会画画，

[rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
cou'd return you their Faces .
可以 返回 你 他们的 面孔 .

可以把他们的脸还给你。

[ai] [əd'maɪə(r)] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [fɔːs] , ['æptnəs] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ɒv; əv] [səʊ]
I admire , in it , the noble Simplicity , Force , Aptness , and Truth , of so
我 钦佩 , 在 它 , 这 高贵 简单 , 力量 , 恰当性 , 和 真相 , 的 所以
['meni] ['mɒdɪst] ,
many modest ,
许多 谦虚的 ,

我钦佩其中众多谦逊之人所展现出的高贵的朴素、力量、恰当和真理。

, ['mɒrəl] , [pruː'denʃ(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd] ['kɔːʃənəri] , ['lesnz] ; [wɪtʃ]
œconomical , moral , prudential , religious , satirical , and cautionary , Lessons ; which
经济的 , 道德 , 审慎 , 宗教 , 讽刺 , 和 警告 , 课程 ; 哪个
[ɑː(r); ə(r)] - [wɪð] [sʌtʃ] ['siːznəbl] [dek'sterəti] ,
are introduc'd with such seasonable Dexterity ,
是 - 和 这样的 及时 灵巧 ,

经济的、道德的、审慎的、宗教的、讽刺的和警示性的教训；这些教训以如此适时的巧妙方式引入。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] - [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and with so polish'd and exquisite a Delicacy , of Expression and
和 和 所以 - 和 精美的 一个 美味 , 的 表达 和
['sentɪmənt] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
Sentiment , that I am only apprehensive ,
情绪 , 那 我 是 仅有的 忧虑 ,

如此精雕细琢、细腻入微的表达和情感，让我不禁有些忐忑不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [lest][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ɒv; əv] [ðəʊz]

for the Interests of Virtue , lest some of the finest , and most touching , of those

为了 这 兴趣 的 美德 , 免得 一些 的 这 最好的 , 和 最多 接触 , 的 那些

为了美德的利益，以免其中一些最优秀、最感人的

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

xviii

十八

十八

['elɪgənt] [strəʊks] [ɒv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃaʊd] [biː; bi] [lɒst] ,

elegant Strokes of Good - breeding , Generosity , and Reflection , shou'd be lost ,

优雅的 笔画 的 好的 - 选育 , 慷慨 , 和 反射 , 应该 是 丢失的 ,

优雅的笔触，体现了良好的教养、慷慨和深思熟虑，理应被遗忘。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [grəʊs] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ridər] ; [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kɔːsnəs] ,

under the too gross Discernment of an unfeeling Majority of Readers ; for whose Coarseness ,

在下面 这 也 总的 辨别力 的 一个 冷漠无情 多数 的 读者 ; 为了 谁 粗糙度 ,

在大多数冷漠无情的读者过于粗鄙的眼光下；由于他们的粗俗，

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [kə'rektɪvz] .

however , they were kindly design'd , as the most useful and charitable Correctives .

然而 , 他们 是 亲切地 设计的 , 作为 这 最多 有用 和 慈善 矫正 .

然而，它们的设计初衷是好的，是最有用、最仁慈的矫正措施。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - - [pɪ'kjuːliə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] , [ɪz] , [ðæt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] ['biːɪŋ] ,

One of the best - judg'd Peculiars , of the Plan , is , that These Instructions being convey'd ,

一 的 这 最好的 - - 奇特的 , 的 这 计划 , 是 , 那 这些 指示 存在 已传递 ,

该计划最明智的特点之一是，这些指示被传达之后，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][drə'mætik,-kəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] ,

as in a Kind of Dramatical Representation , by those beautiful Scenes , Her own Letters and Journals ,

作为 在 一个 种类 的 戏剧性的 表示 , 经过 那些 美丽的 场景 , 她 自己的 信件 和 期刊 ,

就像通过那些美丽的场景、她自己的信件和日记，以一种戏剧化的方式呈现出来。

[huː] [ækts][ðə; ði][məʊst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [pɑːt] , [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['θriːfəʊld] [ɪ'fekt] ,

who acts the most moving and suffering Part , we feel the Force in a threefold Effect ,

WHO 行为 这 最多 移动 和 痛苦 部分 , 我们 感觉 这 力量 在 一个 三重 影响 ,

谁的表演最感人、最痛苦，我们感受到了三重效应的力量。

— — [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtɪv] , [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

— — from the Motive , the Act , and the Consequence .

— — 从 这 动机 , 这 行为 , 和 这 结果 .

——从动机、行为和后果出发。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] , [ɪz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
But what , above All , I am charm'd with , is the amiable Good - nature of
但 什么 , 多于 全部 , 我 是 着迷 和 , 是 这 可亲 好的 - 自然 的
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
the Author ;
这 作者 ;

但最令我着迷的，还是作者和蔼可亲的性格；

[huː] , [ai][ˌeɪ 'em] - , [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][məʊst] ['dʒenərəs] [hɑːts] ,
who , I am convinc'd , has one of the best , and most generous Hearts ,
WHO , 我 是 - , 有 一 的 这 最好的 , 和 最多 慷慨的 红心 ,

我深信，他拥有一颗最善良、最慷慨的心。

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌem aɪ 'es] - ['meʒərɪŋ] ['ʌðə(r)][maɪndz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi]
of Mankind : because , mis - measuring other Minds , by His Own , he
的 人类 : 因为 , 误 - 测量 其他 思想 , 经过 他的 自己的 , 他
[kæn; kən] [drɔː] ['evri] [θɪŋ] ,
can draw Every thing ,
能 画 每一个 事物 ,

人类的：因为他错误地衡量了其他人的思想，却用自己的思想来衡量一切，

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɪkɪdnəs] . — — [ai] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs]
to Perfection , but Wickedness . — — I became inextricably in Love with this
到 完美 , 但 邪恶 . — — 我 成为 密不可分地 在 爱 和 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['diːfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ;
delightful Defect of his Malice ;
愉快 缺点 的 他的 恶意 ;

完美无瑕，却又邪恶至极。——我无可救药地爱上了他恶意中这个令人愉悦的缺陷；

— [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] .
— for , I found it owing to an Excess in his Honesty .
— 为了 , 我 成立 它 欠款 到 一个 过量的 在 他的 诚实 .

—因为，我发现这是由于他过于诚实所致。

['əʊnli] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] , [wɪð] [wɒt] ['vɜːtʃuəs] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [kəm'plaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz]
Only observe , Sir , with what virtuous Reluctance he complies with the Demands
仅有的 观察 , 先生 , 和 什么 有德行的 不情愿 他 符合 和 这 需求
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
of his Story ,
的 他的 故事 ,

先生，请您仔细观察，他是以多么高尚的勉强态度来配合他故事中的种种要求的。

[wen] [hiː; hi][stændz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bleɪməbl] ['kærəktəz] .
when he stands in need of some blameable Characters .
什么时候 他 站立 在 需要 的 一些 应受谴责的 人物 .

当他需要一些应受谴责的角色时。

[ðəʊ] - [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [kəm'pelz] [hɪm][tuː; tə] [mɑːk] - [ɪm] [wɪð] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,
Tho ' his Judgment compels him to mark ' em with disagreeable Colourings ,
虽然 - 他的 判断 强制 他 到 标记 - 呃 和 令人不快的 着色剂 ,

虽然他的判断迫使他用令人不快的色彩来标记它们，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['əʊdiəs] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [kænt] [fɔː'beə(r)] ,
so that they make an odious Appearance at first , He can't forbear ,
所以 那 他们 制作 一个 令人厌恶的 外貌 在 第一的 , 他 不能 忍耐 ,

所以他们起初看起来令人厌恶，他无法容忍。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,
by an unexpected and gradual Decline from Themselves ,
经过 一个 意外 和 逐渐地 衰退 从 他们自己 ,

由于自身出乎意料的逐渐衰落，

[tuː; tə] ['sɒfn] [ænd; ənd] [trænz'mjuːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [kənsiːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['beɪsnəs] , [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
to soften and transmute all the Horror conceiv'd for their Baseness , till we are arriv'd ,
到 软化 和 嬗变 全部 这 恐怖 构思 为了 他们的 卑鄙 , 直到 我们 是 到达 ,

为了软化和转化所有因其卑劣而产生的恐怖，直到我们到达终点。

[θruː] [ɪn'sensəb(ə)l] [steɪdʒɪz] , [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntaɪɜ˞li] .
through insensible Stages , at an Inclination to forgive it intirely .
通过 麻木不仁 阶段 , 在 一个 倾角 到 原谅 它 完全地 .

经过一段段懵懂的阶段，最终倾向于完全原谅它。

[ai] [mʌst; məst] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɒt] [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] ,
I must venture to add , without mincing the matter , what I really believe ,
我 必须 风险投资 到 添加 , 没有 绞碎 这 事情 , 什么 我 真的 相信 ,

我必须大胆地补充一点，毫不含糊地说，这是我真正相信的：

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] . - - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [θruː] [pɒ'sterəti] , [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [gʊd] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðæt]
of this Book . - - - It will live on , through Posterity , with such unbounded Extent of Good Consequences , that
的 这 书 . - - - 它 将要 居住 在 , 通过 后人 , 和 这样的 无界 程度 的 好的 结果 , 那

本书——它将通过后世流传下去，产生如此深远的积极影响，以至于

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

a3
a3
a3

a3

['twenti] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
Twenty Ages to come may be the Better and Wiser , for its Influence .
二十 年龄 到 来 可能 是 这 更好的 和 更明智 , 为了 它是 影响 .

未来二十年或许会因为其影响而变得更好、更明智。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stiːl] [fɜːst] , [ˌɪmpə'septəbli] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə(r)] :
It will steal first , imperceptibly , into the Hearts of the Young and the Tender :
它 将要 偷 第一的 , 不易察觉地 , 进入 这 红心 的 这 年轻的 和 这 投标 :

它会首先悄无声息地潜入年轻人和温柔者的心中：

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːftəwədz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mɒdərət] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ri'zɔlv] , [wen] [grəʊn] ['əʊldə] .
where It will afterwards guide and moderate their Reflections and Resolves , when grown Older .
在哪里 它 将要 然后 指导 和 缓和 他们的 反思 和 解决 , 什么时候 生长 老年人 .

它将在他们长大后引导和调节他们的思考和决心。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə; eɪ]['grædʒuəl]['mɒrəl] ['sʌnʃaɪn] , [ɒv; əv] [ən] - [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət]
And so , a gradual moral Sunshine , of un - austere and compassionate
和 所以 , 一个 逐渐地 道德 阳光 , 的 联合国 - 简朴 和 富有同情心
['vɜːtʃuː] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Virtue , shall break out upon the World ,
美德 , 将 休息 出去 之上 这 世界 ,

因此，一种温和而充满慈悲的道德之光，将逐渐照耀世界。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ai][deə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
from this Trifle (for such , I dare answer for the Author ,
从 这 琐事 (为了 这样的 , 我 敢 回答 为了 这 作者 ,

从这件小事（为此，我敢代表作者回答，

[hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [,mis'gaid] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) . — — [nəʊ] [ə'plɔːz] ['ðeəfɔː(r)] [kæn; kən][biː; bi]
His Modesty misguides him to think it) . — — No Applause therefore can be
他的 谦逊 误导 他 到 思考 它) . — — 不 掌声 所以 能 是
[tuː] [haɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['merɪt] .
too high , for such Merit .
也 高的 , 为了 这样的 优点 .

他的谦逊让他误以为如此。——因此，对于这样的功绩，再高的掌声也不为过。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [kən'temptəbl] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [men] , [huː]
And , let me abominate the contemptible Reserves of mean - spirited Men , who
和 , 让 我 鄙弃 这 可鄙 储备 的 意思是 - 精神抖擞 男人 , WHO
[waɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [ðeə(r)] [ɪ'stiːm] ,
while they but hesitate their Esteem ,
尽管 他们 但 犹豫 他们的 尊重 ,

而且，让我痛恨那些心胸狭隘之人的卑鄙矜持，他们即便只是稍稍犹豫，也依然如此。

[wɪð] [rɪ'streɪnt] , [kæn; kən][biː; bi]['fluːənt][ænd; ənd] - [ɪn][ðeə(r)] ['envi] . — — [ɪn][æn; ən][eɪdʒ]
with Restraint , can be fluent and uncheck'd in their Envy . — — In an Age
和 克制 , 能 是 流利 和 - 在 他们的 嫉妒 . — — 在 一个 年龄
[səʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['gʊdnəs] ,
so deficient in Goodness ,
所以 不足 在 善良 ,

只要有所克制，他们的嫉妒之情便能流露出来，肆无忌惮。——在这个如此缺乏善良的时代，

['evri] [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri]['eɪndʒl] , [ɪn]['sɑːdəm] .
Every such Virtue , as That of this Author , is a salutary Angel , in Sodom .
每一个 这样的 美德 , 作为 那 的 这 作者 , 是 一个 有益的 天使 , 在 所多玛 .

凡有美德者，如作者本人，在所多玛城中便是救星。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [stuːp] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
And One who cou'd stoop to conceal , a Delight he receives from the
和 一 WHO 可以 哈腰 到 隐藏 , 一个 喜 他 接收 从 这
['wɜːði] ,
Worthy ,
值得 ,

而那位甘愿屈尊隐瞒的人，他从至尊者那里得到的喜悦，

[biː; bi] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz]
wou'd be equally capable of submitting to an Approbation of the Praise
会 是 同样地 有能力的 的 提交 到 一个 赞许 的 这 称赞
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
of the Wicked .
的 这 邪恶 .

也同样能够接受邪恶之人的赞美。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːrnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
I was thinking , just now , as I return'd from a Walk in the Snow ,
我 曾是 思维 , 只是 现在 , 作为 我 已返回 从 一个 走 在 这 雪 ,

我刚才在想，我从雪地里散步回来的时候，

[ɒn] [ðæt] [əʊld]['rəʊmən]['pɒləsi] , [ɒv; əv] [ɪg'zempʃənz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][men] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
on that Old Roman Policy , of Exemptions in Favour of Men , who had given
在 那 老的 罗马 政策 , 的 豁免 在 偏爱 的 男人 , WHO 有 给定
[ə; eɪ] [fjuː] ,
a few ,
一个 很少 ,

关于古罗马的政策，即对那些付出过一些代价的人给予豁免权，

['bɒdɪli] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [riːpʌblɪk] . — — [wɒt] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːt] ['aʊə(r)]
bodily , Children to the Republick . — — What superior Distinction ought our
身体上的 , 孩子们 到 这 共和国 . — — 什么 优越的 区别 应该 我们的
['kʌntri] ,
Country ,
国家 ,

身体上，孩子们对共和国的贡献。——我们的国家应该拥有多么卓越的荣誉啊！

[tuː; tə][faɪnd] ([bʌt; bət] [ðæt] ['pɒləsi][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['veəriəns]) [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd]
to find (but that Policy and We are at Variance) for Reward
到 寻找 (但 那 政策 和 我们 是 在 方差) 为了 报酬
[ɒv; əv] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] ,
of this Father ,
的 这 父亲 ,

寻找（但政策与我们存在分歧）这位父亲的奖赏，

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][maɪndz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [əʊ] [njuː] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
of Millions of Minds , which are to owe new Formation to the future
的 百万 的 思想 , 哪个 是 到 欠 新的 形成 到 这 未来
[ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] !
Effect of his Influence !
影响 的 他的 影响 !

数百万人的思想都将因他未来的影响而形成新的格局！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz][ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] [səʊ] ['pliːzɪŋ] , [səʊ] ['ɒnɪst] ,
Upon the whole , as I never met with so pleasing , so honest ,
之上 这 所有的 , 作为 我 绝不 遇见 和 所以 令人愉悦 , 所以 诚实的 ,

总的来说，我从未遇到过如此令人愉快、如此诚实的人。

[ænd; ənd][səʊ]['truːli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ai] [ʃaʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ,
and so truly deserving a Book , I shou'd never have done ,
和 所以 真的 值得 一个 书 , 我 应该 绝不 有 完毕 ,

所以，我真应该写一本书，我当初就不该这么做。

[ɪf] [ai] [ɔːl] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['ɔːθə(r)] . — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]
if I explain'd All my Reasons for admiring its Author . — — If it is not a
如果 我 解释 全部 我的 原因 为了 钦佩 它是 作者 . — — 如果 它 是 不是 一个
['siːkrət] ,
Secret ,
秘密 ,

如果我解释清楚我欣赏作者的所有理由——如果这不是一个秘密，

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] :
oblige me so far as to tell me his Name :
必须 我 所以 远的 作为 到 告诉 我 他的 姓名 :

请告诉我他的名字：

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai] [fiːl] [hɪm][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
for since I feel him the Friend of my Soul , it would be a
为了 自从 我 感觉 他 这 朋友 的 我的 灵魂 , 它 会 是 一个

因为我觉得他是我灵魂的朋友，所以这将是

['eks 'eks]
xx
xx

XX

[kaɪnd][ɒv; əv][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . — — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ,
Kind of Violation to retain him a Stranger . — — I am not able to thank you enough ,
种类 的 违反 到 保持 他 一个 陌生人 . — — 我 是 不是 有能力的 到 感谢 你 足够的 ,

这是一种侵犯隐私的行为，目的是让他保持陌生人的身份。——我无法用言语表达我对你的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt] .
for this highly acceptable Present .
为了 这 高度 可接受 展示 .

这份礼物非常合适。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [d'ɔːtəz] ,
And , as for my Daughters ,
和 , 作为 为了 我的 女儿们 ,

至于我的女儿们，

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [djuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] .
They have taken into their Own Hands the Acknowledgment due from their Gratitude .
他们 有 已采取 进入 他们的 自己的 手 这 致谢 到期的 从 他们的 感激 .

他们以实际行动表达了应有的感激之情。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[jɔː(r); jə(r)] , & [siː] .
Your , & c .
你的 , & c .

您的，等等。

[dek] . - , - .
Dec . 17 , 1740 .
12月 . - , - .

1740年12月17日。

['æbstrækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] .
Abstract of a second Letter from the same Gentleman .
抽象的 的 一个 第二 信 从 这 相同的 绅士 .

同一位先生的第二封信的摘要。

- - - [nəʊ]
- - - NO
- - - 不

- -不

['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][maɪ][lɑːst] , , [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pæmələ] ,
Sentiments which I have here , or in my last , express'd , of the sweet Pamela ,
情感 哪个 我 有 这里 , 或者 在 我的 最后的 , 表达 , 的 这 甜的 帕梅拉 ,

我在此，或在我最后表达的，对亲爱的帕梅拉的感情，

['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)] [truːθ] , [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] ,
being more than the bare Truth , which every Man must feel ,
存在 更多的 比 这 裸 真相 , 哪个 每一个 男人 必须 感觉 ,

不仅仅是每个人都必须感受到的赤裸真理，

[huː] [lend] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prætlə(r)] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mɒdəsti]
who lends his Ear to the inchanting Prattler , why does the Author's Modesty
WHO 借贷 他的 耳朵 到 这 吟唱 喋喋不休者 , 为什么 做 这 作者的 谦逊

[ˌmɪs'liːd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
mislead his Judgment ,
误导 他的 判断 ,

谁会倾听这滔滔不绝的说书人？作者的谦逊为何会误导他的判断？

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [staɪl] ['wɒnts] ['pɒlɪʃɪŋ] ? - - - [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [iːz] , [ə; eɪ]
to suspect the Style wants Polishing ? - - - No , Sir , there is an Ease , a
到 怀疑 这 风格 想要 抛光 ? - - - 不 , 先生 , 那里 是 一个 舒适 , 一个

['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] ,
natural Air ,
自然的 空气 ,

怀疑这种风格需要润色？——不，先生，它有一种轻松自然的气质。

[ə; eɪ] - [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['meʒəd] ['fʊlnəs] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [rɪ'zemblɪŋ] [laɪf] ,
a dignify'd Simplicity , and measured Fullness , in it , that , resembling Life ,
一个 - 简单 , 和 测量 饱腹感 , 在 它 , 那 , 类似 生活 ,

[ˌaʊt'gloʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
outglows it !
光芒 它 !

它既有庄严的简洁，又有恰到好处的丰盈，它就像生命一样，比生命本身更加光彩夺目！

[hiː; hi][hæz; həz] ['rekənsaɪld] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] .
He has reconciled the Pleasing to the Proper .
他 有 和解 这 令人愉悦 到 这 恰当的 .

他调和了取悦与合宜。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['evri] - [weə(r)] [ɪg'zæktli] - [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪts]
The Thought is every - where exactly cloath'd by the Expression : And becomes its
这 想法 是 每一个 - 在哪里 确切地 - 经过 这 表达 : 和 变成 它是

[dres] [æz; əz] ['raʊndli] ,
Dress as roundly ,
裙子 作为 圆圆地 ,

思想处处都被表达所包裹：并且完全成为表达的衣裳，

[ænd; ənd][æz; əz] [kləʊz] , [æz; əz]['pæmələ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] - ['hæbɪt] .
and as close , as Pamela her Country - habit .
和 作为 关闭 , 作为 帕梅拉 她 国家 - 习惯 .

而且和帕梅拉的乡村生活习惯一样接近。

[rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] - [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] ['prɒspekt] , [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Remember , tho ' she put it on with humble Prospect , of descending to the
记住 , 虽然 - 她 放 它 在 和 谦逊的 前景 , 的 下降 到 这

['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,
Level of her Purpose ,
等级 的 她 目的 ,

记住，尽管她表面上谦卑，一心想降低自己的格调，以达到她目标的层次，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] - [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ;
it adorn'd her , with such unpresum'd Increase of Loveliness ;
它 装饰 她 , 和 这样的 - 增加 的 可爱 ;

它为她增添了如此意想不到的美丽；

[sæt] [wɪð] [sʌtʃ] [niːt] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [nɪ'glekt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt] [ɔːl]
sat with such neat Propriety of Elegant Neglect about her , that it threw out All
卫星 和 这样的 整洁的 礼 的 优雅的 忽视 关于 她 , 那 它 扔 出去 全部
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
her Charms ,
她 魅力 ,

她端坐着，带着一种优雅的疏离感，却也因此失去了所有的魅力。

[wɪð] ['tenfəʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪnfluəns] . - - - [ænd; ənd] [səʊ] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
with tenfold , and resistless Influence . - - - And so , dear Sir ,
和 十倍 , 和 无力抵抗 影响 . - - - 和 所以 , 亲爱的 先生 ,

拥有十倍的、不可抗拒的影响力。——所以，亲爱的先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] . - - - [wen] ['mɒdɪst] ['bjuːti] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [baɪ] ['kɑːstɪŋ]
it will be always found . - - - When modest Beauty seeks to hide itself by casting
它 将要 是 总是 成立 . - - - 什么时候 谦虚的 美丽 寻找 到 隐藏 本身 经过 铸件
[ɒf] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] ,
off the Pride of Ornament ,
离开 这 自豪 的 装饰品 ,

它总会被发现。——当谦逊的美试图通过抛弃华丽的装饰来隐藏自己时，

[ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] : [ænd; ənd] [səʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]
it but displays itself without a Covering : And so , becoming more
它 但 显示器 本身 没有 一个 覆盖 : 和 所以 , 成为 更多的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [baɪ] [ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv]
distinguished , by its Want of
杰出的 , 经过 它是 想 的

它却裸露在外，毫无遮蔽：因此，它因其缺乏遮蔽而显得更加独特。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

---

a4
a4
a4

a4

['dreɪpəri] , [grəuz] [strɒŋgə(r)] , [frɒm; frəm] [ɪts] - ['wiːknəs] .
Drapery , grows stronger , from its purpos'd Weakness .
布料 , 生长 更强 , 从 它是 - 弱点 .

帷幔，从其刻意的弱点中变得更加坚固。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]
There were formed by an anonymous Gentleman , the following Objections to
那里 是 形成 经过 一个 匿名的 绅士 , 这 下列的 反对意见 到
[sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] . [wʌn] .
some Passages in the Work . 1 .
一些 段落 在 这 工作 . 1 .

一位匿名人士对本书中的某些段落提出了以下反对意见。1.

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪzd] ,
That the Style ought to be a little raised ,
那 这 风格 应该 到 是 一个 小的 提高 ,

衣领应该略微抬高一些。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [suːn] [æz; əz]['pæmələ] [nəʊz] [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [lʌv] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ,
at least so soon as Pamela knows the Gentleman's Love is honourable ,
在 至少 所以 很快 作为 帕梅拉 知道 这 绅士的 爱 是 光荣的 ,

至少在帕梅拉确信这位绅士的爱是光荣的之后，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [iːz] : [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːθ]
and when his Diffidence is changed to Ease : And from about the fourth
和 什么时候 他的 羞怯 是 已更改 到 舒适 : 和 从 关于 这 第四

[deɪ] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ,
Day after Marriage ,
天 后 婚姻 ,

当他的羞怯转变为自在：大约从婚后第四天开始，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʃiː; ʃi][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [fɪl]
it should be equal to the Rank she is rais'd to , and charged to fill
它 应该 是 平等的 到 这 秩 她 是 提高 到 , 和 带电 到 充满

[bɪ'kʌmɪŋli] . [ˌtuː'tuː] .
becomingly . 2 .
合适地 . 2 .

她的职级应该与她晋升的职级相符，并且她应该尽职尽责地履行这一职责。2.

[ðæt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - ['skwaɪə(r)] ,
That to avoid the Idea apt to be join'd with the Word ' Squire ,
那 到 避免 这 主意 易于 到 是 加入 和 这 单词 - 乡绅 ,

为了避免将“乡绅”一词与这个概念联系起来，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [staɪld] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ; [ɔː(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ,
the Gentleman should be styled Sir James ; or Sir John ,
这 绅士 应该 是 风格 先生 詹姆斯 ; 或者 先生 约翰 ,

这位先生应该被称为詹姆斯爵士；或者约翰爵士。

& [siː] . [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [mait] [prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
& c . and Lady Davers in a new Edition might procure for him the Title
& c . 和 女士 戴弗斯 在 一个 新的 版 可能 采购 为了 他 这 标题

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] . [θriː] .
of a Baronet . 3 .
的 一个 男爵 . 3 .

等等，戴弗斯夫人可能会在新版本中为他争取到男爵头衔。3.

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [rɪ'piːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] ;
That if the sacred Name were seldomer repeated , it would be better ;
那 如果 这 神圣 姓名 是 硒 重复 , 它 会 是 更好的 ;

如果圣名能够反复念诵，那就更好了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [mænz] [əd'vaɪs] [ɪz] , [biː; bi] [nɒt] ['raɪtʃəs] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] . [fɔːr] .
for that the Wise Man's Advice is , Be not righteous over - much . 4 .
为了 那 这 明智的 男人的 建议 是 , 是 不是 正义 超过 - 很多 . 4 .

因为智者的忠告是：不要过分自以为义。4.

[ðæt] [ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] ['pæmələ] ['sʌfə] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['deɪvərz] [mait] [biː; bi] - :
That the Penance which Pamela suffers from Lady Davers might be shorten'd :
那 这 忏悔 哪个 帕梅拉 遭受 从 女士 戴弗斯 可能 是 - :

希望帕梅拉因戴弗斯夫人而遭受的惩罚能够缩短：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['tɪmərəs] ['ɑːftə(r)] ['əʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,
That she is too timorous after owning her Marriage to that Lady ,
那 她 是 也 胆怯的 后 拥有 她 婚姻 到 那 女士 ,

承认自己嫁给那位女士后，她变得过于胆怯了。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ['su:nə(r)] [aʊt] [æt; ət]
and ought to have a little more Spirit , and get away sooner out at
和 应该 到 有 一个 小的 更多的 精神 , 和 得到 离开 很快 出去 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the Window ,
这 窗户 ,

应该更有魄力一些，早点从窗边逃走。

[ɔ:(r)][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [prə'tekt] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
or call her own Servants to protect , and carry her to her
或者 称呼 她 自己的 仆人 到 保护 , 和 携带 她 到 她
['hʌzbəndz] [ə'pɔɪntmənt] . [faɪv] .
Husband's Appointment . 5 .
丈夫的 预约 . 5 .

或者叫她自己的仆人保护她，并把她送到她丈夫的约会地点。5.

[ðæt] ['fi:meɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['bju:ti] ;
That Females are too apt to be struck with Images of Beauty ;
那 女性 是 也 易于 到 是 击 和 图片 的 美丽 ;

女性很容易被美的形象所吸引；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [sed] [tu:; tə][spæn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]
and that the Passage where the Gentleman is said to span the Waist of
和 那 这 通道 在哪里 这 绅士 是 说 到 跨度 这 腰部 的
['pæmələ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Pamela with his Hand ,
帕梅拉 和 他的 手 ,

以及据说绅士用手环抱帕梅拉腰部的那段情节，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ] [taɪt] - ['leɪsɪŋ] . [sɪks] .
is enough to ruin a Nation of Women by Tight - lacing . 6 .
是 足够的 到 废墟 一个 国家 的 女性 经过 紧的 - 系带 . 6 .

仅仅因为束腰就足以毁掉一个女性国家。6.

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] ['nɔ:ti] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [æz; əz][bæd] ,
That the Word naughty had better be changed to some other , as Bad ,
那 这 单词 淘气 有 更好的 是 已更改 到 一些 其他 , 作为 坏的 ,

最好把“淘气”这个词换成其他词，比如“坏”。

['fɔ:lti] , ['wɪkɪd] , [vaɪl] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , ['skændələs] : [wɪtʃ] [ɪn][məʊst]['pleɪsɪz] [wʊd]
Faulty , Wicked , Vile , Abominable , Scandalous : Which in most Places would
故障 , 邪恶 , 卑鄙的 , 可恶 , 丑闻 : 哪个 在 最多 地点 会

有缺陷的、邪恶的、卑鄙的、可憎的、丑闻的：在大多数地方，这些词会

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
xxii
二十二

二十二

[gɪv] [æn; ən] ['emfəsɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:s] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi][hæd; həd][tu:; tə][ðə; ði]
give an Emphasis , for which recourse must otherwise be had to the
给 一个 强调 , 为了 哪个 追索权 必须 否则 是 有 到 这
['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;
innocent Simplicity of the Writer ;
清白的 简单 的 这 作家 ;

强调重点，否则就只能诉诸作者天真的朴素；

[æn; ən][aɪ'dɪə][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
an Idea not necessary to the Moral of the Story ,
一个 主意 不是 必要的 到 这 道德 的 这 故事 ,

一个与故事寓意无关的想法

[nɔː(r)][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] . ['sevən] .
nor of Advantage to the Character of the Heroine . 7 .
也不 的 优势 到 这 特点 的 这 女英雄 . 7 .

对女主角的性格也没有好处。7.

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [piː] . - .
That the Words , p . 305 .
那 这 字 , p . - .

《那些话语》，第 305 页。

['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .
Foolish Thing that I am , had better be Foolish that I am .
愚蠢 事物 那 我 是 , 有 更好的 是 愚蠢 那 我 是 .

我真是个傻瓜，最好还是保持我的愚蠢吧。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [əb'zɜːvz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['pəʊstskrɪpt] , [ðæt] [dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,
The same Gentleman observes by way of Postscript , that Jokes are often more severe ,
这 相同的 绅士 观察 经过 方式 的 后记 , 那 笑话 是 经常 更多的 严重 ,

这位先生在后记中指出，玩笑往往比严肃的事情更严重。

[ænd; ənd][duː; də][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] , [ðæn; ðən][mɔː(r)]['sɒlɪd] [əb'dʒekʃnz] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] ,
and do more Mischief , than more solid Objections ; and would have one or two Passages alter'd ,
和 做 更多的 恶作剧 , 比 更多的 坚硬的 反对意见 ; 和 会 有 一 或者 二 段落 已修改 ,

而且造成的危害比提出的有力反对意见还要多；并且会要求修改一两段文字。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑ̃'tɑ̃ːdr] ,
to avoid giving Occasion for the Supposition of a double Entendre ,
到 避免 给予 场合 为了 这 假设 的 一个 双倍的 含义 ,

为了避免引起人们对双关语的猜测，

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃnz] , [vɪz] .
particularly in two Places which he mentions , viz .
特别 在 二 地点 哪个 他 提及 , 即 .

尤其是在他提到的两个地方，即：

[piː] . - .
p . 175 .
p . - .

第175页。

[ænd; ənd] - .
and 181 .
和 - .

以及 181。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [les] ['məʊmənt] ,
He is pleased to take notice of several other Things of less Moment ,
他 是 高兴 到 拿 注意 的 一些 其他 事物 的 较少的 片刻 ,

他很高兴注意到其他几件不太重要的事，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [ɪk'spresɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
some of which are merely typographical ; and very kindly expresses , on the Whole ,
一些 的 哪个 是 仅仅 印刷 ; 和 非常 亲切地 表达 , 在 这 所有的 ,

其中一些仅仅是印刷错误；总的来说，表达得非常友好，

[ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
a high Opinion of the Performance , and thinks it may do a great deal
一个 高的 观点 的 这 表现 , 和 思考 它 可能 做 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [gʊd] :
of Good :
的 好的 :

对演出评价很高，认为它可能会带来很大的益处：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [gɪvz] [hɪm] ['veri]
For all which , as well as for his Objections , the Editor gives him very
为了 全部 哪个 , 作为 出色地 作为 为了 他的 反对意见 , 这 编辑 给予 他 非常
[sɪn'sɪə(r)] [θæŋks] .
sincere Thanks .
真诚 谢谢 .

对于所有这些，以及他提出的异议，编辑向他致以非常诚挚的谢意。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Others are of Opinion , That the Scenes in many Places , in the Beginning
其他的 是 的 观点 , 那 这 场景 在 许多 地点 , 在 这 开始
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

另一些人则认为，许多地方的场景，尤其是在开头部分，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ləʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
are too low ; and that the Passions of Lady Davers , in particular , are
是 也 低的 ; 和 那 这 激情 的 女士 戴弗斯 , 在 特别的 , 是
['kærid] [tuː] [haɪ] ,
carried too high ,
携带 也 高的 ,

人物的情感表达过于平淡；尤其是戴弗斯夫人的情感表达，则被夸大得过头了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['neɪtʃə(r)] .
and above Nature .
和 多于 自然 .

凌驾于自然之上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðæt] ['pæmələ] [ɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [seɪk] ,
And others have intimated , That Pamela ought , for Example sake ,
和 其他的 有 暗示 , 那 帕梅拉 应该 , 为了 例子 清酒 ,

其他人则暗示，帕梅拉应该以身作则，

[tuː; tə] [hæv; həv] - ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
to have discharg'd Mrs . Jewkes from her Service .
到 有 - 太太 . 犹太人 从 她 服务 .

已将朱克斯夫人从其服务岗位上除名。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [mə'tɪəriəl] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] ,
These are the most material Objections that have come to hand ,
这些 是 这 最多 材料 反对意见 那 有 来 到 手 ,

这些是目前我们所遇到的最重要的反对意见。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
all which are considered in the following Extracts from some of
全部 哪个 是 经过考虑的 在 这 下列的 提取物 从 一些 的
[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] :
the most beautiful Letters that have been written in any Language :
这 最多 美丽的 信件 那 有 到过 书面 在 任何 语言 :

以下摘录自一些用各种语言写成的最美的书信，其中包含了所有这些内容：

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əd'vaɪs] , [nɒt] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] ['pæmələ] [æt; ət] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [bəuθ] ['frendli] ,
The Gentleman's Advice , not to alter Pamela at all , was both friendly ,
这 绅士的 建议 ， 不是 到 改变 帕梅拉 在 全部 ， 曾是 两个都 友好的 ，
[ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [dʒʌst] .
and solidly just .
和 稳固地 只是 .

这位绅士的建议是不要对帕梅拉做任何改动，这个建议既友好又完全公正。

[ai] [rʌn] [ɪn] , [wɪð] [fʊl] [seɪl] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkərɪdʒ] ,
I run in , with full Sail , to his Anchorage ,
我 跑步 在 ， 和 满的 帆 ， 到 他的 安克雷奇 ，

我扬起全部风帆，驶向他的锚地。

[ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ðæn; ðən] [ðə; ði]
that the low Scenes are no more out of Nature , than the
那 这 低的 场景 是 不 更多的 出去 的 自然 ， 比 这

低级场景并不比……更脱离自然。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
xxiii
二十三

二十三

a5
a5
a5

a5

[haɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [praʊd] ['leɪdi] ['deɪvərz] .
high Passions of proud Lady Davers .
高的 激情 的 自豪的 女士 戴弗斯 .

骄傲的戴弗斯夫人的崇高激情。

[aʊt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ?
Out of Nature , do they say ?
出去 的 自然 ， 做 他们 说 ？

他们说，这是源于自然?

- [tɪz] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [haʊ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [kæn; kən] [riːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsənt] [ə'tenʃ(ə)n] !
' Tis my Astonishment how Men of Letters can read with such absent Attention !
- 的 我的 惊讶 如何 男人 的 信件 能 读 和 这样的 缺席的 注意力 ！

令我惊讶的是，文人墨客竟然会如此心不在焉地读书!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːt] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] !
They are so far from Out of Nature , They are absolute Nature herself !
他们 是 所以 远的 从 出去 的 自然 ， 他们 是 绝对 自然 她自己 ！

它们与自然如此相去甚远，它们本身就是自然的一部分!

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
or , if they must be confess'd her Resemblance ; they are such a
或者 ，如果 他们 必须 是 坦白 她 相似 ； 他们 是 这样的 一个
[rɪ'zembləns] ,
Resemblance ,
相似 ，

或者，如果他们必须承认她与她相似；他们的确与她非常相似，

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [truː] [feɪs] [gɪvz] ['aʊə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
at least , as our true Face gives our Face in the Looking - glass .
在 至少 ， 作为 我们的 真的 脸 给予 我们的 脸 在 这 寻找 - 玻璃 .

至少，正如我们在镜子中看到的，我们真实的面容展现了我们的面容。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪn'diːd] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [tɔːk] [ɒv; əv] [ləʊ] [siːnz] ,
I wonder indeed , what it is , that the Gentlemen , who talk of Low Scenes ,
我 想知道 的确 , 什么 它 是 , 那 这 先生们 , WHO 讲话 的 低的 场景 ,

我确实很想知道，那些谈论低俗场景的绅士们究竟在谈论什么。

[dɪ'zaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] ? - - - ['nʌθɪŋ] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ,
wou'd desire should be understood by the Epithet ? - - - Nothing , properly speaking ,
会 欲望 应该 是 理解 经过 这 别名 ? - - - 没有什么 , 适当地 请讲 ,
[ɪz] [ləʊ] ,
is low ,
是 低的 ,

欲望是否应该用别称来理解？——严格来说，没有什么是低贱的。

[ðæt] [suːts] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] . - - - - [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
that suits well with the Place it is rais'd to . - - - - The Passions of Nature
那 西装 出色地 和 这 地方 它 是 提高 到 . - - - - 这 激情 的 自然
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
are the same ,
是 这 相同的 ,

与它生长的地方非常相称。——大自然的激情是相同的。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] - [mæn] .
in the Lord , and his Coach - man .
在 这 主 , 和 他的 教练 - 男人 .

在主里，以及他的马车夫。

[ɔːl] , [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [siːm] ['dɪfrənt] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ɡriːz] , [ɪn][ðə; ði] [miːnz] ,
All , that makes them seem different consists in the Degrees , in the Means ,
全部 , 那 制作 他们 似乎 不同的 由 在 这 学位 , 在 这 方法 ,

使它们看起来不同的所有因素都在于程度和手段。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [weə'tuː] [ɔː(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] - [ɪm] .
and the Air , whereto or wherewith they indulge ' em .
和 这 空气 , 到哪里 或者 以及 他们 放纵 - 呃 .

还有空气，他们用它或从中尽情享受。

[ɪf] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [laɪk] [ðiːz] , ([wɪtʃ] [ə'raɪz][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]
If , in painting Distinctions like these , (which arise but from the Forms of
如果 , 在 绘画 区别 喜欢 这些 , (哪个 出现 但 从 这 表格 的
[menz] ['mænəz] ,
Men's Manners ,
男士 礼仪 ,

如果在描绘这些区别时（这些区别仅仅源于人类的举止形式），

[drɔːn] [frɒm; frəm] [bɜːθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌstəm]) [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
drawn from Birth , Education , and Custom) a Writer falls short of his
绘制 从 出生 , 教育 , 和 风俗) 一个 作家 瀑布 短的 的 他的
['kærəktəz] ,
Characters ,
人物 ,

（作者的创作往往受到出身、教育和习俗的影响）如果一个作家未能成功塑造出他笔下的人物，那就说明他不够优秀。

[ðeə(r)][hɪz; ɪz] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn] , [ɪn'diːd] , [wɒt'evə(r)] [haɪ] ['fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː] - .
there his Scene is a low one , indeed , whatever high Fortune it flatter'd .
那里 他的 场景 是 一个 低的 一 , 的确 , 任何 高的 财富 它 - .

在那里，他的处境确实很低落，无论他曾经多么受宠若惊。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ræŋk] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [θɔːt] ,
But , to imagine that Persons of Rank are above a Concern for what is thought ,
但 , 到 想象 那 人 的 秩 是 多于 一个 忧虑 为了 什么 是 想法 ,

但是，认为地位显赫之人无需关心他人的想法，

[felt] , [ɔː(r)]['æktɪd] , [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːʃiːz] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
felt , or acted , by others , of their Species , between whom and themselves is no Difference ,
毛毡 , 或者 行动 , 经过 其他的 , 的 他们的 物种 , 之间 谁 和 他们自己 是 不 不同之处 ,

被同类所感知或所采取的行为，而他们与同类之间并无区别。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['æksɪdənt] , [ɪz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnəs] ,
except such as was owing to Accident , is to reduce Human Nature to a Lowness ,
除了 这样的 作为 曾是 欠款 到 事故 , 是 到 减少 人类 自然 到 一个 低级 ,

除了因意外事故造成的情形外，都是将人性降低到低级的境地。

- - [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['freɪlti] . - -
- - too low for the Truth of her Frailty . - -
- - 也 低的 为了 这 真相 的 她 虚弱 . - -

——这太低了，配不上她脆弱的真相。——

[ɪn]['pæmələ] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnəs] .
In Pamela , in particular , we owe All to her Lowness .
在 帕梅拉 , 在 特别的 , 我们 欠 全部 到 她 低级 .

尤其对于帕梅拉来说，我们的一切都归功于她的谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dəʊsaɪl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [gɜːl] ,
It is to the docile Effects of this Lowness of that amiable Girl ,
它 是 到 这 温顺 效果 的 这 低级 的 那 可亲 女孩 ,

正是这种卑劣行径对那位和蔼可亲的女孩产生了温顺的影响，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vænətɪz] , [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,
in her Birth , her Condition , her Hopes , and her Vanities , in every thing ,
在 她 出生 , 她 状况 , 她 希望 , 和 她 虚荣心 , 在 每一个 事物 ,

在她的出身、境遇、希望和虚荣心方面，在一切方面，

[ɪn] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] , - - - [ðæt]
in short , but her Virtue , - - - that
在 短的 , 但 她 美德 , - - - 那

总之，但她的美德——那

[hɜː(r); hə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [rɪ'wɔːd] , [ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] .
her Readers are indebted , for the moral Reward , of that Virtue .
她 读者 是 负债累累 , 为了 这 道德 报酬 , 的 那 美德 .

她的读者应该感谢她所展现的这种美德，因为它带来了道德上的回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
And if we are to look for the Low among the Rest of the
和 如果 我们 是 到 看 为了 这 低的 之中 这 休息 的 这
['sɜːvənts] ,
Servants ,
仆人 ,

如果我们要在其余的仆人中寻找卑微者,

[les] ['lʌvli] [ðəʊ]
less lovely tho
较少的 迷人的 虽然

虽然没那么可爱。

- [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
' xxiv
- 二十四

'xxiv

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pæmələ] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['gləʊɪŋli] ['peɪntɪd] ,
they are , than a Pamela , there is something however , so glowingly painted ,
他们 是 , 比 一个 帕梅拉 , 那里 是 某物 然而 , 所以 容光焕发 绘 ,

她们比帕梅拉更像,然而,有些东西却被描绘得如此光彩夺目。

[ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðeə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] - - - - ['sʌmθɪŋ] , [səʊ]
in the Lines whereby the Author has mark'd their Distinctions - - - - Something , so
在 这 线条 由此 这 作者 有 标记 他们的 区别 - - - - 某物 , 所以
['muːvɪŋli] ['fɔːsfl] ,
movingly forceful ,
感人地 有力 ,

在作者标明其区别的那些行中——某种如此动人而有力的东西,

[ɪn][ðə; ði] [griːf] [æt; ət][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'tɜːn] , - - - ['sʌmθɪŋ]
in the Grief at their Parting , and Joy at the happy Return , - - - Something
在 这 悲伤 在 他们的 离别 , 和 喜悦 在 这 快乐的 返回 , - - - 某物
[səʊ] ['faɪnli] ,
so finely ,
所以 精细地 ,

离别的悲伤,以及重逢的喜悦——多么美好的情感啊!

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][səʊ] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] , ['veərid] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
at once , and so strongly and feelingly , varied , even in the smallest
在 一次 , 和 所以 强烈 和 有感情地 , 多种多样 , 甚至 在 这 最小
[ænd; ənd] [liːst] ['prɒmɪsɪŋ] ,
and least promising ,
和 至少 有前途 ,

瞬间,而且如此强烈、如此真挚,变化万千,即使在最小、最不值得期待的事情中也是如此。

['lɪt(ə)l]['fæməli] ['ɪnsɪdənts] !
little Family Incidents !
小的 家庭 事件 !

家庭小插曲!

[ðæt] [ai] [niːd] ['əʊnli] [ə'piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-]
that I need only appeal from the Heads , to the Hearts of the Objectors
那 我 需要 仅有的 上诉 从 这 头部 , 到 这 红心 的 这 反对者
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我只需要呼吁那些反对者的头脑,呼吁他们敞开心扉,就能实现我的愿望。

['weðə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [siːnz] [tuː; tə][biː; bi] - ?
whether these are low Scenes to be censur'd ?
无论 这些 是 低的 场景 到 是 - ?

这些场景是否属于低俗内容，应该受到审查？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] , [ðə; ði] [haɪ] -
And as for the opposite Extreme they wou'd quarrel with , the high -
和 作为 为了 这 对面的 极端 他们 会 争吵 和 , 这 高的 -
- , [ænd; ənd] [ən] - - ['leɪdi] ['deɪvərz] ,
passion'd , and un - tam'd Lady Davers ,
- , 和 联合国 - - 女士 戴弗斯 ,

至于他们会与之截然相反的极端人物，那就是热情奔放、桀骜不驯的戴弗斯夫人，

- - - [ai] [də'rekt] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ə'rɪdʒənəlz] ,
- - - I cou'd direct ' em to a Dozen or two of Quality Originals ,
- - - 我 可以 直接的 - 呃 到 一个 打 或者 二 的 质量 原件 ,

我可以向他们推荐十几二十部优质原创作品，

[frɒm; frəm] [huːm] ([wɪð] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪt]) [wʌn] [sweə(r)][ðə; ði]
from whom (with Exception perhaps of her Wit) one wou'd swear the
从 谁 (和 例外 也许 的 她 有) 一 会 发誓 这
['ɔːθə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['kɒpi] . - - - [wɒt] [ə; eɪ] [sʌm] [mait] [ðiːz] [əb'dʒektə, ɔb-][ɪn'ʃʊə(r)]
Author had taken her Copy . - - - What a Sum might these Objectors ensure
作者 有 已采取 她 复制 . - - - 什么 一个 和 可能 这些 反对者 确保
,
,
,

除了她的机智之外，人们几乎会断定作者是从她那里借用了这本书。——这些反对者能确保获得多少赔偿金呢？

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɜːməgənt] , [hɜː'mæfrədaɪt]
to be paid , by the Husbands and Sons , of such termagant , hermaphrodite
到 是 有薪酬的 , 经过 这 丈夫们 和 儿子们 , 的 这样的 泼妇 , 雌雄同体
[maɪndz] ,
Minds ,
思想 ,

由这些泼妇般的、雌雄同体的丈夫和儿子们支付，

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [djuː] [pruːf] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]
upon their making due Proof , that they were no longer to be found , in the
之上 他们的 制作 到期的 证明 , 那 他们 是 不 更长 到 是 成立 , 在 这
['kɪŋdəm] !
Kingdom !
王国 !

他们提供了充分的证据，证明他们已不在王国之中！

[ai] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən]
you are too just to imagine me capable of giving any other Opinion than
你 是 也 只是 到 想象 我 有能力的 的 给予 任何 其他 观点 比
[maɪ] [best] - [ænd; ənd] [truː] [wʌn] .
my best - weigh'd and true one .
我的 最好的 - 称重 和 真的 一 .

你太正直了，不可能想象我会给出除了我经过深思熟虑和真实想法之外的任何其他意见。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] ,
But , because it is fit you should have Reasons ,
但 , 因为 它 是 合身 你 应该 有 原因 ,

但是，因为它很合适，你应该有理由。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [dɪ'zɜːv] [nɔː(r)][ɪk'spekt][æn; ən][ɪm'plɪsɪt]
in Support of a Judgment that can neither deserve nor expect an implicit
在 支持 的 一个 判断 那 能 两者都不 应得 也不 预计 一个 隐式
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
Reception ,
接待 ,

支持一项既不值得也不应指望得到默认接受的判决,

[ai] [wɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [ai][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] ;
I will run over the Anonymous Letter I herewith return you ;
我 将要 跑步 超过 这 匿名的 信 我 此附 返回 你 ;

我将仔细阅读我随信附上的这封匿名信;

[ænd; ənd] [nəʊt] [wɪð] [wɒt] ['laɪtnəs] ['iːv(ə)n] [men] [ɒv; əv] [gʊd] - - [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː]
and note with what Lightness even Men of good - natur'd Intention fall into
和 笔记 和 什么 亮度 甚至 男人 的 好的 - - 意图 落下 进入
[mɪ'steɪks] ,
Mistakes ,
错误 ,

注意,即使是心地善良的人,也会因为轻率而犯错。

[baɪ] [nɪ'glekt] [ɪn] [tuː] ['heɪsti][pə'ruːzəl] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [bə'nevələns] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['blʌʃɪŋ]
by Neglect in too hasty Perusals , which their Benevolence wou'd take Pleasure in blushing
经过 忽视 在 也 仓促 仔细阅读 , 哪个 他们的 仁 会 拿 乐趣 在 脸红
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

由于草率的审阅而疏忽大意,他们的仁慈之心会为此感到羞愧。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] ['wiːknəs] , [ɪn][ə; eɪ]['kuːlə(r)][rɪ'vaɪz(ə)l] .
when they discover their Weakness , in a cooler Revisal .
什么时候 他们 发现 他们的 弱点 , 在 一个 冷却器 修订 .

当他们冷静下来反思自己的弱点时。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [reɪzd] , ['ɑːftə(r)] ['pæmɪləz] [əd'vɑːns]
The Writer of this Letter is for having the Style rais'd , after Pamela's Advance
这 作家 的 这 信 是 为了 拥有 这 风格 提高 , 后 帕梅拉的 进步
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
in her Fortune .
在 她 财富 .

这封信的作者希望在帕梅拉的财富增加之后,提高文风。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['heɪsti] [əd'vaɪs] :
But surely , This was hasty Advice :
但 一定 , 这 曾是 仓促 建议 :

但这无疑是仓促的建议:

[ˌɛks'ɛks'viː]
xxv
25

25

a6
a6
a6

a6

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv]
because , as the Letters are writ to her Parents , it wou'd have
因为 ， 作为 这 信件 是 写 到 她 父母 ， 它 会 有

[lʊkt] [laɪk] [fər'get] ,
look'd like forgetting ,
看起来 喜欢 遗忘 ，

因为这些信是写给她父母的，如果写信的话，看起来就好像她忘记了什么一样。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [ɪn'sʌltɪŋ] , [ðə; ði] ['ləʊlinɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] [kən'dɪʃn] ,
and , in some sort , insulting , the Lowliness of their inferior Condition ,
和 ， 在 一些 种类 ， 侮辱 ， 这 卑贱 的 他们的 下 状况 ，

在某种程度上，这是对他们卑微地位的侮辱。

[tuː; tə][hæv; həv] - [ə; eɪ] [njuː] [eə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
to have assum'd a new Air in her Language , in Place of retaining a
到 有 - 一个 新的 空气 在 她 语言 ， 在 地方 的 保留 一个

['stedi] [hjuː'mɪləti] .
steady Humility .
稳定的 谦逊 .

她的语言中不再保持一贯的谦逊，而是呈现出一种新的语气。

[bʌt; bət] , [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [pæst] - ,
But , here , it must not be pass'd unobserv'd ,
但 ， 这里 ， 它 必须 不是 是 通过 - ，

但是，在这里，这件事绝不能被忽视。

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ðæt] ['fɒloʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
that in her Reports of Conversations that follow'd her Marriage , she does ,
那 在 她 报告 的 对话 那 跟随 她 婚姻 ， 她 做 ，

['æptli][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ,
aptly and beautifully ,
恰当地 和 非常漂亮 ，

在她婚后谈话记录中，她恰如其分、优美地做到了这一点：

['haɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] : [stɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [haʊ'evə(r)][tuː; tə]
heighten her Style , and her Phrases : still returning however to
增高 她 风格 ， 和 她 短语 ： 仍然 返回 然而 到

[hɜː(r); hə(r)] ['diːsnt] [sɪm'plɪsəti] ,
her decent Simplicity ,
她 体面的 简单 ，

提升她的风格和措辞：但仍然回归到她朴素的风格。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
in her Addresses to her Father and Mother .
在 她 地址 到 她 父亲 和 母亲 .

在她写给父母的信中。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz][ɪ'nəʊb(ə)ld][hɪm'self] , [baɪ] [rɪ'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
I am against giving a Gentleman (who has ennobled himself , by reforming his
我 是 反对 给予 一个 绅士 （ WHO 有 贵族 他自己 ， 经过 改革 他的

[v'aɪsɪz] ,
Vices ,
恶习 ，

我反对授予一位绅士（他通过改过自新，提升了自己的品格），

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendləs]) [ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [njuː] [tɔɪ]
and rewarding the Worth of the Friendless) the unnecessary new Toy
和 有回报 这 值得 的 这 没有朋友 ） 这 不必要 新的 玩具

[ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
of a Title .
的 一个 标题 .

（并奖励无友者的价值）头衔这种不必要的新玩具。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [strɒŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɛtəz] :
It is all strong in Nature , as it stands in the Letters :
它 是 全部 强的 在 自然 , 作为 它 站立 在 这 信件 :

自然界的一切都很强大，正如它在字母中所体现的那样：

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˈgreɪtnəs] , [frɒm; frəm] [ˈtaɪtlz] , [kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈlaɪknəs] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] .
and I don't see how Greatness , from Titles , can add Likeness or Power , to the Passions .
和 我 不 看 如何 伟大 , 从 标题 , 能 添加 相似 或者 力量 , 到 这 激情 .

我不明白，从头衔中获得的伟大，如何能给激情增添相似度或力量。

[səʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɒv; əv] [truːθ] [stændz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][nəʊ] [prɪˈtenʃən] .
So complete a Resemblance of Truth stands in need of no borrow'd Pretensions .
所以 完全的 一个 相似 的 真相 站立 在 需要 的 不 借来的 虚荣心 .

因此，完全的真理无需任何借来的伪装。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈraɪtərz] [əbˈdʒekʃnz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈkæriz] [weɪt] , [ɪz] [ðæt] ,
The Only of this Writer's Objections , which , I think , carries Weight , is That ,
这 仅有的 的 这 作家的 反对意见 , 哪个 , 我 思考 , 携带 重量 , 是 那 ,

我认为，笔者提出的唯一有力异议是：

[wɪtʃ] [ədˈvaɪzɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][kənˈtrækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .
which advises some little Contraction of the Prayers , and Appeals to the Deity .
哪个 建议 一些 小的 收缩 的 这 祈祷 , 和 上诉 到 这 神 .

这建议对祈祷词和向神灵的祈求稍作简化。

[aɪ] [seɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈtrækʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊbli][ænd; ənd] [sɪnˈsɪəli] [pəˈθetɪk] .
I say little Contraction : for they are nobly and sincerely pathetic .
我 说 小的 收缩 : 为了 他们 是 高贵地 和 真挚地 可怜的 .

我说"小缩减"：因为他们是高贵而真诚的可怜虫。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ɪn][fɪə(r)] , [lest] , [ɪf] - [tuː] [lɒŋ] ,
And I say it only in Fear , lest , if fansied too long ,
和 我 说 它 仅有的 在 害怕 , 免得 , 如果 - 也 长的 ,

我这么说只是出于恐惧，唯恐幻想太久，

[baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃnəbli] [əˈvɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [maɪndz] , [wɪtʃ] [məʊst] [wɒnt] [ðə; ði] - [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
by the fashionably Averse to the Subject , Minds , which most want the purpos'd Impression ,
经过 这 时尚地 反 到 这 主题 , 思想 , 哪个 最多 想 这 - 印象 ,

那些时髦地厌恶这个话题的人，那些最想要营造预期印象的人，

[mait] [ˈhæzəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbenɪfɪt] , [baɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈpaɪəs] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
might hazard the Loss of its Benefit , by passing over those pious Reflections ,
可能 冒险 这 损失 的 它是 益处 , 经过 通过 超过 那些 虔诚的 反思 ,

忽略这些虔诚的思考，可能会失去从中受益的机会。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ʃɔːtə] , [wʊd] [kætʃ] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
which , if shorter , would catch their Attention .
哪个 , 如果 较短 , 会 抓住 他们的 注意力 .

如果篇幅更短一些，就能吸引他们的注意力。

['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['pæmələ] ['sʌfə]
Certainly , the Gentleman's Objection against the Persecution that Pamela suffers
当然 , 这 绅士的 异议 反对 这 迫害 那 帕梅拉 遭受
[frɒm; frəm]['leɪdi]['deɪvərz] ,
from lady Davers ,
从 女士 戴弗斯 ,

当然，绅士们反对帕梅拉遭受戴弗斯夫人迫害的诉求是：

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mædwʊmən] [beəz] [tuː; tə][ðə; ði]['brʌðə(r)] ,
in respect to the Relation this Madwoman bears to the Brother ,
在 尊重 到 这 关系 这 疯女 熊 到 这 兄弟 ,

就这个疯女人与这位兄弟的关系而言，

[ɪz][ðə; ði] [ræʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] !
is the rashest of All his Advices !
是 这 最鲁莽的 的 全部 他的 建议 !

这是他所有建议中最鲁莽的一个！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['rɑːðə(r)]
And when he thinks she ought rather
和 什么时候 他 思考 她 应该 相当

而当他认为她应该……

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
xxvi
26

26

[tuː; tə][hæv; həv] - [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [hiː; hi] [siːm] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv]
to have assum'd the Protection of her Servants , he seems unaware of
到 有 - 这 保护 的 她 仆人 , 他 似乎 不知情 的
[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ;
the probable Consequence ;
这 可能 结果 ;

他自以为得到了她仆人的保护，却似乎没有意识到可能造成的后果；

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ɒv; əv] ['kwɒləti] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [huː] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n]
where there was a Puppy , of Quality , in the Case , who had , even
在哪里 那里 曾是 一个 小狗 , 的 质量 , 在 这 案件 , WHO 有 , 甚至
[wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
without Provocation ,
没有 挑衅 ,

那里有一只品质优良的小狗，在箱子里，即使没有受到挑衅，

[drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pæsɪv] ['pæmələ] .
drawn his Sword on the poor passive Pamela .
绘制 他的 剑 在 这 贫穷的 被动的 帕梅拉 .

他拔剑指向可怜的、逆来顺受的帕梅拉。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [æn; ən]['eɪblɐ] [rɪ'zentmənt] ,
Far from bearing a Thought of exciting an abler Resentment ,
远的 从 轴承 一个 想法 的 激动人心 一个 赋能者 怨恨 ,

远非怀着激起更强烈怨恨的想法，

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [səʊ] ['wɜːθləs] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋli]
to the Danger of a Quarrel with so worthless a Coxcomb , how charmingly
到 这 危险 的 一个 争吵 和 所以 毫无价值 一个 花花公子 , 如何 迷人地
['nætʃ(ə)rəl] , [ˌæprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
natural , apprehensive , and generous ,
自然的 , 忧虑 , 和 慷慨的 ,

与如此无用的自大狂争吵的危险性，真是令人感到既迷人又自然，既忧心忡忡又慷慨大方。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] (['djʊərɪŋ][ðə; ðiː][rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz]) [wɪð]
is her Silence (during the Recital she makes of her Sufferings) with
是 她 沉默 (期间 这 独奏会 她 制作 的 她 苦难) 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
regard to this masculine Part of the Insult !
看待 到 这 男性 部分 的 这 侮辱 !

在她讲述自己的苦难时，她对这种男性化的侮辱保持沉默！

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [les] ['delɪkət] ['blʌntnəs] ,
as also her Prevention of Mrs . Jewkes's less delicate Bluntness ,
作为 还 她 预防 的 太太 . - 较少的 精美的 钝 ,

同时，她也阻止了朱克斯太太不那么委婉的直率言辞。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [welp] [lɔːdz] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
when she was beginning to complain of the whelp Lord's Impertinence !
什么时候 她 曾是 开始 到 抱怨 的 这 仔 主场 无礼 !

当她开始抱怨小爵爷的无礼时！

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌn] , [ai] [ʃaʊd] [tel] [ðə; ðiː] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] ,
If I were not afraid of a Pun , I shou'd tell the anonymous Letter - writer ,
如果 我 是 不是 害怕的 的 一个 双关语 , 我 应该 告诉 这 匿名的 信 - 作家 ,

如果我不怕双关语，我真应该告诉那位匿名来信者：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tuː] [taɪt] - [leɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] ['kwɒrəlz] [wɪð] [ðə; ðiː] -
that he made a too tight - laced Objection , where he quarrels with the spann'd
那 他 制成 一个 也 紧的 - 系带 异议 , 在哪里 他 争吵 和 这 -
[weɪst] [ɒv; əv]['pæmələ] .
Waist of Pamela .
腰部 的 帕梅拉 .

他提出了一个过于拘谨的反对意见，与帕梅拉纤细的腰身发生了争执。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] [ʌn'ʃeɪplɪnəs] ! [hiː; hi][faɪnd] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,
What , in the Name of Unshapeliness ! cou'd he find , to complain of ,
什么 , 在 这 姓名 的 不成形 ! 可以 他 寻找 , 到 抱怨 的 ,

他究竟还能找到什么，以丑陋之名，去抱怨呢？

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][hæd; həd]
in a beautiful Girl of Sixteen , who was born out of Germany , and had
在 一个 美丽的 女孩 的 十六 , WHO 曾是 出生 出去 的 德国 , 和 有
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

一位美丽的十六岁少女，出生于德国以外的地方，而且没有……

[jet] , [ʌn'gʊɑːspəb(ə)l] ['raʊndnəs] ! — — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]
yet , reach'd ungraspable Roundness ! — — These are wonderful Sinkings from
然而 , 已达到 难以把握的 圆润 ! — — 这些 是 精彩的 沉没 从
['pɜːpəs] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ,
Purpose , where a Man is considering such mental ,
目的 , 在哪里 一个 男人 是 考虑 这样的 精神的 ,

然而，却达到了难以捉摸的圆润！——这些都是奇妙的偏离目标的沉沦，当一个人思考如此精神层面时，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [bj'uːtɪz] , [æz; əz] [ðɪs] ['dʒentlmən] - [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] !
and passionate Beauties , as this Gentleman profess'd to be touch'd by !
和 热情的 美女 , 作为 这 绅士 - 到 是 触摸 经过 !

这位先生自称被热情似火的美女所打动！

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɜːd] ['nɔːti] ,
But , when he goes on , to object against the Word naughty ,
但 , 什么时候 他 去 在 , 到 目的 反对 这 单词 淘气 ,

但是，当他继续反对“淘气”这个词时，

([æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] [freɪz] ['nɔːti] ['mɑːstə(r)])
(as apply'd in the Phrase naughty Master)
(作为 - 在 这 短语 淘气 掌握)

（如短语“淘气的主人”中所应用）

[ai] [grəʊ] ['mɔːtɪfaɪd] , [ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hjuːmən] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , - [wɪð] ['aʊə(r)] ['æptnəs]
I grow mortified , in Fear for our human Sufficiency , compar'd with our Aptness
我 生长 羞愧难当 , 在 害怕 为了 我们的 人类 充足性 , - 和 我们的 恰当性
[tuː; tə]['blʌndə(r)] !
to blunder !
到 错误 !

我感到羞愧难当，因为我们人类的自满与我们犯错的倾向相比，实在令人担忧！

[fɔː(r); fə(r)] , [hɪə(r)] , - [tɪz] [pleɪn] , [ðɪs] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪz][kwaɪt]
For , here , ' tis plain , this Director of Another's Discernment is quite
为了 , 这里 , - 的 清楚的 , 这 导演 的 另一个的 辨别力 是 相当
[blaɪnd] , [hɪm'self] ,
blind , Himself ,
瞎的 , 他本人 ,

因为，很明显，这位指导他人辨别力的指导者，自己却是完全盲目的。

[tuː; tə][æn; ən] ['elɪgəns] , [wʌn] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ]
to an Elegance , one wou'd have thought it impossible not to be struck by
到 一个 优雅 , 一 会 有 想法 它 不可能的 不是 到 是 击 经过
?
?
?

如此优雅，谁能不为之倾倒呢？

- - - ['fɔːlti] , ['wɪkɪd] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , ['skændələs] , ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æŋgri] ['ædʒɪktɪvz] ,
- - - Faulty , wicked , abominable , scandalous , (which are the angry Adjectives ,
- - - 故障 , 邪恶 , 可恶 , 丑闻 , (哪个 是 这 生气的 形容词 ,

---有缺陷的，邪恶的，可憎的，丑闻的，（这些都是愤怒的形容词，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [wʌn]) [hæv; həv] ['kærid] [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] , [nɒt]
he prefers to that sweet one) wou'd have carried Marks of her Rage , not
他 偏好 到 那 甜的 一) 会 有 携带 分数 的 她 愤怒 , 不是
[ə'flɪkʃ(ə)n] — [ˌweər'æz]
Affliction — whereas
痛苦 — 然而

他更喜欢（而不是那个甜美的）那个，那样的话，她身上就会留下愤怒的印记，而不是痛苦的印记——而

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
xxvii
xxvii

xxvii

['nɔːti] [kən'teɪnz] , [ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['petjuləns] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnɪk'spresəbl]
naughty contains , in One single significant Petulance , twenty thousand inexpressible
淘气 包含 , 在 一 单身的 重要的 性急 , 二十 千 难以言喻的
['delɪkəsi] ! - - - [ˌaɪ 'tiː] [in'sinjueit] ,
Delicacies ! - - - It insinuates ,
美味佳肴 ! - - - 它 暗示 ,

顽皮之中蕴藏着，在一次意义重大的任性中，竟包含着两万种难以言喻的美味！——它暗示道，

[æt; ət][wʌns] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
at once , all the beautiful Struggle , between her Contempt of his Purpose ,
在 一次 , 全部 这 美丽的 斗争 , 之间 她 鄙视 的 他的 目的 ,

瞬间，所有美好的挣扎，在她对他的目的的蔑视之间，

[ænd; ənd]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;
and tender Regard for his Person ; her Gratitude to Himself and his Family ;
和 投标 看待 为了 他的 人 ； 她 感激 到 他本人 和 他的 家庭 ；

以及对他本人的深切敬意；她对他本人及其家人的感激之情；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [kən'dɪʃn] . — [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] - [kaɪnd] ,
her Recollection of his superior Condition . — There is in the elegant Choice of this half - kind ,
她 回忆 的 他的 优越的 状况 . — 那里 是 在 这 优雅的 选择 的 这 一半 - 种类 ，

她回忆起他优越的地位。——在这种半人半兽的优雅选择中，

[hɑːf] - ['piːvɪʃ] , [wɜːd] , [ə; eɪ]['nevə(r)] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ['spiːkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twɪkst][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] ,
half - peevish , Word , a never - enough to be prais'd speaking Picture of the Conflict betwixt her Disdain ,
一半 - 易怒的 ， 单词 ， 一个 绝不 - 足够的 到 是 赞扬 请讲 图片 的 这 冲突 中间 她 蔑视 ，

半是恼怒，Word，永远不够好，不值得称赞，谈论着她蔑视与冲突的画面，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] !
and her Reverence !
和 她 尊敬 ！

还有她的尊敬！

[siː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai][hæd; həd] ,
See , Sir , the Reason I had ,
看 ， 先生 ， 这 原因 我 有 ，

先生，您看，我的理由是……

[fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [biː; bi] [lɒst] ,
for apprehending some Danger that the refin'd Generosity in many of the most charming of the Sentiments wou'd be lost ,
为了 逮捕 一些 危险 那 这 精炼 慷慨 在 许多 的 这 最多 迷人 的 这 情感 会 是 丢失的 ，

因为担心许多最动人的情感中蕴含的精致慷慨会因此而丧失，

[ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [kɔːs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [juːz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] .
upon the too coarse Conception of some , for whose Use the Author intended them .
之上 这 也 粗 概念 的 一些 ， 为了 谁 使用 这 作者 故意的 他们 .

对于某些人来说，这些作品的理解过于粗浅，而作者正是打算让这些人使用它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [ə'gen] , [ɪn] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ! [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪs] ,
It is the same Case again , in foolish Thing that I am ! which this nice ,
它 是 这 相同的 案件 再次 ， 在 愚蠢 事物 那 我 是 ！ 哪个 这 好的 ，

又是同样的情况，我真是个傻瓜！这真好。

[ən] - [naɪs] , ['dʒentlmən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['ɪntuː] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
un - nice , Gentleman wou'd advise you to change , into foolish that I am !
联合国 - 好的 ， 绅士 会 建议 你 到 改变 ， 进入 愚蠢 那 我 是 ！

真不厚道，绅士会建议你改变，像我这样愚蠢的人！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['prɪti] [kən'tempt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
He does not seem to have tasted the pretty Contempt of Herself , the submissive Diminutive ,
他 做 不是 似乎 到 有 尝过 这 漂亮的 鄙视 的 她自己 , 这 顺从者 小字 ,

他似乎还没有尝到她那美丽的自轻自贱的滋味，那种顺从的娇小，

[səʊ] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]['vænəti] , [jet] [ə'lei] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;
so distant from Vanity , yet allayed by the gentle Reluctance in Self - condemnation ;
所以 遥远 从 虚荣 , 然而 缓解 经过 这 温和的 不情愿 在 自己 - 谴责 ;

与虚荣心如此遥远，却又因温和的自我谴责而有所缓解；

- - - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [wɪtʃ] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] ,
- - - and the other fine Touches of Nature : which wou'd All have been lost ,
- - - 和 这 其他 美好的 触摸 的 自然 : 哪个 会 全部 有 到过 丢失的 ,

——以及其他美好的自然景物：如果它们全部消失，

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['səʊbə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [ˌiːmen'deɪʃn] .
in the grave , sober Sound of his Dutch Emendation .
在 这 严重 , 清醒 声音 的 他的 荷兰语 修订 .

在他庄严、沉稳的荷兰语修订版中。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærəgrɑːf] [ɪn]['pəʊstskrɪpt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
As to his Paragraph in Postscript , I shall say the less of it ,
作为 到 他的 段落 在 后记 , 我 将 说 这 较少的 的 它 ,

至于他在附言中的那段话，我就不多说了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [gʊd] [sens] [siːm] [tuː; tə] [kən'fes] ,
because the Gentleman's own good Sense seems to confess ,
因为 这 绅士的 自己的 好的 感觉 似乎 到 承认 ,

因为这位绅士自身的理智似乎也承认了这一点：

[baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
by the Place he has chosen to rank it in ,
经过 这 地方 他 有 选定 到 秩 它 在 ,

根据他选择的排名位置，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
that it ought to be turn'd out of Doors ,
那 它 应该 到 是 转弯 出去 的 门 ,

它应该被赶出大门，

[æz; əz] [tuː] ['dɜːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['letə(r)] .
as too dirty for the rest of his Letter .
作为 也 肮脏的 为了 这 休息 的 他的 信 .

信的其余部分太过肮脏。

— — [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks] , [ai]['aɪðə(r)][faɪnd][nɒt] ,
— — In the Occasions he is pleas'd to discover for Jokes , I either find not ,
— — 在 这 场合 他 是 高兴 到 发现 为了 笑话 , 我 任何一个 寻找 不是 ,

—— 在他乐于发现的笑话场合，我却一个也没找到。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] , [kɔːs] - ['teɪstɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [luːs] [ləʊ] - [laɪf] ['ɪdiəm] ,
that he has any Signification at all , or such vulgar , coarse - tasted Allusions to loose low - life Idioms ,
那 他 有 任何 意义 在 全部 , 或者 这样的 庸俗 , 粗 - 尝过 暗示 到 松动的 低的 - 生活 成语 ,

他究竟有何意义，或者说他使用了如此粗俗、低级的俚语来影射下流社会人士，

[ðæt] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [ɪz][bəuθ][ðə; ði] [ˊkliːnliist] , [ænd; ənd] -

that not to understand what he means , is both the cleanliest , and prudentest

那 不是 到 理解 什么 他 方法 ， 是 两个都 这 最干净的 ， 和 -

[wei] [ɒv; əv] [kən'fjuːt] [hɪm] .

Way of confuting him .

方式 的 反驳 他 .

不理解他的意思，反而是反驳他最简洁、最明智的方式。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

xxviii

二十八

二十八

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And now , Sir ,

和 现在 ， 先生 ，

先生，现在，

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['gæðə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni]

you will easily gather how far I am from thinking it needful to change any

你 将要 容易地 收集 如何 远的 我 是 从 思维 它 需要 到 改变 任何

[θɪŋ] [ɪn]['pæmələ] .

thing in Pamela .

事物 在 帕梅拉 .

你很容易就能看出，我完全不认为有必要对帕梅拉做任何改动。

[ai] [wʊd] [nɒt] [skrætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiz] !

I would not scratch such a beautiful Face , for the Indies !

我 会 不是 划痕 这样的 一个 美丽的 脸 ， 为了 这 印第斯 ！

我连这么漂亮的脸蛋都不舍得划破，哪怕是为了印度人！

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːms] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

You can hardly imagine how it charms me to hear of a Second Edition

你 能 几乎 想象 如何 它 魅力 我 到 听到 的 一个 第二 版

[ɔːl'redi] !

already !

已经 ！

听到已经要出第二版的消息，我简直欣喜若狂！

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [stɪl] [njuː] [ə'pɒn] [njuː] [wʌnz] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

but the News of still new upon new ones , will be found no Subject of

但 这 消息 的 仍然 新的 之上 新的 一个 ， 将要 是 成立 不 主题 的

['wʌndə(r)] .

Wonder .

想知道 .

但是，层出不穷的新鲜事，却不足为奇。

[æz; əz] - [tɪz][ʃʊə(r)] , [ðæt] [nəʊ]['fæməli][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪstəz] , [ɔː(r)] ['brʌðəz] , [ɔː(r)] [d'ɔːtəz] ,

As ' tis sure , that no Family is without Sisters , or Brothers , or Daughters ,

作为 - 的 当然 ， 那 不 家庭 是 没有 姐妹 ， 或者 兄弟 ， 或者 女儿们 ，

可以肯定的是，任何家庭都离不开姐妹、兄弟或女儿。

[ɔː(r)] [sʌnz] , [huː] [kæn; kən] [riːd] ; [ɔː(r)]['wɒnts] ['fɑːðəz] , [ɔː(r)] ['mʌðəz] , [ɔː(r)] [frendz] , [huː] [kæn; kən]

or Sons , who can read ; or wants Fathers , or Mothers , or Friends , who can

或者 儿子们 ， WHO 能 读 ； 或者 想要 父亲们 ， 或者 母亲们 ， 或者 朋友们 ， WHO 能

[θɪŋk] ;

think ;

思考 ；

或者儿子，他们识字；或者想要父亲、母亲或朋友，他们有思考能力；

[səʊ] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
so equally certain it is ,
所以 同样地 肯定 它 是 ,

所以同样可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [dʌz] [nɒt] [rʌn] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl]
that the Train to a Parcel of Powder does not run on with more natural
那 这 火车 到 一个 包裹 的 粉末 做 不是 跑步 在 和 更多的 自然的
['tendənsi] ,
Tendency ,
趋势 ,

开往一包火药的列车并没有以更自然的方式继续运行，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ðə; ði] [həʊl] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['pæmələ] , [frɒm; frəm]
till it sets the whole Heap in a Blaze , than that Pamela , inchanting from
直到 它 套 这 所有的 堆 在 一个 火焰 , 比 那 帕梅拉 , 吟唱 从
['fæməli] [tuː; tə] ['fæməli] ,
Family to Family ,
家庭 到 家庭 ,

直到它把整个堆烧成灰烬，然后帕梅拉，从一个家庭念到另一个家庭，

[wɪl] [ˌəʊvə'spred] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
will overspread all the Hearts of the Kingdom .
将要 蔓延 全部 这 红心 的 这 王国 .

将遍及王国的所有中心。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːm] [frendz] [tuː; tə] ['ɒnəsti] ,
As to the Objection of those warm Friends to Honesty ,
作为 到 这 异议 的 那些 温暖的 朋友们 到 诚实 ,

至于那些热情的朋友对诚实的反对意见，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pæmələ] [dɪs'mɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] , [ə'mʌŋ] [ɔːl]
who are for having Pamela dismiss Mrs . Jewkes ; there is not One , among All
WHO 是 为了 拥有 帕梅拉 解雇 太太 . 犹太人 ; 那里 是 不是 一 , 之中 全部
[ðiːz] [bə'nevələnt] [kəm'pleinə] ,
these benevolent Complainers ,
这些 仁慈 抱怨者 ,

那些赞成帕梅拉解雇朱克斯太太的人；在所有这些好心的抱怨者中，没有一个人反对。

[huː] [nɒt] [dɪ'sɜːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] , ['lɔːdəbli] , [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
who wou'd not discern himself to have been , laudably , in the wrong ,
WHO 会 不是 辨别 他自己 到 有 到过 , 值得称赞地 , 在 这 错误的 ,

他却丝毫没有意识到自己犯了错，尽管这种错误值得称赞。

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [ðɪs] [pleɪn] ['kwestʃən] - - - ['weðə(r)] [ə; eɪ] [step] , [bəuθ] [ɪl]
were he only to be ask'd this plain Question - - - Whether a Step , both ill
是 他 仅有的 到 是 问 这 清楚的 问题 - - - 无论 一个 步 , 两个都 患病的
- - ,
- judg'd ,
- - ,

如果只是问他这个简单的问题——无论是采取何种一步，还是其他任何不明智的举动——

[ænd; ənd] [ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæmɪləz] ['kærəktə(r)] ? - - -
and undutiful , had not been the Reverse of a Pamela's Character ? - - -
和 不尽职的 , 有 不是 到过 这 撤销 的 一个 帕梅拉的 特点 ? - - -
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
Two or three times over ,
二 或者 三 时代 超过 ,

不忠不义，难道不是帕梅拉性格的反面吗？——不止一次，甚至两次。

['mɪstə(r)] . [biː] — — [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['hævɪŋ]
Mr . B — — had inform'd her , that Mrs . Jewkes and Himself having
先生 . B — — 有 已通知 她 , 那 太太 . 犹太人 和 他本人 拥有
[biːn] ['iːkwəli] - [ɪn] [wʌn] [gɪlt] ,
been equally involv'd in One Guilt ,
到过 同样地 - 在 一 有罪 ,

B先生曾告诉她，他和朱克斯夫人同样犯有同一罪行，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fə'gɪv] , [ɔː(r)] [kən'dem] , [bəuθ] [tə'geðə(r)] .
she must forgive , or condemn , Both together .
她 必须 原谅 , 或者 谴责 , 两个都 一起 .

她必须原谅，或者谴责，两者兼而有之。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mænɪfest] ['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɑːrks] [ɒv; əv]
After this , it grew manifest Duty not to treat her with Marks of
后 这 , 它 生长 显现 责任 不是 到 对待 她 和 分数 的
[rɪ'zentmənt] . - - - [ænd; ənd] ,
Resentment . - - - And ,
怨恨 . - - - 和 ,

此后，很明显，我有责任不以怨恨的眼光看待她。——而且，

[æz; əz] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nɒt] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as here was a visible Necessity to appear not desirous of turning her
作为 这里 曾是 一个 可见的 必要性 到 出现 不是 渴望 的 转弯 她
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

因为在这里，显然有必要表现得不想拒绝她。

[səʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['mɒrəl] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ['wʊmən] [hɜː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
so , in point of mere Moral Regard to the bad Woman Herself , it was
所以 , 在 观点 的 仅仅 道德 看待 到 这 坏的 女士 她自己 , 它 曾是
['nəublə] ,
nobler ,
更高贵 ,

所以，仅从道德层面来说，对那个坏女人而言，这样做是更高尚的。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] , [ɪn] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['hæbɪt]
to retain her , with a Prospect of correcting , in Time , her loose Habit
到 保持 她 , 和 一个 前景 的 纠正 , 在 时间 , 她 松动的 习惯
[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
of thinking ,
的 思维 ,

为了留住她，并有望在适当的时候纠正她松散的思维习惯，

[ðæn; ðən] , [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] ,
than , by casting her off , to the licentious Results of her Temper ,
比 , 经过 铸件 她 离开 , 到 这 淫乱 结果 的 她 脾气 ,
[ə'bændən]
abandon
放弃

与其抛弃她，任由她放荡不羁的性情摆布，不如放纵自己。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
xxix
二十九

二十九

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [laɪk] ['pæmɪləz] [nɒt]
her to Temptations and Danger , which a Virtue like Pamela's cou'd not
她 到 诱惑 和 危险 , 哪个 一个 美德 喜欢 帕梅拉的 可以 不是
[wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .
wish her expos'd to .
希望 她 曝光 到 .

她将她置于诱惑和危险之中，像帕梅拉这样拥有美德的人绝不希望她暴露在这种环境中。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
The Manner in which this admirable Gentleman gives his Opinion of the Piece ,
这 方式 在 哪个 这 令人钦佩的 绅士 给予 他的 观点 的 这 片 ,

这位令人钦佩的绅士对这件作品发表意见的方式，

[ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] , [ɪz][səʊ] ['mɑːstəli] ,
and runs thro ' the principal Characters , is so masterly ,
和 跑步 喉咙 - 这 主要的 人物 , 是 所以 精湛 ,

贯穿所有主要角色，手法精湛绝伦。

[ðæt] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv]['pæmələ] [wɪl] [biː; bi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ,
that the Readers of Pamela will be charm'd by it , tho ' they should suppose ,
那 这 读者 的 帕梅拉 将要 是 着迷 经过 它 , 虽然 - 他们 应该 认为 ,

《帕梅拉》的读者们会被它所吸引，尽管他们可能会这样想。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bə'nevələns] [hæz; həz]['əʊvə(r)] - - [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self] .
that his inimitable Benevolence has over - valu'd the Piece itself .
那 他的 无比 仁 有 超过 - - 这 片 本身 .

他那独一无二的仁慈高估了作品本身的价值。

- , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [baɪ][sʌm; səm] [skɪl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]
Inspir'd , without doubt , by some Skill , more than human , and comprehending
- , 没有 怀疑 , 经过 一些 技能 , 更多的 比 人类 , 和 理解
[ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ,
in an humble ,
在 一个 谦逊的 ,

毫无疑问，这是受到某种超越人类的技艺的启发，并且以一种谦逊的态度去理解。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['ɑːtləs] , [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [kæn; kən][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] [hɑːt]
and seemingly artless , Narration , a Force that can tear up the Heart
和 似乎 不矫揉造作 , 旁白 , 一个 力量 那 能 撕 向上 这 心
- [strɪŋz] ,
- strings ,
- 字符串 ,

看似朴实无华的叙述，却拥有拨动人心弦的力量。

[ðɪs] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [priːpɑːrd] [æn; ən] [ɪn'æmə(r)] ['fɪltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ,
this Author has prepar'd an enamouring Philtre for the Mind ,
这 作者 有 准备好了 一个 迷人的 灵药 为了 这 头脑 ,

这位作者已经调制出了一种令人陶醉的心灵灵药，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] ,
which will excite such a Passion for Virtue ,
哪个 将要 激发 这样的 一个 热情 为了 美德 ,

这将激发人们对美德的如此热情，

[æz; əz] [skeəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] .
as scarce to leave it in the Power of the Will to neglect her .
作为 稀少 到 离开 它 在 这 力量 的 这 将要 到 忽视 她 .

几乎不可能将她置于意志力的掌控之下而忽视她。

[lɑːn'dʒaɪnəs] , [ai][rɪ'membə(r)] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [baɪ] [wɒt] [mɑːrks][wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [sez] ,

Longinus , I remember , distinguishing by what Marks we may know the Sublime , says ,

朗吉努斯 , 我 记住 , 区别 经过 什么 分数 我们 可能 知道 这 升华 , 说道 ,

我记得朗基努斯曾说过，通过某些特征我们可以认识崇高，他说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] - [əd'hɪərɪŋ] [aɪ'dɪə] ,

it is chiefly from an Effect that will follow the Reading it : a delightfully - adhering Idea ,

它 是 主要 从 一个 影响 那 将要 跟随 这 阅读 它 : 一个 令人愉悦 - 粘附 主意 ,

这主要源于阅读后产生的效果：一个令人愉悦的、引人入胜的想法。

[ðæt] [klɪŋz] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] ;

that clings fast to the Memory ;

那 黏附 快速地 到 这 记忆 ;

牢牢地留在记忆中；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] . - - - [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

and from which it is difficult for a Man to disengage his Attention . - - - If this is a Proof of the Sublime ,

和 从 哪个 它 是 难的 为了 一个 男人 到 脱离接触 他的 注意力 . - - - 如果 这 是 一个 证明 的 这 升华 ,

人很难将注意力从它上面移开。——如果这就是崇高之美的证明，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sə'blɪməti] [səʊ] ['lɑːstɪŋli] [felt] , [æz; əz][ɪn]['pæmələ] !

there was never Sublimity so lastingly felt , as in Pamela !

那里 曾是 绝不 崇高 所以 持久地 毛毡 , 作为 在 帕梅拉 !

帕梅拉身上那种令人久久难忘的崇高感，前所未有！

[nɒt] [ðə; ði] [-] [əʊn] ['præt(ə)lɪŋ][aɪ'dɪə] [stʌk] [səʊ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ,

Not the Charmer's own prattling Idea stuck so close to the Heart of her Master ,

不是 这 魅力四射的 自己的 喋喋不休 主意 卡住 所以 关闭 到 这 心 的 她 掌握 ,

并非是魅惑女巫自己喋喋不休的想法，而是它深深地印在了她主人的心里。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] . - - - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['trænsˌpɔːrts] ,

as the Incidents of her Story to the Thoughts of a Reader . - - - The Author transports ,

作为 这 事件 的 她 故事 到 这 想法 的 一个 读者 . - - - 这 作者 运输 ,

作者将她故事中的事件与读者的思考联系起来——作者仿佛将读者带入其中。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmz] , [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] ['hɒrəs] [rɪ'kwaɪəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pəʊɪt] ! - - -

and transforms , with a Power more extensive than Horace requires , in his Poet ! - - -

和 变换 , 和 一个 力量 更多的 广泛的 比 贺拉斯 需要 , 在 他的 诗人 ! - - -

并以远超贺拉斯所需之力，在他的诗人身上展现出转变的力量！

['mɪstə(r)] . [biː] — — , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] ,
Mr . B — — , and the Turns of his Passions - - - and the Softness ,
先生 . B — — , 和 这 转弯 的 他的 激情 - - - 和 这 柔软 ,
[jet] [streŋθ] ,
yet Strength ,
然而 力量 ,

B先生——，以及他情感的转变——还有他温柔而又坚强的性格

[ɒv; əv][ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - - - ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['mɑːstəli]
of their amiable Object - - - after having given us the most masterly
的 他们的 可亲 目的 - - - 后 拥有 给定 我们 这 最多 精湛
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] !
Image of Nature , that ever was painted !
图像 的 自然 , 那 曾经 曾是 绘 !

他们可爱的对象——在为我们呈现了有史以来最精湛的自然画作之后！

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
xxx
xxx

xxx

[teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] , [ðə; ði] ['meməri] .
take Possession of , and dwell in , the Memory .
拿 拥有 的 , 和 住 在 , 这 记忆 .

占有并沉浸于记忆之中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [bruːd] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kredʒələs] ['pɑːsn] ['wɪljəmzɪz] [dʌv] ,
And there , too , broods the kind and the credulous Parson Williams's Dove ,
和 那里 , 也 , 幼崽 这 种类 和 这 轻信的 牧师 威廉姆斯 鸽子 ,

那里，还有善良而又轻信的威廉姆斯牧师的鸽子，它沉思着。

([wɪ'ðaʊt] ['sɜːpəntaɪn] ['mɪkstʃə(r)]) ['hætʃɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnəsti] [səʊ]
(without serpentine Mixture) hatching Pity and Affection , for an Honesty so
(没有 蛇形 混合物) 孵化 遗憾 和 感情 , 为了 一个 诚实 所以
[sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['sɪli] !
sincere , and so silly !
真诚 , 和 所以 愚蠢的 !

（不含蛇形混合物）孵化出怜悯和爱慕，为了如此真诚，又如此愚蠢的诚实！

[ðeə(r)] [tuː] , [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ɔːl] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] . - - -
There too , take their Places All the lower Supports of this beautiful Fabrick . - - -
那里 也 , 拿 他们的 地点 全部 这 降低 支持 的 这 美丽的 织物 . - - -

在那里，它们也各就各位，成为这美丽织物的所有下部支撑结构。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] - ['ɪntuː] [pleɪn] ['gʊdmən] ['ændruːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
I am sometimes transform'd into plain Goodman Andrews , and sometimes the
我 是 有时 - 进入 清楚的 古德曼 安德鲁斯 , 和 有时 这
[gʊd] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
good Woman , his Wife .
好的 女士 , 他的 妻子 .

我有时变成普通的古德曼·安德鲁斯，有时变成善良的妻子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɔːŋmən] , [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)]
As for old Mr . Longman , and Jonathan , the Butler , they are sure
作为 为了 老的 先生 . 朗文 , 和 乔纳森 , 这 巴特勒 , 他们 是 当然
[ɒv; əv][ˌem 'iː][bəuθ] ,
of me both ,
的 我 两个都 ,

至于老朗曼先生和管家乔纳森，他们都对我非常信任。

[ɪn][ðeə(r)] [tɜːnz] .
in their Turns .
在 他们的 转弯 .

轮流来。

[naʊ] [ænd; ənd] - [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [swɪs] : [bʌt; bət] , [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ai] [straɪd] ,
Now and - then , I am Colbrand the Swiss : but , as broad as I stride ,
现在 和 - 然后 , 我 是 - 这 瑞士 : 但 , 作为 广阔 作为 我 步幅 ,

有时，我像瑞士人科尔布兰德一样：但是，无论我步履多么宽阔，

[ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] : [huː] ['ɒf(ə)n] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]
in that Character , I can never escape Mrs . Jewkes : who often keeps me awake
在 那 特点 , 我 能 绝不 逃脱 太太 . 犹太人 : WHO 经常 保持 我 醒
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - - -
in the Night - - -
在 这 夜晚 - - -

在那个角色里，我永远也摆脱不了朱克斯太太：她经常让我夜不能寐——

[tɪl] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['deɪvərz] , ['drɔːɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [skeəz] [ðə; ði]['skeərə(r)] ,
Till the Ghost of Lady Davers , drawing open the Curtains , scares the Scarer ,
直到 这 鬼 的 女士 戴弗斯 , 绘画 打开 这 窗帘 , 惊吓 这 吓人者 ,

直到戴弗斯夫人的鬼魂拉开窗帘，吓到了吓唬人的人，

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['pæmələ] ! - - -
of me , and of Pamela ! - - -
的 我 , 和 的 帕梅拉 ! - - -

是我，也是帕梅拉！

[ænd; ənd] , [ðen] , [ai] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['penɪtənt] [dʒɒn] ,
And , then , I take Shelter with poor penitent John ,
和 , 然后 , 我 拿 庇护所 和 贫穷的 忏悔者 约翰 ,

然后，我便去投奔可怜的忏悔者约翰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] , [ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [ai] [meɪ] [seɪ] ,
and the rest of the Men and the Maids , of all whom I may say ,
和 这 休息 的 这 男人 和 这 女佣 , 的 全部 谁 我 可能 说 ,

以及其他所有的男人和女仆，我可以这样说：

[wɪð] [kəm'pæʃənət] ['mɑːʃə] ,
with compassionate Marcia ,
和 富有同情心 玛西亚 ,

带着同情心的玛西亚，

— — — — [ðə; ði] - [ðeə(r)] ['riːdə(r)] .
— — — — The YouthsDIVIDE their Reader .
— — — — 这 - 他们的 读者 .

——青年们分裂了他们的读者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ['raɪtə(r)] [ædz] :
And this fine Writer adds :
和 这 美好的 作家 添加 :

这位优秀的作家还补充道：

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [meɪd] [wɔː(r)] , [ɪn][maɪ][lɑːst] , [ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] :
I am glad I made War , in my last , upon the Notion of altering the Style :
我 是 高兴的 我 制成 战争 , 在 我的 最后的 , 之上 这 概念 的 改变 这 风格 :

我很高兴我在上一部作品中对改变风格的想法发起了斗争：

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [sɪns] [ðen] , ([ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːdɪənsɪz] , [weə(r)]
for , having read it twice over since then , (and to Audiences , where
为了 , 拥有 读 它 两次 超过 自从 然后 , (和 到 观众 , 在哪里
[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːsɪvli] ['eləkwənt])
the Tears were applausively eloquent)
这 眼泪 是 热烈鼓掌 雄辩)

因为从那以后，我又读了两遍（而且是在观众面前读的，当时的泪水令人动容，掌声雷动）。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
I could hardly , here and there , find a Place ,
我 可以 几乎 , 这里 和 那里 , 寻找 一个 地方 ,

我几乎找不到一个落脚之处，

[weə(r)] [wʌn] [wɜːd] [kæn; kən] [biː; bi] [tʃæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] .
where one Word can be chang'd for a better .
在哪里 一 单词 能 是 变了 为了 一个 更好的 .

其中一个词可以改得更好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'diːd] , [weə(r)] - [twɜː(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] , [ə; eɪ] [fjuː] ,
There are some indeed , where ' twere possible to leave out , a few ,
那里 是 一些 的确 , 在哪里 - 是 可能的 到 离开 出去 , 一个 很少 ,

确实有一些，如果可以省略的话，还有一些。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
without making a Breach in the Building .
没有 制作 一个 违反 在 这 建筑 .

无需对建筑物造成任何破坏。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxxi
xxxi

xxxi

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪzd]
in short , the Author has put so bewitching a Mixture together , of the Rais'd
在 短的 , 这 作者 有 放 所以 迷人的 一个 混合物 一起 , 的 这 提高
[wɪð] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ,
with the Natural ,
和 这 自然的 ,

简而言之，作者将人工培育的与天然的巧妙融合在一起，令人着迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eləkwənt] - - - - ['sentɪmənts]
and the Soft with the Strong and the Eloquent - - - thatnever Sentiments
和 这 柔软的 和 这 强的 和 这 雄辩 - - - - 情感
[wɜː(r); wə(r)] [faɪnə] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] !
were finer , and fuller of Life !
是 更精细 , 和 更丰满 的 生活 !

柔情与刚毅、雄辩——这样的情感才如此美好，如此充满生命力！

['nevə(r)] ['eni] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['swiːtli] !
never any were utter'd so sweetly !
绝不 任何 是 说出 所以 甜蜜地 !

从来没有人如此温柔地表达过这些话！

- - - ['iːv(ə)n] [ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [gɒd] ,
- - - Even in what relates to the pious and frequent Addresses to God ,
- - - 甚至 在 什么 相关 到 这 虔诚的 和 频繁 地址 到 上帝 ,

即使在与虔诚而频繁的向上帝祈祷有关的事项中，

[ai] [naʊ] [rɪ'trækt] ([ɒn] [ði:z] [tu:] [lɑ:st][rɪ'vaɪz(ə)l]) [ðə; ði] [kən'sent] [ai][hɑ:f] [geɪv] ,

I now retract (on these two last Revisals) the Consent I half gave ,

我 现在 缩回 (在 这些 二 最后的 修订) 这 同意 我 一半 给予 ,

我现在撤回（关于这最后两次修订）我之前给予的部分同意，

[ɒn][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtərz] [prə'pəʊz(ə)l] ,

on a former , to the anonymous Writer's Proposal ,

在 一个 以前的 , 到 这 匿名的 作家的 提议 ,

在之前，针对匿名作家的提案，

[hu:] - [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [ðəʊz] [bj'u:tɪz] . — — [hu:'evə(r)] [kən'sidə] [hɪz; ɪz]

who advis'd the Author to shorten those Beauties . — — Whoever considers his

WHO - 这 作者 到 缩短 那些 美女 . — — 谁 考虑 他的

['pæmələ] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][faɪnd]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['senʃə(r)] ,

Pamela with a View to find Matter for Censure ,

帕梅拉 和 一个 看法 到 寻找 事情 为了 谴责 ,

谁建议作者删减那些美人呢？——凡是试图从他的《帕梅拉》中找出可指责之处的人，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] , [hu:] [breɪks] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

is in the Condition of a passionate Lover , who breaks in upon his Mistress ,

是 在 这 状况 的 一个 热情的 情人 , WHO 休息 在 之上 他的 情妇 ,

处于一种激情情人的状态，他闯入了情妇的房间。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔ:(r)][wɪt] , [wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

without Fear or Wit , with Intent to accuse her ,

没有 害怕 或者 有 , 和 意图 到 控 她 ,

无所畏惧，也无所智慧，意图控告她，

[ænd; ənd] ['kwɒrəl] - - - [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [pi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ;

and quarrel - - - He came to her with Pique in his Purpose ;

和 争吵 - - - 他 来了 到 她 和 激起 在 他的 目的 ;

他带着怒气和目的来找她，并与她争吵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mælɪs] - - - [ænd; ənd][hi:; hi][gəʊz] [ə'weɪ] [mɔ:(r)]

but his Heart is too hard for his Malice - - - and he goes away more

但 他的 心 是 也 难的 为了 他的 恶意 - - - 和 他 去 离开 更多的

- , [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

enslav'd , for complaining .

- , 为了 抱怨 .

但他的心太硬，容不下他的恶意——他抱怨之后，反而更加受奴役了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] , [səʊ]['ædmərəbli] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪl] [gɪv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]

The following delightful Story , so admirably related , will give great Pleasure to the

这 下列的 愉快 故事 , 所以 令人钦佩地 有关的 , 将要 给 伟大的 乐趣 到 这

['ri:də(r)] ;

Reader ;

读者 ;

下面这个精彩的故事，叙述得如此引人入胜，一定会给读者带来极大的乐趣；

[ænd; ənd][wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] .

and we take the Liberty of inserting it , for that very Reason .

和 我们 拿 这 自由 的 插入 它 , 为了 那 非常 原因 .

正因如此，我们才冒昧地将其插入其中。

[wɒt] [ə; eɪ]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)]

What a never - to - be satisfied Length has this Subject always the Power

什么 一个 绝不 - 到 - 是 使满意 长度 有 这 主题 总是 这 力量

[ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] !

of attracting me into !

的 吸引 我 进入 !

这个主题的长度似乎永远也无法让我感到满足，它总是有种魔力吸引着我！

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ai][mʌst; məst][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [tel] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
And yet , before I have done , I must by your means tell the Author a Story ,
和 然而 , 前 我 有 完毕 , 我 必须 经过 你的 方法 告诉 这 作者 一个 故事 ,

然而，在此之前，我必须借由你之手，向作者讲述一个故事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [nɒt] [səʊ] ['skɪlfl] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,
which a Judge not so skilful in Nature as he is ,
哪个 一个 法官 不是 所以 熟练 在 自然 作为 他 是 ,

而一位法官，其对自然的理解力却不如他。

[mait] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] [wʌn] .
might be in Danger perhaps of mistaking , for a trifling and silly one .
可能 是 在 危险 也许 的 误会 , 为了 一个 琐事 和 愚蠢的 一 .

或许有被误认为是琐碎愚蠢之事的危险。

[ai] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaʊd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [klɪrɪst] [kən'vɪkʃn] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
I expect it shou'd give him the clearest Conviction , in a Case he is subject to question .
我 预计 它 应该 给 他 这 最清晰 定罪 , 在 一个 案件 他 是 主题 到 问题 .

我认为，在他受到质疑的这起案件中，这应该能给他最明确的定罪。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] - - - [bʌt; bət] ,
We have a lively little Boy in the Family , about seven Years old - - - but ,
我们 有 一个 热闹 小的 男生 在 这 家庭 , 关于 七 年 老的 - - - 但 ,

我们家有个活泼的小男孩，大约七岁——但是，

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
alas for him , poor Child !
唉 为了 他 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，真可怜！

[kwaɪt] [ˌʌn'frendɪd] ; [ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə] [nəʊ] ['prɒspekt] .
quite unfriended ; and born to no Prospect .
相当 已取消好友 ; 和 出生 到 不 前景 .

他孤身一人，前途渺茫。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [waɪf] , [greɪv] , [ʌn'miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
He is the Son of an honest , poor Soldier , by a Wife , grave , unmeaning , and innocent .
他 是 这 儿子 的 一个 诚实的 , 贫穷的 士兵 , 经过 一个 妻子 , 严重 , 无意义的 , 和 清白的 .

他是一位诚实贫穷的士兵的儿子，母亲是一位严肃、朴实、天真的女性。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] , ([siː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kə'njuːbiəl] [sɪm'plɪsəti])
Yet the Boy , (see the Power of connubial Simplicity)
然而 这 男生 , (看 这 力量 的 婚姻 简单)

然而，男孩（参见婚姻简朴的力量）

[ˌɛks'ɛks'tuː]
xxxii
xxxii

xxxii

[ɪz][səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪm] ,
is so pretty , so genteel , and gay - spirited , that we have made him , and design'd him ,
是 所以 漂亮的 , 所以 文雅的 , 和 同性恋 - 精神抖擞 , 那 我们 有 制成 他 , 和 设计的 他 ,

他如此俊美，如此温文尔雅，又如此阳光开朗，所以我们创造了他，设计了他。

['aʊə(r)] [əʊn] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['tɒtə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒd(ə)l] .
our own , ever since he could totter , and waddle .
我们的 自己的 , 曾经 自从 他 可以 蹒跚 , 和 摇摇摆摆 .

从他蹒跚学步起，我们就一直养着他。

[ðə; ði] ['wɒntən] [rəʊg] [ɪz][hɑːf][eə(r)] : [ænd; ənd] ['evri] ['məʊʃn] [hiː; hi][ækts][baɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
The wanton Rogue is half Air : and every Motion he acts by has a Spring ,
这 放肆 流氓 是 一半 空气 : 和 每一个 运动 他 行为 经过 有 一个 春天 ,

放荡不羁的恶棍一半是空气，他所做的每一个动作都有弹簧的作用。

[laɪk] ['pæmɪləz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .
like Pamela's when she threw down the Card - table .
喜欢 帕梅拉的 什么时候 她 扔 向下 这 卡片 - 桌子 .

就像帕梅拉掀翻牌桌那样。

[ɔːl] [ðɪs] ['kwɪknəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - - ['mɒdəsti] :
All this Quickness , however , is temper'd by a good - natur'd Modesty :
全部 这 速度 , 然而 , 是 温和的 经过 一个 好的 - - 谦逊 :

然而，所有这些敏捷都受到一种和蔼谦逊的性格所制约：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪts] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['trʌb(ə)lsəm] .
so that the wildest of his Flights are thought rather diverting than troublesome .
所以 那 这 最狂野的 的 他的 航班 是 想法 相当 转移注意力 比 麻烦的 .

因此，他最狂野的飞行计划也被认为与其说是麻烦，不如说是令人愉悦。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aʊəli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] :
He is an hourly Foundation for Laughter , from the Top of the House to the Parlours :
他 是 一个 每小时 基础 为了 笑声 , 从 这 顶部 的 这 房子 到 这 客厅 :

他就像一座每小时运转的笑声基金会，从剧院顶层到普通观众席，到处都洋溢着欢笑：

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] ,
and , to borrow an Attribute from the Reverend Mr . Peters ,
和 , 到 借 一个 属性 从 这 牧师 先生 . 彼得斯 ,

借用彼得斯牧师先生的一句名言，

([ðəʊ] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]) [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
(tho ' without any Note of his Musick) plays a very good Fiddle in the Family .
(虽然 - 没有 任何 笔记 的 他的 音乐) 演出 一个 非常 好的 小提琴 在 这 家庭 .

（虽然没有任何乐谱）他是家里拉小提琴拉得非常好的人。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [tɒm] - [tɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['preɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
I have told you the History of this Tom - tit of a Prater , because ,
我 有 讲述 你 这 历史 的 这 汤姆 - 山雀 的 一个 普拉特 , 因为 ,

我之所以向你们讲述这个滑稽可笑的游吟诗人的故事，是因为：

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][fɜːst] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['pæmələ] ,
ever since my first reading of Pamela ,
曾经 自从 我的 第一的 阅读 的 帕梅拉 ,

自从我第一次读到帕梅拉的故事后，

[hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] ; [ænd; ənd] ,
he puts in for a Right to be one of her Hearers ; and ,
他 放置 在 为了 一个 正确的 到 是 一 的 她 听众 ; 和 ,

他申请成为她的听证人之一；并且，

['hævɪŋ] [gɒt] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋz] [baɪ] [hɑːt] , [tɔːks] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [hɜːz] :
having got half her Sayings by heart , talks in no other Language but hers :
拥有 得到 一半 她 谚语 经过 心 , 会谈 在 不 其他 语言 但 她的 :

他能背诵她一半的格言，而且只说她自己的语言：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

第3/3页

[ænd; ənd] , [wɒt] ['riːəli] [sə'praiziz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɔː(r)] -
and , what really surprises , and has charm'd me into a certain Fore -
和 , 什么 真的 惊喜 , 和 有 着迷 我 进入 一个 肯定 前 -

[teɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,
taste of her Influence ,
品尝 的 她 影响 ,

真正让我感到惊讶，并让我对她的影响力有了初步了解的，是：

[hiː; hi] [ɪz] , [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'kʌm] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;
he is , at once , become fond of his Book ;
他 是 , 在 一次 , 变得 喜爱 的 他的 书 ;

他立刻就喜欢上了他的书；

[wɪtʃ] ([bɪ'fɔː(r)]) [hiː; hi] ['nevə(r)] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - - - [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːd]
which (before) he cou'd never be brought to attend to - - - that he may read
哪个 (前) 他 可以 绝不 是 带来 到 出席 到 - - - 那 他 可能 读

['pæmələ] ,
Pamela ,
帕梅拉 ,

（以前）他永远不可能被带去参加——让他读《帕梅拉》——

[hiː; hi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .
he says , without stopping .
他 说道 , 没有 停止 .

他不停地说。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [səʊ] [ˌʌn'raɪp] [ænd; ənd] - [æn; ən]
The first Discovery we made of this Power over so unripe and unfix'd an
这 第一的 发现 我们 制成 的 这 力量 超过 所以 生 和 - 一个

[ə'tenʃ(ə)n] ,
Attention ,
注意力 ,

我们第一次发现这种力量，是在注意力如此不成熟和不集中的时候。

[wɒz; wəz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɒnd]
was , one Evening , when I was reading her Reflections at the Pond
曾是 , 一 晚上 , 什么时候 我 曾是 阅读 她 反思 在 这 池塘

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] .
to some Company .
到 一些 公司 .

那天晚上，我正在给一些朋友朗读她的《池塘边的沉思》。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræmpənt] [ɪn'truːdə(r)] , ['biːɪŋ] [kept] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,
The little rampant Intruder , being kept out by the Extent of the Circle ,
这 小的 猖獗 入侵者 , 存在 保留 出去 经过 这 程度 的 这 圆圈 ,

这个小小的、横冲直撞的入侵者，被圆圈的范围挡在了外面。

[hæd; həd] [krept] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
had crept under my Chair , and was sitting before me , on the Carpet ,
有 悄悄地爬 在下面 我的 椅子 , 和 曾是 坐着 前 我 , 在 这 地毯 ,

它爬到我的椅子底下，坐在我面前的地毯上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
with his Head almost touching the Book ,
和 他的 头 几乎 接触 这 书 ,

他的头几乎碰到了书本，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] . - - - [hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)]
and his Face bowing down toward the Fire . - - - He had sat for
和 他的 脸 鞠躬 向下 朝向 这 火 . - - - 他 有 卫星 为了
[sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] ,
some time in this Posture ,
一些 时间 在 这 姿势 ,

他的脸朝向火堆低垂着。——他已经保持这个姿势坐了一段时间了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kən'kluːd] [hɪm] [ə'sliːp] : [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
with a Stillness , that made us conclude him asleep : when , on a sudden ,
和 一个 寂静 , 那 制成 我们 结束 他 睡着了 : 什么时候 , 在 一个 突然 ,

他静得出奇，我们以为他睡着了：突然，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['hiːvɪŋ] [sɒbz] ; [wɪtʃ] [waɪl] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]
we heard a Succession of heart - heaving Sobs ; which while he strove to
我们 听到 一个 演替 的 心 - 起伏 啜泣 ; 哪个 尽管 他 努力 到

我们听到一阵阵令人心碎的抽泣声；而他却努力……

[ˌɛks'ɛks'θriː]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[kən'siːl] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [saɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɜːst] ,
conceal from our Notice , his little Sides swell'd , as if they wou'd burst ,
隐藏 从 我们的 注意 , 他的 小的 侧面 膨胀 , 作为 如果 他们 会 爆裂 ,

为了不让我们察觉，他的小肚子鼓了起来，好像要爆裂开来似的。

[wɪð] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .
with the throbbing Restraint of his Sorrow .
和 这 悸动 克制 的 他的 悲哀 .

他强忍着悲伤，努力克制自己。

[ai] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]
I turn'd his innocent Face , to look toward me ; but his Eyes were quite
我 转弯 他的 清白的 脸 , 到 看 朝向 我 ; 但 他的 眼睛 是 相当
[lɒst] ,
lost ,
丢失的 ,

我转过他那张纯真的脸，让他看向我；但他的眼神却完全迷失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɪəz] : [wɪtʃ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn] [friː] ['kʌrənts] ,
in his Tears : which running down from his Cheeks in free Currents ,
在 他的 眼泪 : 哪个 跑步 向下 从 他的 脸颊 在 自由的 电流 ,

在他的泪水中：泪水如泉涌般从他的脸颊滑落，

[hæd; həd] [tuː] [sɪn'sɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['faʊntɪnz] , [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hiː; hi] [hʌŋ]
had form'd two sincere little Fountains , on that Part of the Carpet he hung
有 形成 二 真诚 小的 喷泉 , 在 那 部分 的 这 地毯 他 悬挂
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

在他悬停的那块地毯上，形成了两个真挚的小喷泉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ,
All the Ladies in Company were ready to devour him with Kisses : and he has ,
全部 这 女士们 在 公司 是 准备好 到 吞食 他 和 吻 : 和 他 有 ,

公司里的所有女士都准备用亲吻将他吞噬：而他也确实做到了。

[sɪns] , [bɪ'kʌm] ['dʌbli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] - - - [ænd; ənd] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] ['pæmɪləz] [kən'vəːt] .
since , become doubly a Favourite - - - and is perhaps the youngest of Pamela's Converts .
自从 , 变得 双倍 一个 最喜欢的 - - - 和 是 也许 这 最小的 的 帕梅拉的 转换 .

此后，他成为了帕梅拉的双倍宠儿——而且可能是帕梅拉的信徒中最年轻的一位。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɒmprəbl] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
The same incomparable Writer has favour'd us with an Objection ,
这 相同的 无与伦比 作家 有 受青睐 我们 和 一个 异议 ,

这位无与伦比的作者还赐给我们一个反对意见，

[ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] [hæv; həv] ; [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['betə(r)] ['steɪtɪd] [nɔː(r)] ['ænsərd] ,
that is more material than any we have mention'd ; which cannot be better stated nor answer'd ,
那 是 更多的 材料 比 任何 我们 有 提到 ; 哪个 不能 是 更好的 声明 也不 已回答 ,

这比我们提到的任何一点都更重要；这一点既无法更好地阐述，也无法更好地回答。

[ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] ; [vɪz] .
than in his own beautiful Words ; viz .
比 在 他的 自己的 美丽的 字 ; 即 .

比他自己优美的言辞还要优美；即：

[æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [θɔːts] ,
An Objection is come into my Thoughts ,
一个 异议 是 来 进入 我的 想法 ,

我脑海中浮现出一个反对意见，

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
which I should be glad the Author would think proper to obviate in the Front of the Second Edition .
哪个 我 应该 是 高兴的 这 作者 会 思考 恰当的 到 避免 在 这 正面 的 这 第二 版 .

我希望作者能在第二版的扉页中将其删除。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] , [ɔː(r)] ['grænd,mʌðə] , [ɪn] [ɔːl] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['æfluənt] ['fɔːtʃuːn] , [huː] ,
There are Mothers , or Grandmothers , in all Families of affluent Fortune , who ,
那里 是 母亲们 , 或者 祖母们 , 在 全部 家庭 的 富裕的 财富 , WHO ,

在所有富裕家庭中，都有母亲或祖母，她们

[ðəʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['ɪnsələns] ,
tho ' they may have none of Lady Davers's Insolence ,
虽然 - 他们 可能 有 没有任何 的 女士 - 傲慢 ,

虽然他们可能没有戴弗斯夫人那样的傲慢无礼，

[wɪl] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
will be apt to feel one of her Fears ,
将要 是 易于 到 感觉 一 的 她 恐惧 ,

她很可能会感受到她所恐惧的某件事。

- - - [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [biː] - - - [meɪ]
- - - that the Example of a Gentleman so amiable as Mr . B - - - may
- - - 那 这 例子 的 一个 绅士 所以 可亲 作为 先生 . B - - - 可能
[biː; bi] ['fɒloʊd] ,
be follow'd ,
是 跟随 ,

——以便效仿像B先生这样和蔼可亲的绅士的榜样，

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒæki] , [ðeə(r)] [sʌnz] , [wɪð] [tuː] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['redinəs] .
by the Jackies , their Sons , with too blind and unreflecting a Readiness .
经过 这 杰基斯 , 他们的 儿子们 , 和 也 瞎的 和 不加反思 一个 准备就绪 .

杰基家族及其子嗣，带着盲目和不加反思的准备。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪ'prəʊtʃ] [kʌm] [kwaɪt] [ʌp]
Nor does the Answer of that Gentleman to his Sister's Reproach come quite up
也不 做 这 回答 的 那 绅士 到 他的 姐妹 责备 来 相当 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɪl] [rest] [ɒn] .
to the Point they will rest on .
到 这 观点 他们 将要 休息 在 .

那位先生对他妹妹责备的回答，也未能完全达到他们最终认定的程度。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'kwɪt] [ðə; ði] [best] ['dʒentlmən] [ɪn]
For , tho ' indeed it is true , all the World wou'd acquit the best Gentleman in
为了 , 虽然 - 的确 它 是 真的 , 全部 这 世界 会 开释 这 最好的 绅士 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为，即便这确实是事实，全世界都会为其中最优秀的绅士开脱罪责，

[ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [æz; əz] ['pæmələ] , [jet] , [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] -
if he married such a Waiting - maid as Pamela , yet , there is an ill -
如果 他 已婚 这样的 一个 等待 - 女佣 作为 帕梅拉 , 然而 , 那里 是 一个 患病的 -
[dɪ'sɜːnɪŋ] [ˌpɑːʃi'æləti] ,
discerning Partiality ,
有洞察力 偏袒 ,

如果他娶了像帕梅拉这样的侍女，那说明他抱有不明真相的偏袒。

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪl] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːgjumənt] :
in Passion , that will overthrow all the Force of that Argument :
在 热情 , 那 将要 推翻 全部 这 力量 的 那 争论 :

在激情中，那将推翻该论点的所有力量：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] ['pæmələ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
because every belov'd Maid will be Pamela , in a Judgment obscur'd by her
因为 每一个 亲爱的 女佣 将要 是 帕梅拉 , 在 一个 判断 - 经过 她
['ɪnfluəns] .
Influence .
影响 .

因为每一位受人爱戴的少女都会成为帕梅拉，而审判将因她的影响而变得模糊不清。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
xxxiv
34

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪə(r)] [wɪl] [siːm] ['sɒlɪd] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
And , since the Ground of this Fear will seem solid , I don't know how to be
和 , 自从 这 地面 的 这 害怕 将要 似乎 坚硬的 , 我 不 知道 如何 到 是
['iːzi] ,
easy ,
简单的 ,

而且，既然这种恐惧的根基似乎很牢固，我不知道该如何轻松应对。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃəʊn] ([nɔː(r)] [ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [ˈmɒdəsti]) [ðæt] [ðeɪ]
till it is shewn (nor ought it to be left to the Author's Modesty) that they
直到 它 是 展示 (也不 应该 它 到 是 左边 到 这 作者的 谦逊) 那 他们
[huː] [kənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ðæt] [lait] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] [əbˈzɜːrvər] .
who consider his Design in that Light will be found but short - sighted Observers .
WHO 考虑 他的 设计 在 那 光 将要 是 成立 但 短的 - 目击者 观察员 .

直到事实证明（这也不应该由作者的谦虚来决定），那些以这种眼光看待他的设计的人，将会发现他们只是目光短浅的观察者。

[rɪˈkwest] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][hɪm] [ðen] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]
Request it of him then to suffer it to be told them , that not a
要求 它 的 他 然后 到 遭受 它 到 是 讲述 他们 , 那 不是 一个
[ˈlɪmɪtɪd] ,
limited ,
有限的 ,

然后请求他允许告诉他们，这不是一个有限的，

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][ˈvɜːtʃuː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [greɪt] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but general , Excitement to Virtue was the first and great End to his
但 一般的 , 激动 到 美德 曾是 这 第一的 和 伟大的 结尾 到 他的
[ˈstɔːri] :
Story :
故事 :

但总的来说，《对美德的热情》是他故事的第一个也是最伟大的结尾：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪktli]
And that this Excitement must have been deficient , and very imperfectly
和 那 这 激动 必须 有 到过 不足 , 和 非常 不完美地
,
offer'd ,
提供 ,

而这种兴奋感必然是不足的，而且提供得非常不完美。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɑːmp(ə)l] :
if he had not look'd quite as low as he cou'd for his Example :
如果 他 有 不是 看起来 相当 作为 低的 作为 他 可以 为了 他的 例子 :

如果他没有像他所能做到的那样卑微地寻找，例如：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ɔː(r)] [kənˈdɪʃn] ,
because if there had been any Degree or Condition ,
因为 如果 那里 有 到过 任何 程度 或者 状况 ,

因为如果存在任何学位或条件，

[mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [wɜːk]
more remote from the Prospect than that which he had chosen to work
更多的 偏僻的 从 这 前景 比 那 哪个 他 有 选定 到 工作
[ɒn] ,
on ,
在 ,

比他选择工作的地方更远离远景。

[ðæt] [dɪˈgriː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] ,
that Degree might have seem'd out of Reach of the Hope ,
那 程度 可能 有 似乎 出去 的 抵达 的 这 希望 ,

那个学位或许看似遥不可及，但希望却渺茫。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] . - - - [ænd; ənd] , [səʊ] ,
which it was his generous Purpose to encourage . - - - And , so ,
哪个 它 曾是 他的 慷慨的 目的 到 鼓励 . - - - 和 , 所以 ,

而这正是他慷慨的初衷——鼓励这种做法。——于是，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][æn; ən]['evɪdənt] [nə'sesəti] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] :
he was under an evident Necessity to find such a Jewel in a Cottage :
他 曾是 在下面 一个 明显 必要性 到 寻找 这样的 一个 宝石 在 一个 小屋 :

他显然迫切需要在小屋里找到这样一件珠宝:

[ænd; ənd] , [tu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [di'stres] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,
and expos'd , too , as she was , to the severest Distresses of Fortune ,
和 曝光 , 也 , 作为 她 曾是 , 到 这 最严重 痛苦 的 财富 ,

而且，她也同样遭受了最严重的命运磨难。

[wɪð] ['peərənts][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [hɑ:d]
with Parents unable to support their own Lives , but from the daily hard
和 父母 无法 到 支持 他们的 自己的 生活 , 但 从 这 日常的 难的
['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
Product of Labour .
产品 的 劳动 .

父母无法养活自己，只能依靠每天辛勤劳动所得的生活。

[nɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][plækd][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [ləʊ] [ænd; ənd]
Nor wou'd it have been sufficient to have plac'd her thus low and
也不 会 它 有 到过 充足的 到 有 放置 她 因此 低的 和
[dɪ'stresfəl] ,
distressful ,
令人痛苦的 ,

仅仅让她处于如此卑微和痛苦的境地是不够的，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['ɔ:lsəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] : [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ɪn][sʌm; səm]
if he had not also suppos'd her a Servant : and that too in some
如果 他 有 不是 还 假设 她 一个 仆人 : 和 那 也 在 一些
['elɪgənt] ['fæməli] ;
elegant Family ;
优雅的 家庭 ;

如果他没有把她当作女仆，而且还是在某个显赫的家庭里；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kɒtɪdʒə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
for if she had always remain'd a Fellow - cottager with her Father ,
为了 如果 她 有 总是 剩余 一个 同伴 - 农舍 和 她 父亲 ,

如果她一直和父亲一起做个小屋住户，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]
it must have carried an Air of Romantick Improbability to account
它 必须 有 携带 一个 空气 的 浪漫 概率低 到 帐户
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pə'laɪt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
for her polite Education .
为了 她 有礼貌的 教育 .

她受过良好的教育，这其中必定带有一种浪漫而又不可思议的色彩。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðəʊz] [ɪm'pru:vmənt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ɪn]
If she had wanted those Improvements , which she found means to acquire in
如果 她 有 通缉 那些 改进 , 哪个 她 成立 方法 到 获得 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
her Service ,
她 服务 ,

如果她想要那些改进，而她也确实在服役期间找到了获得这些改进的途径，

[ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃaʊd] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] [səʊ] [wel] ;
it wou'd have been very unlikely , that she shou'd have succeeded so well ;
它 会 有 到过 非常 不太可能 , 那 她 应该 有 成功了 所以 出色地 ;

她取得如此巨大的成功，这原本是非常不可能的；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪstrɔɪd] [wʌn] [greɪt] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
and had destroy'd one great Use of the Story ,
和 有 已摧毁 一 伟大的 使用 的 这 故事 ,

并且毁掉了故事的一大用途，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ʌn'kɒmən] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] . - - - [ænd; ənd]
to have allow'd such uncommon Felicity to the Effect of mere personal Beauty . - - - And
到 有 允许 这样的 罕见 费利西蒂 到 这 影响 的 仅仅 个人的 美丽 . - - - 和

竟允许如此罕见的幸福仅仅转化为个人美貌。——而且

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
xxxv
xxxv

xxxv

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
it had not been judicious to have represented her as educated in a superior Condition of Life with the proper Accomplishments ,
它 有 不是 到过 明智的 到 有 代表 她 作为 受过教育 在 一个 优越的 状况 的 生活 和 这 恰当的 成就 ,

将她描绘成受过良好教育、拥有优越生活条件和相应成就的人，这并不明智。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] - [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][səʊ][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
before she became reduc'd by Misfortunes , and so not a Servant ,
前 她 成为 - 经过 不幸 , 和 所以 不是 一个 仆人 ,

在她因不幸而堕落，不再是仆人之前，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ['ʌndə(r)] ['həʊpləs] [di'stres] - - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wɪnɪŋli] ['kwɒlɪfaɪd] ,
but rather an Orphan under hopeless Distresses - - - because Opportunities which had made it no Wonder how she came to be so winningly qualified ,
但 相当 一个 孤儿 在下面 绝望 痛苦 - - - 因为 机会 哪个 有 制成 它 不 想知道 如何 她 来了 到 是 所以 胜利地 合格的 ,

但她却是一个身处绝境的孤儿——因为种种机遇，让她拥有如此出色的能力也就不足为奇了。

[hæv; həv] - [hɜː(r); hə(r)]['merɪt][ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] .
wou'd have lessen'd her Merit in being so .
会 有 - 她 优点 在 存在 所以 .

这样做会降低她的功绩。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [weə(r)] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [ðə; ði] - [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['pæmɪləz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And besides , where had then been the purpos'd Excitement of Persons in Pamela's Condition of Life ,
和 除了 , 在哪里 有 然后 到过 这 - 激动 的 人 在 帕梅拉的 状况 的 生活 ,

此外，当时帕梅拉所处的生活状况，其所预期的刺激又在哪里呢？

[baɪ][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] , [hjuː'mɪləti] , ['mɒdəsti] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
by an Emulation of her Sweetness , Humility , Modesty , Patience , and Industry ,
经过 一个 仿真 的 她 甜味 , 谦逊 , 谦逊 , 耐心 , 和 行业 ,

通过效仿她的甜美、谦逊、温婉、耐心和勤奋，

[tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] , [ɪn] [taɪm] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
to attain some faint Hope of arriving , in time , within View of her
到 达到 一些 头晕的 希望 的 抵达 , 在 时间 , 之内 看法 的 她
['hæpinəs] ?
Happiness ?
幸福 ?

能否怀着一丝渺茫的希望，终有一天能够看到她的幸福?

— — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrefə'meɪʃn] [ʃaʊd] [wiː; wi] [siː] , [ɪn] [ɔːl] ['fæmɪlɪz] ,
— — And what a delightful Reformation shou'd we see , in all Families ,
— — 和 什么 一个 愉快 宗教改革 应该 我们 看 , 在 全部 家庭 ,

——我们将在所有家庭中看到多么令人欣喜的改革啊!

[weə(r)] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [meɪdz] [tʊk] [nəʊ] [tɜːn] [tə'wɔːd] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] ,
where the Vanity of their Maids took no Turn toward Ambition to please ,
在哪里 这 虚荣 的 他们的 女佣 采取 不 转动 朝向 志向 到 请 ,

她们的侍女们的虚荣心丝毫没有转向取悦他人的野心,

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['meʒəz] , [æz; əz] ['pæmɪləz] !
but by such innocent Measures , as Pamela's !
但 经过 这样的 清白的 措施 , 作为 帕梅拉的 !

但却是通过像帕梅拉那样无辜的措施!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [sə'pəʊz]
As it is clear , then , the Author was under a Necessity to suppose
作为 它 是 清除 , 然后 , 这 作者 曾是 在下面 一个 必要性 到 认为
[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
her a Servant ,
她 一个 仆人 ,

由此可见，作者迫于无奈才将她视为一名仆人。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃnz] ,
he is not to be accountable for mistaken Impressions ,
他 是 不是 到 是 问责制 为了 错误 印象 ,

他无需为错误的印象负责。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] , [ɒn] [rɒŋ]
which the Charms he has given her may happen to make , on wrong
哪个 这 魅力 他 有 给定 她 可能 发生 到 制作 , 在 错误的
[hedz] ,
Heads ,
头部 ,

他赐予她的那些护身符，或许会适得其反，戴在错误的人头上。

[ɔː(r)] [wiːk] [hɑːts] , [ðəʊ] - [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [meɪdz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] .
or weak Hearts , tho ' in Favour of Maids the Reverse of her Likeness .
或者 虚弱的 红心 , 虽然 - 在 偏爱 的 女佣 这 撤销 的 她 相似 .

或意志薄弱，尽管偏爱与她形象相反的少女。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ([ðeɪ] [meɪ] [seɪ]) [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊnəs] ,
What is it then (they may say) that the Lowness ,
什么 是 它 然后 (他们 可能 说) 那 这 低级 ,

那么（他们可能会说）低等究竟是什么呢?

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['pæmɪləz] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [huː] ['mærid]
and Distance of Pamela's Condition from the Gentleman's who married
和 距离 的 帕梅拉的 状况 从 这 绅士的 WHO 已婚
[hɜː(r); hə(r)] , [prə'pəuziz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ,
her , proposes to teach the Gay World ,
她 , 提议 到 教 这 同性恋 世界 ,

帕梅拉的状况与嫁给她的绅士们的状况之间的距离，旨在向同性恋世界传授知识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ?
and the Fortunate ?
和 这 幸运 ?

而幸运儿呢?

- - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] - - - [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
- - - It is this - - - By Comparison with that infinite Remoteness of her
- - - 它 是 这 - - - 经过 比较 和 那 无限 偏远 的 她
[kən'dɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] - [hɜː(r); hə(r)] ,
Condition from the Reward which her Virtue procur'd her ,
状况 从 这 报酬 哪个 她 美德 - 她 ,

——正是这一点——与她因德行而获得的奖赏之间那无限遥远的境地相比,

[wʌn] [greɪt] [pruːf] [ɪz] - , ([wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] ['pæmələ]) [ðæt] [əd'væntɪdʒ]
one great Proof is deriv'd , (which is Part of the Moral of Pamela) that Advantages
一 伟大的 证明 是 - , (哪个 是 部分 的 这 道德 的 帕梅拉) 那 优势
[frɒm; frəm] [bɜːθ] ,
from Birth ,
从 出生 ,

由此得出了一个很好的证明(这也是帕梅拉寓意的一部分),即出身带来的优势,

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [hæv; həv] [nəʊ] ['paʊə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [wen] [kənsɪdɚd] [ə'genst]
and Distinction of Fortune , have no Power at all , when consider'd against
和 区别 的 财富 , 有 不 力量 在 全部 , 什么时候 考虑过 反对
[ðəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
those from Behaviour ,
那些 从 行为 ,

与品行相比,财富和地位根本毫无意义。

[ænd; ənd] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ædɪd] , [ɔːl]
and Temper of Mind : because where the Last are not added , all
和 脾气 的 头脑 : 因为 在哪里 这 最后的 是 不是 额外 , 全部

以及心境:因为凡最后未添加之处,皆是如此。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

[ðə; ði] [fɜːst] [wɪl] [biː; bi] ['bəʊstɪd] [ɪn] [veɪn] .
the First will be boasted in vain .
这 第一的 将要 是 吹嘘 在 徒劳 .

第一名终将徒劳自夸。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [huː] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [faindz] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Whereas she who possesses the Last finds no Want of the First , in her
然而 她 WHO 拥有 这 最后的 发现 不 想 的 这 第一的 , 在 她
['ɪnfluəns] .
Influence .
影响 .

然而,拥有最后之人,在其影响下,并不觉得缺少最初之人。

[ɪn] [ðæt] [lait] [ə'ləʊn] [let] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ræŋk] [lʊk] [æt; ət] ['pæmələ] . - - - [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ]
In that Light alone let the Ladies of Rank look at Pamela . - - - Such an alarming
在 那 光 独自的 让 这 女士们 的 秩 看 在 帕梅拉 . - - - 这样的 一个 令人担忧
[rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] ,
Reflection as that will ,
反射 作为 那 将要 ,

就让那些贵妇们在这种目光下审视帕梅拉吧——那将是何等令人震惊的景象!

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,
at the same time that it raises the Hope and Ambition of the Humble ,
在 这 相同的 时间 那 它 提高 这 希望 和 志向 的 这 谦逊的 ,

在提升谦卑者的希望和抱负的同时,

[kə'rekt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praʊd] .
correct and mortify the Disdain of the Proud .
正确的 和 羞辱 这 蔑视 的 这 自豪的 .

纠正并消除骄傲者的蔑视。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] - [tɪz] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪnd] ,
For it will compel them to observe , and acknowledge , that ' tis the Turn of their Mind ,
为了 它 将要 迫使 他们 到 观察 , 和 承认 , 那 - 的 这 转动 的 他们的 头脑 ,

因为这将迫使他们观察并承认,这是他们思想的转变。

[nɒt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɒləti] , [baɪ] [wɪtʃ] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli]) ['wɪmɪn] [tʃɑːms] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɑːstɪŋ] :
not the Claims of their Quality , by which (and which only) Womens Charms can be lasting :
不是 这 索赔 的 他们的 质量 , 经过 哪个 (和 哪个 仅有的) 女性的 魅力 能 是 持久 :

并非是对其品质的宣称,而正是凭借这些宣称(也只有这些宣称),女性魅力才能持久:

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːti] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk] ,
And that , while the haughty Expectations , inseparable from an elevated Rank ,
和 那 , 尽管 这 傲慢 期望 , 形影不离 从 一个 升高 秩 ,

而这种傲慢的期望,与高贵的地位密不可分,

[sɜːv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪts] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ə'flikʃən] , [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv] [əkɑːmplɪʃt] [hjuː'mɪləti] ,
serve but to multiply its Complaints and Afflictions , the Condescensions of accomplish'd Humility ,
服务 但 到 乘 它是 投诉 和 苦难 , 这 屈尊 的 已完成 谦逊 ,

只会增加它的抱怨和痛苦,以及那种自以为是的谦卑的屈尊俯就。

[ə'træktɪŋ] ['pɪti] , [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] ['revərəns] ,
attracting Pity , Affection , and Reverence ,
吸引 遗憾 , 感情 , 和 尊敬 ,

博得怜悯、爱慕和敬畏,

[sɪ'kjʊə(r)] [æn; ən] ['aʊəli] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] . - - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['pæmɪləz] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] ,
secure an hourly Increase of Felicity . - - - So that the moral Meaning of Pamela's Good - fortune ,
安全的 一个 每小时 增加 的 费利西蒂 . - - - 所以 那 这 道德 意义 的 帕梅拉的 好的 - 财富 ,

确保幸福感每小时增长。——因此,帕梅拉好运的道德意义是:

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['temptɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [meɪdz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
far from tempting young Gentlemen to marry such Maids as are found in their Families ,
远的 从 诱人的 年轻的 先生们 到 结婚 这样的 女佣 作为 是 成立 在 他们的 家庭 ,

这非但不会诱使年轻绅士娶他们家族中的女仆,

[ɪz] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [meɪdz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mistrisiz] , [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] ['mistrisiz] [tuː; tə]
is , by teaching Maids to deserve to be Mistresses , to stir up Mistresses to
是 , 经过 教学 女佣 到 应得 到 是 情妇们 , 到 搅拌 向上 情妇们 到
[sə'pɔːt] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .
support their Distinction .
支持 他们的 区别 .

是通过教导女仆配得上成为女主人，来激励女主人维护她们的尊贵地位。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['priːfɪks] [tuː] [niːt] ['frʌntɪspiːs]
We shall only add , That it was intended to prefix two neat Frontispieces
我们 将 仅有的 添加 , 那 它 曾是 故意的 到 前缀 二 整洁的 卷首插图
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
to this Edition ,
到 这 版 ,

我们只想补充一点，原本计划在本版本前配两幅精美的卷首插图。

([ænd; ənd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]) [ænd; ənd] [wʌn]
(and to present them to the Purchasers of the first) and one
(和 到 展示 他们 到 这 购买者 的 这 第一的) 和 一
[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;
was actually finished for that Purpose ;
曾是 实际上 完成的 为了 那 目的 ;

（并将它们呈送给第一批购买者）其中一件实际上已经为此目的完成；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
but there not being Time for the other , from the Demand for the
但 那里 不是 存在 时间 为了 这 其他 , 从 这 要求 为了 这
[njuː] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
new Impression ;
新的 印象 ;

但由于对新印象的需求，没有时间顾及其他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] ([ðəʊ] - [nəʊ] [ɪk'spɛns] [wɒz; wəz]
and the Engraving Part of that which was done (tho ' no Expence was
和 这 雕刻 部分 的 那 哪个 曾是 完毕 (虽然 - 不 费用 曾是
[speəd]) ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['veri] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
spared) having fallen very short of the Spirit of the Passages they were
幸存) 拥有 倒下 非常 短的 的 这 精神 的 这 段落 他们 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,
intended to represent ,
故意的 到 代表 ,

而已完成的雕刻部分（尽管不惜成本）却远未达到其旨在表现的段落的精神。

[ðə; ði] [prə'praiətə] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .
the Proprietors were advised to lay them aside .
这 业主 是 建议 到 躺 他们 旁边 .

业主们被建议将它们放在一边。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
And were the rather induced to do so , from the following
和 是 这 相当 诱导 到 做 所以 , 从 这 下列的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] ,
Observation of a most ingenious Gentleman ,
观察 的 一个 最多 巧妙 绅士 ,

如果他们因此受到一位极富智慧的绅士的以下观察的启发，

[ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
in a Letter to the Editor .
在 一个 信 到 这 编辑 .

在给编辑的信中。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dʒeləs] , [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [aɪ'dɪə]
" I am so jealous , says he , in Behalf of our inward Idea
" 我 是 所以 嫉妒的 , 说道 他 , 在 代表 的 我们的 向内 主意

"我真是嫉妒,"他代表我们内在的理念说道。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
xxxvii
xxxvii

xxxvii

[ɒv; əv] ['pæmɪləz] ['pɜ:s(ə)n] ,
of Pamela's Person ,
的 帕梅拉的 人 ,

帕梅拉的私人物品

[ðæt] [ai] [dred] ['eni] - [prɪ'tens] [tu:; tə] [rɪ'zembləns] .
that I dread any figur'd Pretence to Resemblance .
那 我 恐惧 任何 - 虚伪 到 相似 .

我害怕任何形式的虚假相似。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən][eə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:z] ,
For it will be pity to look at an Air , and imagine it Hers ,
为了 它 将要 是 遗憾 到 看 在 一个 空气 , 和 想象 它 她的 ,

因为如果看着空气，却把它想象成属于她的，那将是一件很可惜的事。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪmiəbəlnəs] ,
that does not carry some such elegant Perfection of Amiableness ,
那 做 不是 携带 一些 这样的 优雅的 完美 的 和蔼可亲 ,

它并不具备那种优雅完美的亲和力，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fænsi] .
as will be sure to find place in the Fancy .
作为 将要 是 当然 到 寻找 地方 在 这 想要 .

肯定会在Fancy找到一席之地。

" ['vɜ:rsəz] , [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
" VERSES , sent to the Bookseller , for the Unknown Author of the beautiful
" 诗句 , 发送 到 这 书商 , 为了 这 未知 作者 的 这 美丽的
[nju:] [pi:s] [kɔ:ld] ['pæmələ] .
new Piece call'd PAMELA .
新的 片 被称为 帕梅拉 .

"诗歌，寄给书商，献给那位不知名的、创作了名为《帕梅拉》的美丽新作的作者。"

[bi:]
B
B

B

[lest] [bi:; bi] [ðaɪ] - [pen] , [hu:'ɛə] [ðaʊ] [ɑ:t] ,
Lest be thy pow'rful Pen , whoe'er thou art ,
免得 是 你的 - 笔 , 谁 你 艺术 ,

愿你那强大的笔，无论你是谁，

[ðaʊ] , [greɪt] ['məʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [hɑ:t] !
Thou skill'd , great Moulder of the master'd Heart !
你 熟练的 , 伟大的 成型器 的 这 - 心 !

你这技艺精湛、伟大的心灵塑造者！

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [leɪn] ! - - - [ɔ:(r)] [waɪ] [θɔ:t] [fɪt] ,
Where hast thou lain conceal'd ! - - - or why thought fit ,
在哪里 哈斯特 你 莱恩 隐藏的 ! - - - 或者 为什么 想法 合身 ,

你究竟藏身何处？——或者你为何认为合适？

[æt; ət] [ðɪs] ['daɪə(r)]['pɪəriəd] , [tuː; tə][ˌʌn'veɪl] [ðaɪ] [wɪt] ?
At this dire Period , to unveil thy Wit ?
在 这 可怕的 时期 ， 到 揭幕 你的 有 ？

在这危急时刻，你竟要展现你的才智？

[əʊ] ! [leɪt] [bi'frend] [aɪl] !
O ! late befriended Isle !
哦 ！ 晚的 结交朋友 小岛 ！

哦！迟来的友谊之岛！

[hæd; həd] [ðɪs] [brɔːd] [bleɪz] ,
had this broad Blaze ,
有 这 广阔 火焰 ，

曾有如此广阔的火焰，

[wɪð] ['ɜːlɪə(r)] ['biːmɪŋ] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [deɪz] ,
With earlier Beamings , bless'd our Fathers Days ,
和 早些时候 光束 ， 蒙福 我们的 父亲们 天 ，

早前的祝福，让我们的父亲节更加美好。

[ðə; ði]['paɪlət] ['reɪdiəns] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːs] ,
The Pilot Radiance , pointing out the Source ,
这 飞行员 辐射 ， 指向 出去 这 来源 ，

领航员的光芒，指向源头，

[wens] ['pʌblɪk] [helθ] [dɪ'raɪvz] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [kɔːs] ,
Whence public Health derives its vital Course ,
何处 民众 健康 衍生 它是必不可少的 课程 ，

公共卫生由此获得其至关重要的课程

[iːtʃ] ['taɪmli] [drɑːft] [sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] ,
Each timely Draught some healing Power had shown ,
每个 及时 草稿 一些 康复 力量 有 所示 ，

每次及时服用药剂都展现出一定的治愈能力。

[eə(r)][dʒɛnrəl] ['gæŋgriːn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .
Ere gen'ral Gangrene blacken'd , to the Bone .
埃雷 将军 坏疽 - ， 到 这 骨 .

坏疽已蔓延至骨髓。

[bʌt; bət] , - [naʊ] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] ,
But , fest'ring now , beyond all Sense of Pain ,
但 ， - 现在 ， 超过 全部 感觉 的 疼痛 ，

但是，此刻，超越一切痛苦的感知，

- [tɪz] ['həʊpləs] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛlpərz] [hænd][ɪz] [veɪn] .
' Tis hopeless : and the Helper's Hand is vain .
- 的 绝望 : 和 这 帮手的 手 是 徒劳 .

毫无希望，帮助者的手也是徒劳。

[swiːt] ['pæmələ] !
Sweet Pamela !
甜的 帕梅拉 ！

甜美的帕梅拉！

[fər'evə(r)] - ['bluːmɪŋ] [meɪd] !
forever - blooming Maid !
永远 - 盛开 女佣 ！

永远盛开的女仆！

[ðaʊ] [dɪə(r)] , [ʌn'lɪvɪŋ] , [jet] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ʃeɪd] !
Thou dear , unliving , yet immortal , Shade !
你 亲爱的 ， 无生命 ， 然而 不朽 ， 阴影 ！

你这亲爱的、已逝去的、却又不朽的阴影！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] [skætɚd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Why are thy Virtues scatter'd to the Wind ?
为什么 是 你的 美德 散落的 到 这 风 ?

你的美德为何随风飘散?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [bj'uːtɪz] - [ə'pɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] ?
Why are thy Beauties flash'd upon the Blind ?
为什么 是 你的 美女 - 之上 这 瞎的 ?

为什么你的美貌会闪现在盲人面前?

[wɒt] , [ðəʊ] - [ðaɪ] - [seks] [mait] [lɜːn] , [frɒm; frəm] [ðiː] ,
What , tho ' thy flutt'ring Sex might learn , from thee ,
什么 , 虽然 - 你的 - 性别 可能 学习 , 从 你 ,

即使你那飘忽不定的性欲能从你身上学到什么,

[ðæt] ['merɪt] [fɔːmz] [ə; eɪ] [ræŋk] , [ə'bʌv] [dɪ'griː] ?
That Merit forms a Rank , above Degree ?
那 优点 表格 一个 秩 , 多于 程度 ?

学术成就是否构成一种等级,高于学位?

[ðæt] [praɪd] , [tuː] ['kɒnʃəs] , [fɔːls] , [frɒm; frəm] [ɛvɹi] [kleɪm] ,
That Pride , too conscious , falls , from ev'ry Claim ,
那 自豪 , 也 有意识的 , 瀑布 , 从 每一个 宣称 ,

那骄傲,如果过于自觉,就会从每一项主张中跌落。

[waɪl] ['hʌmb(ə)l] ['swiːtnəs] [klaim] , [bɪ'jɒnd] [ɪts] [eɪm] ?
While humble Sweetness climbs , beyond its Aim ?
尽管 谦逊的 甜味 攀登 , 超过 它是 目的 ?

当谦逊的甜蜜攀升,超越了它的目标?

[wɒt] , [ðəʊ] - [rɪ'lɪdʒən] , ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [aɪz] ,
What , tho ' Religion , smiling from thy Eyes ,
什么 , 虽然 - 宗教 , 微笑 从 你的 眼睛 ,

宗教啊,你眼中却带着微笑,

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑːms] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ?
Shews her plain Power , and charms without Disguise ?
展示 她 清楚的 力量 , 和 魅力 没有 伪装 ?

她毫不掩饰地展现出强大的力量和迷人的魅力?

[wɒt] , [ðəʊ] - [ðaɪ] ['wɔːmli] - ['pliːzɪŋ] ['mɒrəl] [skiːm]
What , tho ' thy warmly - pleasing moral Scheme
什么 , 虽然 - 你的 热情地 - 令人愉悦 道德 方案

什么,尽管你那令人愉悦的道德方案

[gɪvz] [l'aɪvlɪə] ['ræptʃə(r)] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [luːs] [kæn; kən] [driːm] ?
Gives livelier Rapture , than the Loose can dream ?
给予 更活泼 狂喜 , 比 这 松动的 能 梦 ?

带来比自由之人所能梦想的更鲜活的狂喜?

[wɒt] , [ðəʊ] - [ðaʊ] - , [baɪ] [ðaɪ] [pə'sweɪsɪv] [laɪf] ,
What , tho ' thou build'st , by thy persuasive Life ,
什么 , 虽然 - 你 - , 经过 你的 有说服力的 生活 ,

即使你凭借你充满说服力的人生所建造的一切,

[meɪd] , [tʃaɪld] , [frend] , ['mɪstrəs] , ['mʌðə(r)] , ['neɪbə(r)] , [waɪf] ?
Maid , Child , Friend , Mistress , Mother , Neighbour , Wife ?
女佣 , 孩子 , 朋友 , 情妇 , 母亲 , 邻居 , 妻子 ?

女佣、孩子、朋友、情妇、母亲、邻居、妻子?

[ðəʊ] - [teɪst] [laɪk] [ðaɪn] [iːtʃ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [taɪm] , [kæn; kən] [fɪl] ,
Tho ' Taste like thine each Void of Time , can fill ,
虽然 - 品尝 喜欢 你的 每个 空白 的 时间 , 能 充满 ,

虽然味道像你的每一个时间空隙,都能填满,

[ʌn'sʌŋk] [baɪ] [spliːn] , - [baɪ] [kwə'drɪl] !
Unsunk by Spleen , unquicken'd by Quadrille !
未沉没 经过 脾 , - 经过 方阵舞 !

被脾脏击沉，被四方曲击中!

[wɒt] , [ðəʊ] -
What , tho '
什么 , 虽然 -

什么?

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] - ['aʊə(r)] !
' tis thine to bless the lengthen'd Hour !
- 的 你的 到 保佑 这 - 小时 !

延长的时间由你来祝福!

[gɪv] ['pɜːmənəns] [tuː; tə][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [juːz] [tuː; tə] [paʊər] ?
Give Permanence to Joy , and Use to Pow'r ?
给 永久性 到 喜悦 , 和 使用 到 力量 ?

让快乐永存，让力量得以运用?

[lend] [leɪt] - [felt] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [smɑːt] ?
Lend late - felt Blushes to the Vain and Smart ?
借 晚的 - 毛毡 脸红 到 这 徒劳 和 聪明的 ?

借给虚荣和聪明的人迟来的羞涩?

[ænd; ənd] [skwiːz] [kræmpd] ['pɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːt] ?
And squeeze cramp'd Pity from the Miser's Heart ?
和 挤 狭窄的 遗憾 从 这 守财奴的 心 ?

并从吝啬鬼的心中挤出那份紧缩的怜悯?

[wɒt] , [ðəʊ] -
What , tho '
什么 , 虽然 -

什么?

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [briːz] ,
' tis thine to hush the Marriage Breeze ,
- 的 你的 到 嘘 这 婚姻 微风 ,

你有权平息婚姻之风，

[tiːtʃ] ['lɪbəti] [tuː; tə]['taɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [pliːz] ?
Teach Liberty to tire , and Chains to please ?
教 自由 到 胎 , 和 链条 到 请 ?

让自由感到疲倦，让锁链感到愉悦?

[ðaɪn] [ðəʊ] - , [frɒm; frəm] ['stɪfnəs] [tuː; tə][daɪ'vest] [rɪ'streɪnt] ,
Thine tho ' , from Stiffness to divest Restraint ,
瘦 虽然 - , 从 刚性 到 剥离 克制 ,

虽然你从僵硬到摆脱束缚，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] , ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [seɪnt] ?
And , to the Charmer , reconcile the Saint ?
和 , 到 这 魔术师 , 调和 这 圣 ?

那么，对于魅力男来说，如何才能让圣人与他和解呢?

[ðəʊ] - [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ə'beɪ] [ðaɪ] ['muːvɪŋ] [skɪl] ,
Tho ' Smiles and Tears obey thy moving Skill ,
虽然 - 微笑 和 眼泪 服从 你的 移动 技能 ,

虽然笑容和泪水都服从于你感人的技巧，

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['rʌfld] ['empaɪə(r)] [weɪts] [ðaɪ] [wɪl] ?
And Passion's ruffled Empire waits thy Will ?
和 激情 褶皱的 帝国 等待 你的 将要 ?

激情的动荡帝国正等待着你的意志?

[ðəʊ] - [ðaɪn] [ðə; ði] - ['fiːldz] [ɒv; əv] - [wɪt] ,
Tho ' thine the fansy'd Fields of flow'ry Wit ,
虽然 - 你的 这 - 田野 的 - 有 ,

虽然你拥有繁花似锦的智慧田野，

[ðaɪn] , [ɑːrts] [həʊl] [paʊər] , [ɪn] ['neɪtʃərz] ['læŋgwɪdʒ] [rɪt] !
Thine , Art's whole Pow'r , in Nature's Language writ !
瘦 , 艺术的 所有的 力量 , 在 自然的 语言 写 !

你的，艺术的全部力量，用自然的语言写就！

[ðaɪn] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [strɒŋ] [θɔːt] , [wɪð] ['mɒdɪst] [iːz] ,
Thine , to convey strong Thought , with modest Ease ,
瘦 , 到 传达 强的 想法 , 和 谦虚的 舒适 ,

你的，以谦逊的姿态传达深刻的思想，

[ænd; ənd] , ['kɒpiɪŋ] [kən'vɜːs] , [tiːtʃ] [ɪts] [staɪl] [tuː; tə] [pliːz] ?
And , copying Converse , teach its Style to please ?
和 , 复制 交谈 , 教 它是 风格 到 请 ?

而且，效仿匡威，教它如何打造令人愉悦的风格？

[ðəʊ] - [ðaɪn] [iːtʃ] ['vɜːtʃuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [gɒd] [lend] ?
Tho ' thine each Virtue , that a God cou'd lend ?
虽然 - 你的 每个 美德 , 那 一个 上帝 可以 借 ?

即使你拥有神所能赐予的每一种美德？

[ðaɪn] , [ɛvɹi] [help] , [ðæt] [ɛvɹi] [hɑːt] , [kæn; kən] [mend] ?
Thine , ev'ry Help , that ev'ry Heart , can mend ?
瘦 , 每一个 帮助 , 那 每一个 心 , 能 修补 ?

你的帮助，能治愈每一颗心吗？

- [tɪz] [ðaɪn] [ɪn] [veɪn] ! — — [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [lænd] ;
' Tis Thine in vain ! — — Thou wak'st a dying Land ;
- 的 瘦 在 徒劳 ! — — 你 - 一个 垂死 土地 ;

你的努力都白费了！——你唤醒了一片垂死的土地；

[ænd; ənd] - [dɪ'pɑːtɪd] [həʊp] , [wɪð] ['fruːtləs] [hænd] :
And lift'st departed Hope , with fruitless Hand :
和 - 已离开 希望 , 和 徒劳无功 手 :

举起离去的希望，徒劳无功：

[deθ] [hæz; həz] [nəʊ] [kjʊə(r)] .
Death has no Cure .
死亡 有 不 治愈 .

死亡无药可医。

[ðaʊ] [hæst] [ˌem aɪ 'es] - - [ðaɪ] [eɪm] ;
Thou hast mis - tim'd thy Aim ;
你 哈斯特 误 - - 你的 目的 ;

你错失了瞄准的时机；

[rəʊm] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒθs] : [ænd; ənd] [ɔːl] , [bɪ'jɒnd] , [wɒz; wəz] [ʃeɪm] .
Rome had her Goths : and all , beyond , was Shame .
罗马 有 她 哥特人 : 和 全部 , 超过 , 曾是 耻辱 .

罗马有她的哥特人；除此之外，一切都是耻辱。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] :
William Andrews Clark Memorial Library :
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 :

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
University of California
大学 的 加利福尼亚州

加州大学

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈeditəz]
General **Editors**
一般的 编辑

总编辑

[ɑː(r)] . [siː] . [bɔɪz]
R **.** **C** **.** **Boys**
拉 . C . 男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈmɪʃɪɡən]
University **of** **Michigan**
大学 的 密歇根州

密歇根大学

[ˈvintən] [ə; eɪ] . [ˈdɪrɪŋ]
Vinton **A** **.** **Dearing**
文顿 一个 . 亲爱的

文顿·A·迪林

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[rælf] [ˈkoʊən]
Ralph **Cohen**
拉尔夫 科恩

拉尔夫·科恩

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ˈlɒrəns] [klɑːk] [ˈpaʊəl]
Lawrence **Clark** **Powell**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔

劳伦斯·克拉克·鲍威尔

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

[ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
Andrews **Clark** **Memorial** **Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsekrət(ə)ri] : [ˈmɪsɪz] . [ˈednə][siː] . [ˈdeɪvɪs] , [ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
Corresponding **Secretary** **:** **Mrs** **.** **Edna** **C** **.** **Davis** **,** **Wm** **.**
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 .

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

[ˈændruːz] [klɑːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
Andrews **Clark** **Memorial** **Library**
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪɡ'zɪsts][tuː; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌriː'prɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæk'sɪməli]
The Society exists to make available inexpensive reprints (usually facsimile
这 社会 存在 到 制作 可用的 价格低廉 重印 (通常 传真
['riprə'dʌkʃən]) [ɒv; əv][reə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːks] .
reproductions) of rare seventeenth and eighteenth century works .
复制品) 的 稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The editorial policy of the Society remains unchanged .
这 社论 政策 的 这 社会 遗迹 未更改 .

学会的编辑方针保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] ['editəz] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
As in the past , the editors welcome suggestions concerning publications .
作为 在 这 过去的 , 这 编辑 欢迎 建议 有关 出版物 .

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [di'frei] [kɒst][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying cost of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd]
All correspondence concerning subscriptions in the United States and Canada should
全部 一致 有关 订阅 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该
[biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]['laɪbrəri] ,
be addressed to the William Andrews Clark Memorial Library ,
是 已解决 到 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə] .
2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California .
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .
general editors .
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
The membership fee is $3 . 00 a year for subscribers in the United States
这 会员资格 费用 是 $3 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州
[ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
and Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .
和 加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [səbskɹ'aɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,
British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɒksfəd] , ['ɪŋɡlənd] .
Oxford , England .
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪə(r)] [- - -]
Publications for the eighth year [1953 - 1954]
出版物 为了 这 第八 年 [- - -]

第八个年度出版物 [1953-1954]

[ðə; ði] [nəʊ'teɪʃn] [*] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] .
The notation [*] means that the title was apparently never published .
这 符号 [*] 方法 那 这 标题 曾是 显然 绝不 已发布 .

标记 [*] 表示该标题显然从未出版过。

[ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌrəntli] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
The Sarbiewski collection is currently in preparation for Project Gutenberg .
这 - 收藏 是 现在 在 准备 为了 项目 古腾堡 .

萨尔比耶夫斯基藏品目前正在为古腾堡计划做准备。

[ðə; ði] [sɒŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " . . . ['sɔŋbuk, 'sɔːŋ-] " .
The song collection was published with the title " . . . Songbooks " .
这 歌曲 收藏 曾是 已发布 和 这 标题 " . . . 歌本 " .

这首歌集以"……歌曲集"为题出版。

([æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi]
[ˌriː'print, 'riːprint] .)
(At least six items , most of them from the following list , will be reprinted .)
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是 转载 .)

（至少有六项内容将被转载，其中大部分来自以下列表。）

[dʒɒn] ['beɪli] : [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [sə'blaɪm] (-) .
John Baillie : An Essay on the Sublime (1747) .
约翰 贝利 : 一个 散文 在 这 升华 (-) .

约翰·贝利：《论崇高》（1747）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] .
Introduction by Samuel H . Monk .
介绍 经过 塞缪尔 H . 僧 .

塞缪尔·H·蒙克作序。

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tætlə(r)][ænd; ənd][spek'teɪtə(r)] .
Contemporaries of the Tatler and Spectator .
同时代人 的 这 《Tatler》 和 旁观者 .

与《闲谈者》和《旁观者》同时代。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɪtʃmənd] [piː] . [bɒnd] .
Introduction by Richmond P . Bond .
介绍 经过 里士满 P . 纽带 .

由里士满·P·邦德作序。

[dʒɒn] [dɑːt] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['əʊg(ə)l][ɒn] ['tʃɔːsə(r)] .
John Dart and George Ogle on Chaucer .
约翰 镖 和 乔治 眄 在 乔叟 .

约翰·达特和乔治·奥格尔论乔叟。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [el] . ['ɔːl.də.sən] . [*]
Introduction by William L . Alderson . [*]
介绍 经过 威廉 L . 奥尔德森 . [*]

威廉·L·奥尔德森作序。[*]

[dʒɒn][tiː] . [dɪ'sægəˌlɪrz] : [ðə; ði] [njuː'təʊniən] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] (-) .
John T . Desaguliers : The Newtonian System of the World the Best Model of Government (1728) .
约翰 T . 脱沙古利尔 : 这 牛顿力学 系统 的 这 世界 这 最好的 模型 的 政府 (-) .

约翰·T·德萨古利耶：牛顿世界体系是政府的最佳模式（1728 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['mɑːrdʒəri][eɪtʃ] . ['nikəlsn] . [*]
Introduction by Marjorie H . Nicolson . [*]
介绍 经过 玛乔丽 H . 尼科尔森 . [*]

玛乔丽·H·尼科尔森作序。[*]

[seɪl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪ'fekts] (-) .
Sale Catalogue of Mrs . Piozzi's Effects (1816) .
销售 目录 的 太太 . - 效果 (-) .

皮奥齐夫人遗物拍卖目录（1816 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] [bʌt] . [*]
Introduction by John Butt . [*]
介绍 经过 约翰 屁股 . [*]

约翰·巴特作序。[*]

[em] . [siː] . - : [ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv]['kæsimiə(r)] (-) .
M . C . Sarbiewski : The Odes of Casimire (1646) .
M . C . - : 这 颂歌 的 卡西米尔 (-) .

MC Sarbiewski：《卡西米尔颂歌》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['mɛrən] - ['soʊfi] - .
Introduction by Maren - Sofie Rœstvig .
介绍 经过 玛伦 - 索菲 - .

由 Maren-Sofie Rœstvig 引言。

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːŋz] .
Selections from Seventeenth - Century Songs .
选择 从 第十七 - 世纪 歌曲 .

十七世纪歌曲选集。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒenɪfə(r)]['dʌbljuː] . ['eɪndʒl] .
Introduction by Jennifer W . Angel .
介绍 经过 詹妮弗 W . 天使 .

珍妮弗·W·安吉尔作序。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] (-) .
A Sermon Preached at the Cathedral Church of St . Paul (1745) .
一个 讲道 布道 在 这 大教堂 教会 的 英石 . 保罗 (-) .

在圣保罗大教堂所作的布道（1745 年）。

[['prɒbəbli] [baɪ]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn]] .
[Probably by Samuel Johnson] .
[大概 经过 塞缪尔 约翰逊] .

[可能是塞缪尔·约翰逊所作]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] . [*]
Introduction by James L . Clifford . [*]
介绍 经过 詹姆斯 L . 克利福德 . [*]

詹姆斯·L·克利福德作序。[*]

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['sev(ə)n] [j'iəz] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - [sɪks]
Publications for the first seven years (with the exception of Nos . 1 - 6
出版物 为了 这 第一的 七 年 (和 这 例外 的 编号 . 1 - 6

,
,
,

前七年的出版物（除第1-6期外，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt]) [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] $3 . - [ə; eɪ][jɪə(r)] .
which are out of print) are available at the rate of $3 . 00 a year .
哪个 是 出去 的 打印) 是 可用的 在 这 速度 的 $3 . - 一个 年 .

（已绝版）可按每年 3.00 美元的价格购买。

[praisiz][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nʌmbəz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Prices for individual numbers may be obtained by writing to the Society .
价格 为了 个人 数字 可能 是 获得 经过 写作 到 这 社会 .

如需了解单个号码的价格，请致函协会。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə]
2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
PUBLICATIONS OF THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
出版物 的 这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯丁重印协会出版物

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪstɪd] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][frɒm; frəm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
Many of the listed titles are available from Project Gutenberg .
许多 的 这 列出 标题 是 可用的 从 项目 古腾堡 .

所列书目中许多都可以在古腾堡计划网站上找到。

[weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [lɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] .
Where possible , links are included .
在哪里 可能的 , 链接 是 包括 .

尽可能提供链接。

[fɜːst] [jɪə(r)] (- - -)
First Year (1946 - 1947)
第一的 年 (- - -)

第一年（1946-1947）

['nʌmbəz] [wʌn] - [sɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Numbers 1 - 6 out of print .
数字 1 - 6 出去 的 打印 .

第 1-6 期已绝版。

['taɪtlz] : [wʌn] .
Titles : 1 .
标题 : 1 .

标题：1.

['rɪtʃəd] ['blækˌmɔrz] ['eseɪ] [ə'pɒn] [wɪt] (-) , [ænd; ənd] ['ædɪsənz] ['friːhəʊldə(r)] [nəʊ] . - (-) . [ˌtuː'tuː] .
Richard Blackmore's Essay upon Wit (1716) , and Addison's Freeholder No . 45 (1716) . 2 .
理查德 布莱克摩尔 散文 之上 有 (-) , 和 艾迪生的 自由持有人 不 . - (-) . 2 .

理查德·布莱克摩尔的《论机智》（1716 年）和艾迪生的《自由持有者第 45 号》（1716 年）。2.

[ə'nɒn] . , ['eseɪ] [ɒn] [wɪt] (-) , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['kærəktəz] [baɪ] ,
Anon . , Essay on Wit (1748) , together with Characters by Flecknoe ,
匿名 . , 散文 在 有 (-) , 一起 和 人物 经过 弗莱克诺 ,

佚名，《论机智》（1748），以及弗莱克诺的《人物志》

[ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [əd'ventʃərə(r)] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - . [θriː] .
and Joseph Warton's Adventurer Nos . 127 and 133 . 3 .
和 约瑟夫 - 冒险家 编号 . - 和 - . 3 .

以及约瑟夫·沃顿的《冒险家》第 127 和 133.3 期。

[ə'nɒn] . , ['letə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ˌiː es 'kjuː] . ; [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) ,
Anon . , Letter to A . H . Esq . ; concerning the Stage (1698) ,
匿名 . , 信 到 一个 . H . 先生 . ; 有关 这 阶段 (-) ,

佚名，致AH先生的信；关于舞台（1698年），

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['wɪlis] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] [nəʊ] . [ɪks] (-) . [fɔːr] .
and Richard Willis ' Occasional Paper No . IX (1698) . 4 .
和 理查德 威利斯 - 偶然 纸 不 . 第九章 (-) . 4 .

以及理查德·威利斯的《偶发论文》第九号（1698 年）。4.

['sæmjʊəl] [kɑːbz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['krɪtɪsɪzəm] (-) . [faɪv] .
Samuel Cobb's Of Poetry and Discourse on Criticism (1707) . 5 .
塞缪尔 科布的 的 诗 和 话语 在 批评 (-) . 5 .

塞缪尔·科布的《论诗歌与批评论》（1707 年）。5.

['sæmjʊəl] ['wɛsliz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːnɪŋ] ['pəʊətri] (-) [ænd; ənd] ['eseɪ] [ɒn] [hə'rəʊɪk] ['pəʊətri] (-) . [sɪks] .
Samuel Wesley's Epistle to a Friend Concerning Poetry (1700) and Essay on Heroic Poetry (1693) . 6 .
塞缪尔 韦斯利的 书信 到 一个 朋友 有关 诗 (-) 和 散文 在 英勇 诗 (-) . 6 .

塞缪尔·卫斯理的《致朋友的诗歌书信》（1700 年）和《英雄诗歌论》（1693 年）。6.

[ə'nɒn] . , [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) [ænd; ənd] [ə'nɒn] . ,
Anon . , Representation of the Impiety and Immorality of the Stage (1704) and anon . ,
匿名 . , 表示 的 这 不敬神 和 不道德 的 这 阶段 (-) 和 匿名 . ,

佚名，《舞台上的不敬和不道德的再现》（1704 年）和佚名，

[sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) .
Some Thoughts Concerning the Stage (1704) .
一些 想法 有关 这 阶段 (-) .

关于舞台的一些思考（1704）。

['sekənd] [jɪə(r)] (- - -) ['sɛvən] .
Second Year (1947 - 1948) 7 .
第二 年 (- - -) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɒn] [geɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪt] (-) ;
John Gay's The Present State of Wit (1711) ;
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 (-) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒn] [wɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθɪə'fræstəs] (-) . [eit] .
and a section on Wit from The English Theophrastus (1702) . 8 .
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 (-) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [diː] ['kɑːmaɪn] [pæstə´raːliː] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [kriːtʃ] (-) . [naɪn] .
Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech (1684) . 9 .
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 (-) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[tiː] . - (?)
T . Hanmer's (?)
T . - (?)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔːbɪn] ['mɒrɪs] - ['eseɪ] [tə'wɔːdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stændədz] [ɒv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (

-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɒməs] - ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði]['pɑːstərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头

['kruːtʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜːd] [jɪə(r)] (- - -) - .
Third Year (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜː(r)][dʒɒn] ['fɔːlstɑːf] ([suːd; sjuːd] .) , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwəd] [mɔ:rz] [ðə; ði]['geɪmstə(r)] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》(1753 年)。15.

[dʒɒn] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . [swɪfts] ['letə(r)] [tu:; tə] ['hɑ:li] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑ:θə(r)] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》(1712 年);以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》(1712 年)。16.

['nevəl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] [roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709) . 18 .
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-) . - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》(1709 年)。18.

“ [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , ” [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] .
“ Of Genius , ” in The Occasional Paper , Vol .
“ 的 天才 , ” 在 这 偶然 纸 , 沃尔 .

《论天才》,载于《不定期论文集》第1卷。

[θri:] , [nəʊ] . - (-) ; [ænd; ənd] ['eərən] ['hɪlz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) .
III , No . 10 (1719) ; and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
三、 , 不 . - (-) ; 和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

III,第 10 号(1719 年);以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言(1720 年)。

[fɔ:θ] [jɪə(r)] (- - -) - .
Fourth Year (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年(1949-1950)19.

[su'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》(1709 年)。20.

['lu:ɪs] - ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare (1734) . 21 .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作的序言(1734 年)。21.

['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) . - .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) . 22 .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) . - .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论(1754 年)。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (-) . - .
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (1750) . 23 .
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[pjeə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [truː] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['set(ə)ld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz] [ɪz] ['rendəd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] ['epigræm] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [viː] . ['kʌnɪŋəm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪə(r)] (- - -) - .
Fifth Year (1950 - 1951) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-1951）25.

['tɒməs] ['beikəz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [eəz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

['frɑːnsɪs] ['ren(ə)ldz] - [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [teɪst] ,
Frances Reynolds ' An Enquiry Concerning the Principles of Taste ,
弗朗西丝 雷诺兹 - 一个 询问 有关 这 原则 的 品尝 ,

弗朗西丝·雷诺兹的《关于味觉原理的探究》

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪ'dɪəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (-) . - .
and of the Origin of Our Ideas of Beauty , etc . (1785) . 28 .
和 的 这 起源 的 我们的 想法 的 美丽 , ETC . (-) . - .

以及我们关于美的观念的起源等等（1785）。28.

[dʒɒn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən] [ə'pɑːləˌdʒiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] (-) ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [teɪst] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['gɪlbət] ['kuːpərz] ['lɛtəz] [kən'sɜːnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) ,
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (1757) ,
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (-) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɒn] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [mi'seləni, 'misəleini] (-) .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

[sɪksθ] [jɪə(r)] (- - -) - .
Sixth Year (1951 - 1952) 31 .
第六 年 (- - -) - .

第六年（1951-1952）31.

['tɒməs] [greɪz] [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton College Manuscript . 32 .
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学 大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefəsɪz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['ʒɔːrʒ] [diː] - ['prefəs] [tuː; tə]['iːbrəhiːm] (-) , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
Prefaces to Fiction ; Georges de Scudéry's Preface to Ibrahim (1674) , etc . 33 .
序言 到 小说 ; 乔治 德 - 前言 到 易卜拉欣 (-) , ETC . - .

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言，等等。33.

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] - ['raɪtɪŋz] (-) . - .
Henry Gally's A Critical Essay on Characteristic - Writings (1725) . 34 .
亨利 - 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (-) . - .

亨利·加利的《关于特征写作的评论文章》（1725 年）。34.

['tɒməs] ['taɪərz] - [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) . - .
Thomas Tyers ' A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson (1785) . 35 .
托马斯 轮胎 - 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

Thomas Tyers 的《塞缪尔·约翰逊博士传记素描》（1785 年）。35.

[dʒeɪmz]['bɔzwəl] , ['ændruː] ['ɜːskɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['dempstə] .
James Boswell , Andrew Erskine , and George Dempster .
詹姆斯 博斯韦尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 .

詹姆斯·博斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特。

['krɪtɪk(ə)l] ['striktʃə] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['trædʒədi][ɒv; əv][el'vaɪərə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['mɑːˌlɔːk] (-) . - .
Critical Strictures on the New Tragedy of Elvira , Written by Mr . David Malloch (1763) . 36 .
批判的 狭窄 在 这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 , 书面 经过 先生 . 大卫 马洛赫 (-) . - .

大卫·马洛克先生 (1763) 撰写的《埃尔维拉新悲剧》评论。36.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hærɪsɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪd] (-) .
Joseph Harris's The City Bride (1696) .
约瑟夫 哈里斯的 这 城市 新娘 (-) .

约瑟夫·哈里斯的《城市新娘》（1696 年）。

['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] (- - -) - .
Seventh Year (1952 - 1953) 37 .
第七 年 (- - -) - .

第七年（1952-1953）37.

['tɒməs] ['mɔːrɪsənz] [ə; eɪ] [əʊd] [ɒn] ['peɪntɪŋ] (-) . - .
Thomas Morrison's A Pindarick Ode on Painting (1767) . 38 .
托马斯 莫里森的 一个 平达里克 颂 在 绘画 (-) . - .

托马斯·莫里森的《绘画颂》（1767 年）。38。

[dʒɒn] ['fɪlɪps] - [ə; eɪ]['sætə(r)] [ə'genst] ['hɪpəkrɪt] (-) . - .
John Phillips ' A Satyr Against Hypocrites (1655) . 39 .
约翰 菲利普斯 - 一个 色狼 反对 伪君子 (-) . - .

约翰·菲利普斯的《讽刺伪君子的讽刺诗》（1655 年）。39.

['tɒməs] - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] . - .
Thomas Warton's A History of English Poetry . 40 .
托马斯 - 一个 历史 的 英语 诗 . - .

托马斯·沃顿的《英国诗歌史》40。

['edwəd] - [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] (-) . - .
Edward Bysshe's The Art of English Poetry (1708) . 41 .
爱德华 - 这 艺术 的 英语 诗 (-) . - .

爱德华·比希的《英国诗歌艺术》（1708 年）。41.

[bər'nɑːrd] [mændəvɪlz] “ [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] ” (-) . - .
Bernard Mandeville's “ A Letter to Dion ” (1732) . 42 .
伯纳德 曼德维尔的 “ 一个 信 到 迪翁 ” (-) . - .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。42.

['prefəsɪz] [tuː; tə] [fɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [rəu'mænsiz] .
Prefaces to Four Seventeenth - Century Romances .
序言 到 四 第十七 - 世纪 浪漫故事 .

四部十七世纪浪漫小说的序言。

['teknɪk(ə)l] [nəʊt]
Technical Note
技术的 笔记

技术说明

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ʃəʊd] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] :
The original text showed two types of changes , as seen in this page image :
这 原来的 文本 显示 二 类型 的 变化 , 作为 已见 在 这 页 图像 :

原文显示了两种类型的更改，如下图所示：

[ɪn][ðə; ði][iː] - [tekst] , [dɪ'liːtɪd] [tekst][ɪz] [ʃəʊn] [wɪð] ['sɒlɪd] [ˌʌndə'lainz] , [waɪl] [tʃeɪndʒd] [tekst][hæz; həz]
In the e - text , deleted text is shown with solid underlines , while changed text has
在 这 e - 文本 , 已删除 文本 是 所示 和 坚硬的 下划线 , 尽管 已更改 文本 有
[dæʃt] [ˌʌndə'lainz] .
dashed underlines .
虚线 下划线 .

在电子文本中，删除的文本用实线下划线显示，而更改的文本用虚线下划线显示。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['hɒvə(r)][ɔː(r)] [klɪk] ([tʃeɪndʒd] ['sekʃənz] ['əʊnli]) [ɒn][ðə; ði]
Additional features will appear if you hover or click (changed sections only) on the
额外的 特征 将要 出现 如果 你 徘徊 或者 点击 (已更改 部分 仅有的) 在 这
[ˌʌndər'laɪnd] [tekst] .
underlined text .
下划线 文本 .

将鼠标悬停或点击（仅限已更改的部分）带下划线的文本，即可显示其他功能。

[ɪɡˈzækt][bɪˈheɪvjə(r)] [dɪˈpendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈbraʊzə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə][ɪkˈsperɪmənt] .

Exact behavior depends on your browser , so you may need to experiment .

精确的 行为 取决于 在 你的 浏览器 , 所以 你 可能 需要 到 实验 .

具体表现取决于您的浏览器，因此您可能需要进行一些测试。

[ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][bɒks] — [ɪn][məʊst] [ˈkʌrənt] [bɹˈaʊzəz] ,

In particular , the title box — in most current browsers ,

在 特别的 , 这 标题 盒子 — 在 最多 当前的 浏览器 ,

特别是标题框——在大多数现代浏览器中，

[smɔːlə(r)][tekst] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbækɡraʊnd] — [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .

smaller text against a yellow background — may take a few moments to appear .

较小的 文本 反对 一个 黄色的 背景 — 可能 拿 一个 很少 时刻 到 出现 .

黄色背景上的小字——可能需要片刻才能显示。

[dɪˈliːtɪd] [tekst] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][bɒks] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈliːʃn] [ɪn]

Deleted text will show a title box giving the edition number of the deletion in

已删除 文本 将要 展示 一个 标题 盒子 给予 这 版 数字 的 这 删除 在

[ðə; ði] [fɔːm] { [del] . 7th } .

the form { DEL . 7th } .

这 形式 { del . 7th } .

删除的文本将显示一个标题框，其中以 {DEL. 7th} 的形式给出删除的版本号。

[tʃeɪndʒd] [tekst] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l][bɒks] ,

Changed text will have the same type of title box ,

已更改 文本 将要 有 这 相同的 类型 的 标题 盒子 ,

修改后的文本将使用相同类型的标题框。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] { 7th } .

giving the edition number of the change in the form { 7th } .

给予 这 版 数字 的 这 改变 在 这 形式 { 7th } .

以{第7版}的形式给出变更的版本号。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [njuː] [tekst] [wɪl] [əˈpɪə(r)] ,

In addition , the new text will appear ,

在 添加 , 这 新的 文本 将要 出现 ,

此外，还会出现新的文本，

[ˈfɒləʊd] [baɪ][blæŋk] [speɪs] ([ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)nz]) [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]

followed by blank space (necessary for technical reasons) representing the

随后 经过 空白的 空间 (必要的 为了 技术的 原因) 代表 这

[əˈrɪdʒən(ə)l] .

original .

原来的 .

后面是空白处（出于技术原因需要），代表原文。

[ðə; ði] [ɪnˈsɜːtɪd] [tekst][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈfɔːmætɪd] , [səʊ][ɪˈtælɪks] — [ɔː(r)][diː] - [ɪˈtælɪsaɪzd] [wɜːd] [ɪn]

The inserted text could not be formatted , so italics — or de - italicized word in

这 插入 文本 可以 不是 是 格式化 , 所以 斜体 — 或者 德 - 斜体 单词 在

[ɪˈtælɪk] [ˈsekʃənz] — [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [wɪð] _ _ .

italic sections — are shown with _ lowlines _ .

斜体 部分 — 是 所示 和 _ 低线 _ .

插入的文本无法格式化，因此斜体字（或斜体部分中的去斜体字）显示为 _lowlines_。

[ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɔː(r)] [dɪˈliːʃən] [ðæt] [spæn][ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈpærəɡrɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ˈseprətli] [fɔː(r); fə(r)

Any changes or deletions that span multiple paragraphs are shown separately for

任何 变化 或者 删除 那 跨度 多种的 段落 是 所示 分别地 为了

[iːtʃ] [ˈpærəɡrɑːf] .

each paragraph .

每个 段落 .

任何跨越多个段落的更改或删除都会在每个段落中单独显示。

[æz; əz]['nəʊtɪd] [ə'bʌv] ,
As noted above ,
作为 著名的 多于 ,

如上所述，

['juːzəz] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [maʊs] - ['hɒvə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [dɪ'stræktɪŋ] [niːd] ['sɪmpli] [kiːp] [ðeə(r)] [maʊs]
users who find the mouse - hover behavior distracting need simply keep their mouse
用户 WHO 寻找 这 老鼠 - 徘徊 行为 分散注意力 需要 简单地 保持 他们的 老鼠
[ɔː(r)]['kɜːsə(r)][ɪn][tekst] - [friː] ['eəriəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɔː(r)][skrəʊl][bɑː(r)] .
or cursor in text - free areas such a margin or scroll bar .
或者 光标 在 文本 - 自由的 区域 这样的 一个 利润 或者 滚动 酒吧 .

如果用户觉得鼠标悬停行为会分散注意力，只需将鼠标或光标保持在没有文本的区域，例如页边距或滚动条。

['juːzəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['edɪtɪŋ] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] "
Users who are comfortable editing HTML files should try replacing the element "
用户 WHO 是 舒服的 编辑 HTML 文件 应该 尝试 替换 这 元素 "
['bɔːdə(r)] - ['bɒtəm] " [ɪn][ðə; ði][siː ɛs 'ɛs][fɔː(r); fə(r)][spæn] . [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][spæn] . [dɪ'liːt] [wɪð] "
border - bottom " in the CSS for span . change and span . delete with "
边界 - 底部 " 在 这 CSS 为了 跨度 . 改变 和 跨度 . 删除 和 "
['aʊtlaɪn] " .
outline " .
大纲 " .

熟悉 HTML 文件编辑的用户应该尝试将 CSS 中 span.change 和 span.delete 的元素“border-bottom”替换为“outline”。

[nɒt] [ɔːl] [bɹ'aʊzəz] [ɪn'tɜːprət] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [kə'rektli] ;
Not all browsers interpret this feature correctly ;
不是 全部 浏览器 解释 这 特征 正确 ;

并非所有浏览器都能正确解析此功能；

[ðəʊz] [ðæt] [duː; də] [wɪl] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][tekst] [blɒk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt] .
those that do will outline the entire text block as a single unit .
那些 那 做 将要 大纲 这 全部的 文本 堵塞 作为 一个 单身的 单元 .

这样做会将整个文本块作为一个整体进行轮廓划分。

[bæk] [tuː; tə] [tɒp]
Back to Top
后退 到 顶部

返回顶部

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神